

STOCKHOLM REVIEW OF LATIN AMERICAN STUDIES

Issue No. 8, March 2012



¿Lenguas independientes? Sobre el lenguaje como un proceso dinámico

Editores invitados: Magdalena Coll y Thomas Johnen

Independent languages? About language as a dynamic process

Guest Editors: Magdalena Coll and Thomas Johnen

**Institute of
Latin American Studies**



**Stockholms
universitet**

The Stockholm Review of Latin American Studies disseminates scholarly views on contemporary issues with relevance to people in Latin American countries. It differs from most conventional journals in its cross-disciplinary scope and by offering both writers and readers a more immediate access to a Latin Americanist forum for intellectual reflection and critique.

Each issue is compiled by guest editors responsible for its coherence and for introducing its set of essays. Authors retain full copyright and although the journal's editorial group evaluates and assesses the scholarly originality of each contribution prior to publication, neither the editors nor the Institute of Latin American Studies at Stockholm University are responsible for the views expressed by individual authors.

The Stockholm Review of Latin American Studies is part of the Latin American Futures research environment and was founded with the financial support of the Sida/Asdi Department for Research Cooperation (SAREC). For the realization of this issue we would like to acknowledge the generous contribution from Granholms stiftelse.

Published by the Institute of Latin American Studies, Stockholm University, Sweden.
See online version www.lai.su.se

© The authors
All rights reserved

Editorial group: Laura Álvarez López, Silje Lundgren, Thaís Machado-Borges and Jacqueline Nunes.

Cover and text processing: Erick Arango Marcano

Cover images:

1st from the left: *Grito de Ascencio 1811-2011* by Nelson Romero 2011.

2nd from the left: *Batalla de las piedras 1811-2011* by Nelson Romero 2011.

3rd from the left: *Mujeres bicentenarias - Petrona Rosende* by Nelson Romero 2011.

4th from the left: *1811-2011* by Nelson Romero 2011.

Reproduction of the four stamps authorized by Administración Nacional de Correos (Uruguay)

ISSN 1654-0204

Contents

Introducción / Introduction Magdalena Coll y Thomas Johnen	3
1. Independência política e ideologia linguística no Brasil do século XIX Rodolfo Ilari	7
2. Um texto inaugural: o Visconde da Pedra Branca e o português do Brasil Tânia Alkmim	21
3. Entre a casa grande e a senzala: enunciados sobre a formação do português falado no Brasil Lilian do Rocio Borba	35
4. Léxico de origen indígena y africano en dos escritores montevideanos de principios del siglo XIX: la mirada de José M. Pérez Castellano y Dámaso A. Larrañaga Magdalena Coll	49
5. Expressões possessivo-existenciais de tempo decorrente na fala dos quilombolas de Muquém Juanito Avelar	65
6. "Don't expect me to repair in four years what you have destroyed in four hundred years": On the <i>ethos in</i> <i>(inter)action</i> of Lula and Alckmin in an election TV debate Thomas Johnen	83

Introducción

En este número de la *Stockholm Review of Latin American Studies* se publican seis contribuciones que fueron originalmente presentadas en el panel *¿Lenguas independientes? Sobre el lenguaje como un proceso dinámico*, del Simposio *Independencia y Dependencia en América Latina, 200 años después*, organizado por el Departamento de Español, Portugués y Estudios Latinoamericanos de la Universidad de Estocolmo (Octubre 2010). Los autores provienen de ambos lados del océano Atlántico. Cuatro de ellos pertenecen a la Universidade Estadual de Campinas (Unicamp), Brasil, uno a la Universidad de la República, Montevideo, Uruguay y el otro a la Universidad de Estocolmo, Suecia. Todos ellos participan en el proyecto internacional de investigación “Afro-Latin Linguistics: language contact in intercultural settings”, financiado por STINT (Swedish Foundation for International Cooperation in Research and Higher Education).¹

La dinámica de la lengua como un fenómeno social refleja la dinámica de la comunidad lingüística que comparte una lengua en común. En este sentido, no sorprende que para las naciones, en cuanto “comunidades imaginadas” (Anderson 1993 [1983]), la lengua sea un elemento de su construcción discursiva ideológica. Tres autores de este volumen tratan esta relación entre lengua nacional e ideología nacional. Rodolfo Ilari analiza la ideología de la época posterior a la independencia en Brasil: esta consideraba el portugués brasileño como una lengua en sí misma, diferente de la variedad de portugués hablado en Portugal. Tânia Alkmim revisa el texto más antiguo que trata sobre las diferencias entre el portugués de Brasil y el portugués de Portugal, esto es, el texto escrito por el Vizconde Pedro Branca después de la Independencia. Lilian Borba estudia cómo Gilberto Freyre, más de 100 años después de la Independencia, describe el portugués brasileño en su trabajo pionero, *Casa Grande e Senzala* (1942 [1933]), con el objetivo de diferenciarlo de la variedad europea.

Muchas de las características del español y del portugués americanos solo pueden ser comprendidas teniendo en cuenta la historia de los contactos lingüísticos que estas lenguas romances tuvieron con las lenguas indígenas y las lenguas africanas en el territorio colonizado. Dos autores se ocupan de casos de contacto lingüístico en América: uno para Uruguay y el otro para Brasil. Magdalena Coll presenta un análisis de los elementos lingüísticos africanos e indígenas en el español de dos escritores montevidianos de principios del siglo

XIX. Juanito Avelar estudia la influencia africana en la sintaxis del portugués brasileño de la comunidad quilombola de Muquém, en el Nordeste. Su análisis se centra en las construcciones existenciales.

Por último, aunque no lo menos importante, cabe destacar que la contribución de Thomas Johnen muestra cómo la construcción discursiva de las naciones se refleja en el discurso político. El autor analiza la relación entre elementos del discurso sobre Brasil y la construcción interactiva del *ethos* de los interlocutores en el debate entre Lula y Alckmin, candidatos presidenciales en 2006.

Las contribuciones de este volumen realzan la mutua relación entre la investigación en lingüística y los datos históricos al tiempo que muestran con nitidez los aportes de la lingüística al campo interdisciplinario de los Estudios Latinoamericanos.

Magdalena Coll
Thomas Johnen

Montevideo y Estocolmo, Noviembre de 2011

Notas

- 1 Este proyecto es co-dirigido por Laura Álvarez López (Universidad de Estocolmo), Tania Alkmim (Universidade Estadual de Campinas, Brasil) y Magdalena Coll (Universidad de la República, Uruguay).

Referencias bibliográficas

Anderson, B. (1993 [1983]) *Comunidades imaginadas: reflexiones sobre el origen y la difusión del nacionalismo*. México, D.F.: Fondo de Cultura Económica.

Freyre, G. (1942 [1933]) *Casa-Grande y Senzala: formación de la familia brasileña bajo el régimen de economía patriarcal*. Buenos Aires: [s.n.].

Introduction

This issue of the *Stockholm Review of Latin American Studies* brings together six contributions that were originally presented during the panel session *¿Lenguas independientes? Sobre el lenguaje como un proceso dinámico* (Independent Languages? About language as a dynamic process) as part of the Symposium *Independencia y Dependencia en América Latina, 200 años después* (Independence and Dependence in Latin America, 200 hundred years after) organized by the Department of Spanish, Portuguese and Latin American Studies at Stockholm University in October 2010. The authors come from both sides of the Atlantic. Four contributors work at the Universidade Estadual de Campinas (Unicamp), Brazil; one at the Universidad de la República, Montevideo, Uruguay; and, one at Stockholm University, Sweden. All the authors are taking part in an international research project “Afro-Latin Linguistics: language contact in intercultural settings”, supported by STINT (Swedish Foundation for International Cooperation in Research and Higher Education).¹

The dynamic of language as a social phenomenon reflects the dynamic of the speech community that shares a specific language. In this sense it is no surprise that for nations as “imagined communities” (Anderson 2006 [1983]) language is an element of their ideological discursive construction. Three contributions in this volume deal with this relationship between language and national ideologies. Rodolfo Ilari analyzes 19th century post-independence ideologies in Brazil which consider Brazilian Portuguese as a language in itself, different from the Portuguese spoken in Portugal. Tânia Alkmim revisits the oldest known text about the differences between Brazilian and European Portuguese (written by Viscount Pedra Branca shortly after Brazil’s independence). Lilian Borba analyzes how Gilberto Freyre more than hundred years after the Independence presents the Brazilian Portuguese in his inaugural work *The Masters and the Slaves* (1946 [1933]) with the attempt to differentiate it from European Portuguese.

A great number of the specificities of a language cannot be understood without considering the history of language contacts and the context in which it evolved. In the case of American Spanish and Portuguese, Indigenous and African languages came into contact with the languages of the colonizers. Two contributions examine instances of this language contact: one for Uruguay and the other for Brazil. Magdalena Coll explores African and Indigenous elements in the Spanish of two Montevidean writers from the beginning of the 19th century; while Juanito Avelar analyzes the African influence on the Brazilian Portuguese syntax of existential constructions in the speech of the Maroon Community in Muquém (Northeastern Brazil). Last but not least, the contribution written by Thomas Johnen shows how the discursive construction of nations is reflected in the political discourse. The author analyzes the relationship between elements of discourses about Brazil and the interactive construction of the speakers' *ethos* in a 2006 Brazilian presidential election debate between the then candidates Lula and Alckmin.

In this issue the symbiotic relationship between linguistic research and historical data is enhanced while the contributions of linguistics to the interdisciplinary field of Latin American Studies appear in a conclusive way.

Magdalena Coll
Thomas Johnen

Montevideo and Stockholm, November 2011

Notas

- 1 This project is directed by Laura Álvarez López (Stockholm University), Tania Alckmin (Universidade Estadual de Campinas, Brazil) and Magdalena Coll (Universidad de la República, Uruguay).

References

- Anderson, B. (2006 [1983]) *Imagined communities: Reflections on the origin and spread of nationalism*. 3rd ed. London and New York: Verso.
- Freyre, G. (1946 [1933]) *The masters and the slaves: Casa-grande & senzala; a study in the development of Brazilian civilization*. New York: A. A. Knopf.

1 Independência política e ideologia linguística no Brasil do século XIX

Rodolfo Ilari

Rodolfo Ilari é professor catedrático emérito do Departamento de Linguística da Universidade Estadual de Campinas (Unicamp), Brasil, e do Departamento de Espanhol, Português e Estudos Latino-Americanos da Universidade de Estocolmo, Suécia. Suas áreas de trabalho são especialmente a linguística das línguas românicas, semântica e pragmática.
E-mail: rilari@gmail.com

Caso único entre os países sul-americanos, a independência do Brasil não foi obtida mediante uma guerra de descolonização. Também não foi a continuação histórica dos movimentos separatistas do século XVIII (como a Inconfidência Mineira) e não teve por base uma ideologia articulada, endossada pela população. Mas a nova situação criada em 1822 fez com que os intelectuais brasileiros se sentissem obrigados a construir uma ideologia em que o Brasil seria representado como um país diferente da antiga metrópole. Nessa construção, um tema dominante é o do Brasil como país que fala uma língua própria, variamente denominada “língua pátria”, “língua nacional” ou mesmo “língua brasileira”. No século XIX vários argumentos foram usados para reivindicar essa autonomia linguística. Aqui, recupero alguns deles, avaliando sua procedência científica e seu impacto ideológico.

Palavras-chave: língua e política, construção discursiva da identidade linguística, língua e nacionalismo, português do Brasil

Rodolfo Ilari is Professor Emeritus at the Department of Linguistics, Universidade Estadual de Campinas (Unicamp), Brazil, and at the Department of Spanish, Portuguese and Latin-American Studies, Stockholm University, Sweden. He has worked especially in Romance linguistics, semantics and pragmatics.
E-mail: rilari@gmail.com

Uniquely in South America, Brazil's independence was not achieved by a war of decolonization. Nor was it the continuation of the historical separatist movements of the 18th century (such as the Minas Conspiracy) or a movement based on an articulated ideology endorsed by the population. Nevertheless, the new situation created in 1822 meant that Brazilian intellectuals felt the need to construct an ideology in which Brazil would be represented as a country that was different from the old metropolis. Within this construct, the theme of Brazil as a country that speaks its own language, called “mother-tongue”, “national language” or “Brazilian language”, stands out. During the 19th century various arguments were used to claim linguistic autonomy. Here, I revisit some of them, evaluating their scientific merits and ideological impact.

Keywords: language and politics, discursive construction of linguistic identity, language and nationalism, Brazilian Portuguese

O grito do Ipiranga e as falas das personagens de Pedro Américo

Dados históricos sobre a independência brasileira

A imagem clássica da independência brasileira é o quadro de Pedro Américo que se encontra no Museu do Ipiranga, em São Paulo. É uma notável realização artística, e teve ao longo do tempo um papel didático extremamente importante. Na prática, ensinou à nação brasileira como representar, visualmente, o episódio conhecido como “O grito do Ipiranga”, isto é o episódio em que o príncipe regente Dom Pedro, primogênito e herdeiro do rei Dom João VI, declarou o Brasil independente de Portugal.



Quadro 1: O *Grito de Ipiranga* de Pedro Américo, 1888. Fotógrafo: José Rosael. Imagem do Acervo do Museu Paulista da USP. Reprodução autorizada pelo Museu Paulista da USP.

Esse episódio aconteceu no dia 7 de setembro de 1822, no momento em que Dom Pedro, acompanhado de uma pequena comitiva, retornava de Santos a São Paulo. No trecho em que o caminho atravessa o riacho Ipiranga, Dom Pedro foi alcançado por estafetas que traziam cartas de seu ministro, José Bonifácio de Andrada e Silva, e de sua esposa, a princesa Teresa Cristina de Habsburgo, em que se falava de novas exigências das Cortes portuguesas. Depois de ler essas cartas, ele teria ordenado aos soldados de sua escolta que jogassem fora os laços azuis que os identificavam como portugueses, e teria pronunciado as célebres frases que marcam o nascimento do Brasil como nação independente: entre as quais “Independência ou morte” (cf. Toledo, 2003: 293-294). No quadro, encontramos todos os ingredientes essenciais dessa versão do episódio. O príncipe Dom Pedro ocupa uma posição quase central; está montado em um cavalo alazão obediente, e sua espada desembainhada aponta para o céu.

A seu lado, aparece uma pequena comitiva de cavaleiros, civis e militares, que respondem ao gesto do príncipe erguendo euforicamente seus chapéus. À direita, na linha do horizonte, vemos o telhado de um casebre, à frente do qual está uma companhia de dragões montados, que respondem ao gesto do príncipe apontando para o céu suas próprias espadas. À esquerda, na linha do horizonte, um tropeiro detém sua montaria e observa. Mais abaixo um homem negro segura um carro de bois carregado de madeira. Ele também olha com estupor na direção do príncipe. O caminho contorna uma pequena elevação, e o saibro em torno dessa elevação organizou o espaço do quadro em três áreas bem definidas – a do príncipe e seus íntimos, a do carreiro que assiste atônito a um fato extraordinário, e a dos soldados que juram fidelidade à nova ordem. Note-se que todos menos o carreiro usam trajes de gala.

Quanto a nós, a perspectiva adotada no quadro nos coloca à altura do carreiro; e a atitude das figuras humanas nos leva a dirigir nosso olhar para onde todos olham, ou seja, para a figura do príncipe. Passa-se assim a ideia de que a declaração da independência foi o gesto de um soberano de grande coragem pessoal, a quem devemos ser gratos.

Ao longo do tempo, muitos críticos dedicaram-se à tarefa de mostrar que o quadro de Pedro Américo é inexato sob vários aspectos. O casebre da direita não existia em 1880; as viagens entre cidades, em 1822, eram feitas em lombo de mula, não a cavalo; os uniformes dos soldados portugueses não eram brancos, mas azuis; e o carro de bois, dado o peso das vigas, não ficaria parado num terreno tão íngreme. Mais prosaicamente, alguns membros da comitiva de Dom Pedro contam em suas memórias que o príncipe, nesse dia, estava muito debilitado por ter comido comida estragada em Santos, o que torna improvável que o episódio tenha se passado exatamente como mostra o quadro (cf. Toledo, 2003: 293-294).

O próprio artista respondeu em vida a algumas dessas críticas de inexatidão histórica, dizendo que a história inspira os artistas, mas não os obriga a nada. Entendemos melhor a situação do artista se lembrarmos que o quadro, pintado em Florença em 1888, foi encomendado pelo imperador Dom Pedro II, e que, juntamente com o projeto de um grande monumento dedicado à independência do Brasil (que se concretizaria somente no século XX), fazia parte de uma operação de propaganda da monarquia brasileira, então bastante descredida (lembre-se que Dom Pedro II foi deposto e exilado em 1889).

Mais importante que procurar essas falhas no quadro, é lembrar que o “Grito do Ipiranga” não é um episódio isolado. Depois de séculos de um regime colonial muito fechado, o Brasil vinha mudando no sentido da independência. Dom João VI foi muito ridicularizado por alguns de seus hábitos (por exemplo o de carregar comida nos bolsos) e por ter uma esposa doida, mas foi um monarca

de grande visão. Mudando-se com a corte portuguesa para o Rio de Janeiro em 1808, evitou ser deposto por Napoleão; na nova capital, criou o primeiro banco brasileiro, as primeiras tipografias e as primeiras instituições de ensino superior, e deu um passo significativo para o comércio abrindo os portos do Brasil às embarcações das “nações amigas”. Formalmente, o Brasil já tinha deixado de ser colônia em 1815, quando foi declarado parte de um “reino unido” com Portugal e o Algarve. Resumindo essas mudanças (e outras de que não há como falar aqui), muitos historiadores falam de um processo de “descolonização” que ficou de alguma forma suspenso quando Dom João VI voltou a Portugal em 1821, depois de nomear o filho, Dom Pedro, como “príncipe regente”.

No período entre 1815 e 1822, trava-se no Brasil uma luta aberta entre dois grupos de poder: os que desejam a “recolonização”, ou seja, o retorno à situação anterior à vinda da corte para o Rio de Janeiro, e os que desejam que sejam mantidos os avanços trazidos pela vinda do rei. Não se trata de um confronto entre dois modelos de nação, mas de um confronto entre dois modelos de exportação; um desses modelos passa por Portugal, é garantido pelas armas portuguesas e é patrocinado pelos comerciantes portugueses, mais numerosos no norte e nordeste. O outro passa pela Inglaterra e é patrocinado pelos produtores do sul, principalmente de São Paulo e Minas.

Nesse conflito, o príncipe Dom Pedro viu-se transformado em fiel da balança: obedecendo às ordens vindas de Portugal colocaria em vantagem os partidários da recolonização, transgredindo-as estaria favorecendo a descolonização. Ora, Dom Pedro, por influência de sua esposa e de José Bonifácio de Andrada e Silva, se inclinou cada vez mais para o lado da descolonização. Em janeiro de 1822, apoiando-se em um abaixo-assinado de oito mil assinaturas em que se pedia sua permanência no Brasil, transgrediu ostensivamente a ordem portuguesa de voltar à Europa, no episódio conhecido como “Dia do Fico”; logo a seguir, ordenou o retorno a Portugal de uma guarnição militar portuguesa que tinha se rebelado contra suas ordens; em maio do mesmo ano estabeleceu que qualquer ordem vinda de Portugal teria que passar primeiro pela sua sanção (o “cumpra-se”) para ter valor no território brasileiro. Todas essas decisões do príncipe foram entendidas em Portugal como gestos de insubordinação; elas se somavam a uma fama de estouvado, temperamental e mulhengo para a qual Dom Pedro não parava de contribuir (lembre-se que ele deixou, no Brasil, nada menos que uma dúzia de filhos naturais, e reconheceu a todos, e que manteve enquanto esteve no Brasil uma relação amorosa com uma espécie de favorita oficial, a Marquesa de Santos, que ele veio a conhecer um ou dois dias antes do episódio do Grito) (cf. Bueno, 2007: 169-193).

Essas circunstâncias ajudam a compreender que o Grito do Ipiranga não foi um gesto pessoal, e sim um episódio numa guerra entre partidos. Mostram também que o episódio do grito foi o momento culminante de uma escalada.

Mas tudo poderia ter acontecido de outro modo, se o príncipe não fosse um *enfant terrible* e temperamental, criado no *ancien régime*, e portanto disposto a crer que a vontade do soberano se sobrepõe à de qualquer corte constitucional. Também parece que não foi por acaso que o episódio do grito aconteceu em São Paulo: José Bonifácio, que era paulista, teria controlado o *timing* da crise de modo que as notícias sobre as decisões das Cortes portuguesas chegassem às mãos do príncipe em São Paulo.

A construção de um conceito de nação, o papel das ideias linguísticas

Seja como for, em 1822, o Brasil tornou-se um país independente. Nos dias seguintes à declaração da independência, houve vários levantes armados que reivindicavam a volta ao estado de coisas anterior. A iniciativa desses levantes coube a destacamentos militares sediados longe da capital (no norte e nordeste, mas também no sul) que defendiam os interesses dos portugueses ali residentes. Alguns levantes populares surgiram quando a população percebeu que a independência não tinha mudado nada para os que efetivamente produziam as riquezas do país; uma dessas revoluções populares foi a Balaiada, a sangrenta revolução que se espalhou pela bacia inferior do rio Amazonas. A independência trouxe também problemas de ordem econômica. Quando Dom João VI partiu do Brasil, em 1821 ele levou consigo todo o dinheiro do Banco do Brasil, causando a falência do banco, dois anos mais tarde. Além disso, Portugal exigiu uma indenização de 12 milhões de libras esterlinas, que precisou ser paga com dinheiro inglês, nascendo assim essa veneranda instituição pela qual todo brasileiro paga ou já pagou: a dívida externa.

Os problemas que acabo de enumerar tiveram soluções tudo somado rápidas, mas outras dívidas que o Brasil contraiu consigo mesmo ao tornar-se independente exigiram um trabalho bem mais demorado. A independência brasileira (diferente nisto de outros eventos históricos importantes, como a Inconfidência Mineira de 1789) não produziu nem mesmo um sistema econômico: depois de 1822, o Brasil continuou exportando gêneros primários e produzidos por uma agricultura cuja força de trabalho eram os escravos. E a ideia de nação brasileira que não apareceu por ocasião da independência, vem sendo construída, penosamente, ao longo dos últimos dois séculos. E para isso seria preciso descobrir ou inventar uma identidade, e definir para os brasileiros um pacto social amplamente aceito. No caso, identificar-se com o carreiro ou com os dragões do quadro de Pedro Américo não basta.

Como lembrava Renan (1882), toda identidade se cria mediante exclusões². Quando os povos buscam motivos de identidade, é muito comum que considerem com atenção redobrada a língua que falam, ressaltado as diferenças linguísticas em relação àqueles que se quer excluir. Podemos portanto perguntar-se os brasileiros fizeram esse uso de sua língua.

Para avaliar em que medida isso aconteceu, analiso na sequência três passagens de brasileiros ilustres do século XIX. A primeira foi escrita por ninguém menos que o Patriarca da Independência, José Bonifácio de Andrada e Silva. A segunda é do principal escritor brasileiro do período romântico, José de Alencar. E a terceira é de Sílvio Romero, geralmente lembrado por sua imponente História da Literatura, (Romero, 1902-1903) embora seus interesses fossem bem mais vastos.

Escrevendo em 1825, José Bonifácio de Andrada e Silva manifesta a expectativa de que os brasileiros aprimorem sua língua, nos seguintes termos:

(...) se, por fatalidade nossa o imortal Camões, que tanto tirou do latim e do italiano, não ignorasse o grego, certo teria dado ao seu poema maior força e laconismo, e à língua portuguesa maior ênfase e riqueza. Nós já temos muitos vocábulos compostos tirados do latim, e por que não faremos, e adotaremos, muitos outros tanto ou mais necessários em poesia [...] Ousem pois os futuros engenhos brasileiros, agora que se abre nova época no vasto e nascente Império do Brasil à língua portuguesa, dar este nobre exemplo: e fico, que apesar de franzirem o beijo puristas acanhados, chegará o português, já belo e rico agora, a rivalizar em ardimento e concisão com a língua latina, de que traz a origem. (Silva, 1825, em Pinto, 1978: 10-11).

O momento histórico da independência é lembrado na referência ao “vasto e nascente império do Brasil”; a ideia de que o português sofrerá modificações profundas ganha força quando se prevê que os puristas reagirão às inovações *franzindo o beijo*, e Camões é certamente um termo de comparação positivo. Mas a relação entre língua e independência, neste trecho, é na realidade muito frouxa. O trecho faz parte de uma “Advertência” que precede a tradução de um poema de Píndaro, na qual José Bonifácio se declara frustrado por não ter encontrado em português expressões suficientemente concisas para traduzir o verso “Elaterbrontasakamantópodos” (vibrante-agitador do-raio-de-incansáveis pés); portanto a exortação feita aos “futuros engenhos brasileiros” é no sentido de criarem compostos como “olhiamorosa” ou “docifalante”. Essa exortação era tão contrária ao gênio da língua portuguesa que (por sorte) não deu em nada, mas aqui interessa principalmente que, quando José Bonifácio fala em “língua”, ele tem em mente apenas a língua da literatura. Na época, já existia um português brasileiro vernáculo; esse vernáculo foi simplesmente ignorado pelos intelectuais que viveram na primeira parte do século XIX.

No Brasil pós-independência muitos literatos forneceram argumentos para a tese de uma nação independente e singular, mas a língua entrou nisso de maneira até certo ponto marginal. Dois poetas brasileiros do primeiro romantismo,

Gonçalves de Magalhães e Gonçalves Dias, escrevendo na França o primeiro e em Portugal o segundo, perceberam que o tema português da saudade poderia ser aplicado à sua terra natal, e assim escreveram poemas em que o Brasil é visto de longe e aparece idealizado. Dos dois, o mais inspirado foi Gonçalves Dias, autor da *Canção do Exílio* (1843)³. Voltando ao Brasil, esse mesmo autor lançou a linha temática do indianismo, na qual deu dimensões épicas a personagens indígenas. As poesias indianistas de Gonçalves Dias deram dignidade literária a um bom número de vocábulos tupis, mas o que contou acima de tudo foi a criação de um tipo de herói que dava ao Brasil um passado, permitindo competir com os heróis medievais de Alexandre Herculano.

Por sua vez, o indianismo de Gonçalves Dias abriria caminho para um outro indianista famoso, o Alencar de *O Guarani* (1864), *Iracema* (1865) e *Ubirajara* (1875). Simplificando muito, podemos dizer que os indígenas de Alencar não são apenas personagens de dimensões épicas; são também os representantes da raça brasileira em formação. Da mesma forma que os poemas indianistas de Gonçalves Dias, os romances indianistas de Alencar também introduzem na língua literária um bom número de termos nativos, mas, como em Gonçalves Dias, a inovação lingüística ficava completamente subordinada a um projeto literário maior, o de idealizar a formação de uma nova raça.

Alencar costuma ser lembrado pelos linguistas brasileiros que tratam de língua e nacionalidade, pelas polêmicas que manteve com alguns críticos portugueses que haviam reagido negativamente ao seu modo de escrever. A passagem a seguir foi escrita em resposta às críticas do jornalista português Pinheiro Chagas e dá uma ideia da violência do debate.

Uns certos profundíssimos filólogos negam-nos, a nós brasileiros, o direito de legislar sobre a língua que falamos. Parece que os cânones desse idioma ficaram de uma vez decretados em algum concílio celebrado aí pelo século XV.

[...]

Nós, os escritores nacionais, se quisermos ser entendidos de nosso povo, havemos de falar-lhe em sua língua, com os termos ou locuções que ele entende, e que lhe traduzem os usos e sentimentos. Não é somente no vocabulário, mas também na sintaxe da língua que o nosso povo exerce o seu inalienável direito de imprimir o cunho de sua individualidade, abasileirando o instrumento das idéias.

[...]

Usa-se no Ceará um gracioso e especial diminutivo, [...]

A mãe diz do filho que acalentou ao colo: “Está dormindinho”. Que riqueza de expressão nesta frase tão simples e concisa! [...].

Entretanto, meu ilustre colega, suponha que em algum romance eu empregasse aquele idiotismo [...] Não faltariam, como de outras vezes

tem acontecido, críticos de orelha, que, depois de medido o livro pela sua bitola, escrevessem com importância magistral: “Este sujeito não sabe gramática”. (José de Alencar, 1874, em Pinto, 1978: 122-23)

Nesse escrito, Alencar desenvolve uma argumentação em três pontos: (1) levada ao continente americano, a língua portuguesa se tornou expressão de uma realidade nova, que não tem medida comum com a realidade europeia; a sintaxe se modificou e o léxico se enriqueceu. Apelar para a gramática para negar esse fato seria negar uma evidência. (2) o escritor precisa falar a língua de seus leitores, sob pena de não ser lido. (3) Diante de alternativas como “gramática *versus* uso”, “fixidez *versus* mobilidade da língua”, “passado *versus* presente”, “Portugal *versus* Brasil”, “correção *versus* criatividade” o grande critério é o uso. E o uso brasileiro escapou do controle português, assim como o Brasil deixou de ser colônia, tornando-se um país independente.

Examinando com atenção esses argumentos de Alencar, veremos que não é a diferença da língua que justifica a independência do país, e sim a independência que justifica as mudanças de língua; e de toda maneira, estamos sempre falando da língua da literatura: o que Alencar reivindica para os escritores brasileiros é o direito de elaborarem sua própria expressão um problema de liberdade estilística. Como os poetas que cantaram o Brasil desde o “exílio”, Alencar fez muito para construir uma imagem nova do Brasil, mas isso tem mais a ver com sua temática, que é inteiramente brasileira. Como se sabe, essa temática se divide em uma linha histórica/indianista (*O Guarani*, *As Minas de Prata*, etc.), uma linha regionalista (*O Gaúcho*, *O Sertanejo*) e uma linha urbano (*Senhora*, *Lucíola*).

Os dois exemplos de José Bonifácio e Alencar mostram que, no século XIX, muitos autores que se interessaram pela língua brasileira eram escritores preocupados em criar uma literatura independente da de Portugal; seu problema era decidir até que ponto estariam livres para usar uma linguagem literária diferente da que usavam seus contemporâneos portugueses. Mas enquanto se debatiam essas questões, a existência de um falar vernáculo e de um uso diferenciado do português culto vinha chamando a atenção de outros autores. Uma preocupação antiga foi colecionar palavras desconhecidas em Portugal ou significativas que tinham significados completamente diferentes dos dois lados do Atlântico (como *fumo* que designa a “fumaça” em Portugal, e o tabaco no Brasil; ou *moço*, em Portugal é sinônimo de “criado” e no Brasil significa “jovem”). Coleções desse tipo são encontradas ao longo de todo o século, começando pela lista de brasileirismos do Visconde de Pedra Branca, de 1824-25 (cf. Alkmim neste volume). Mas aos poucos, o estudo contrastivo começou a interessar-se também pela pronúncia e pelas construções gramaticais, e assim aparecem os primeiros ensaios de gramática contrastiva, que fizeram dos pronomes o seu tema predileto.

Com o tempo, a partir desses estudos contrastivos configurou-se o problema de decidir se português europeu e o português brasileiro são duas línguas distintas. Esse problema, que continua vivo até hoje, foi equacionado às vezes mediante a noção de dialeto. Veja-se como coloca a questão Sílvia Romero:

O vocábulo dialeto é tomado em três acepções bem distintas: como sinônimo impróprio de língua e idioma em geral, como forma inferior de uma língua e como subdivisão de um idioma, correspondendo a uma subdivisão de um povo.

[...] No segundo caso, o termo é tomado em sentido impróprio, [...] e não devemos aceitar semelhante interpretação, que não assenta ao nosso falar que não é uma deturpação.

[...] Não temos já um dialeto completamente acentuado, marchamos para tê-lo. Os brasileiros [...] são uma nacionalidade nova, [...] e vão formando um povo que se não pode mais confundir com o povo português. [...] Nossos brasileirismos [...] tendem a acentuar-se e a multiplicar-se cada vez mais, ao ponto de modificarem a fisionomia geral da língua. Se, pois, é um exagero afirmar em absoluto que o luso-brasileiro é desde já um dialeto determinado, não o é menos negar que temos os elementos dessa transformação necessária e indispensável, quando não para outra coisa, ao menos para coibir a monomania de ridículo purismo de que se acham afetados certos pretensiosos do Rio de Janeiro (Romero 1888, em Pinto 1978: 291-292).

Como se pode ver, Sílvia Romero, não aceita que o português brasileiro seja declarado inferior ao português de Portugal; para ele, as duas línguas são simplesmente diferentes, e assim é porque os dois povos também são diferentes. Ao falar em nação nova, ele evoca, é claro, o momento da independência do Brasil, um fato então velho de quase 70 anos. Note-se, mais uma vez: não é a diferença da língua que justifica a autonomia do país, e sim a autonomia do país que levou a diferenças na língua.

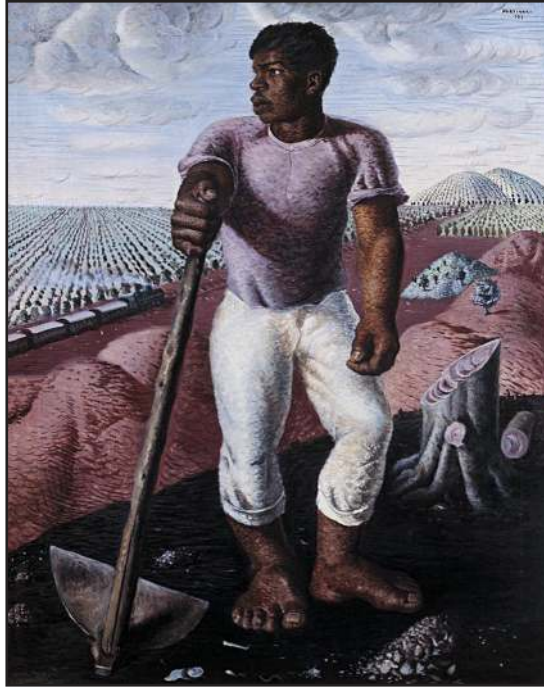
Sílvia Romero toca ainda, nessas passagens, numa tendência bastante viva em sua época: o purismo. Há uma relação estreita entre o purismo e a tese de que o falar brasileiro é uma língua deturpada (o segundo sentido de “dialeto”) pois o purismo leva a representar certas construções brasileiras como solecismos, e portanto como deturpações de uma língua que deveria ter mantido sua pureza original. Bastante viva no final do século XIX, a tendência a tomar como modelos de linguagem os grandes escritores portugueses do período clássico foi endossada por escritores influentes como Machado de Assis e Euclides da Cunha, e impediu por algumas décadas que os brasileiros pudessem olhar para o seu modo de falar sem medo do fantasma do erro.

A libertação do purismo só ocorreu, de fato, no modernismo, e é por assim dizer atestada em “Pronominais”, o poema de *Pau Brasil* (1925) em que Oswald de Andrade afirma que os brasileiros de boa fé dizem “Me dá um cigarro”, e que se deve suspeitar de quem diz “Dá-me um cigarro”. Essa libertação foi contemporânea, na literatura, do abandono da estética parnasiana, que obrigava os autores a um extremo rigor formal e ao uso de uma linguagem modelada nos clássicos. Para nós aqui, é talvez mais importante lembrar que nesse mesmo período, que se situa entre as duas guerras, também foram criadas muitas outras representações em que o brasileiro gosta de reconhecer-se. Carnaval, futebol e samba são algumas dessas representações, que têm hoje um status de símbolos nacionais. A imagem de um país multirracial e livre de preconceitos é outra criação desse período, e a da sociedade que inventou a cordialidade é apenas um pouco posterior. Provavelmente, essas imagens são tão inexatas e tão carregadas de ideologia quanto o quadro de Pedro Américo, mas parece que vieram para ficar, e em certo sentido a substituem.

Se quisermos coisa melhor, podemos pensar na música de Villa Lobos e na pintura de Portinari (estou pensando no conjunto das obras de temática brasileira, não numa peça particular). São representações mais ricas porque, em vez de colocar o povo brasileiro na sombra, o representam como protagonista, ressaltando seus traços mais característicos.



Quadro 2: *Café* de Candido Portinari, 1935. Imagem do Acervo do Projeto Portinari. Reprodução autorizada por João Candido Portinari.



Quadro 3: *Lavrador de Café* de Candido Portinari, 1934. Imagem do Acervo do Projeto Portinari. Reprodução autorizada por João Candido Portinari.



Quadro 4: *Os retirantes* de Candido Portinari, 1944. Imagem do Acervo do Projeto Portinari. Reprodução autorizada por João Candido Portinari.

Mas voltemos à relação entre língua e independência. Seria um erro histórico dizer que a língua forneceu um argumento aos que quiseram fazer do Brasil um país independente, no sentido que daríamos hoje a essa afirmação.

Em primeiro lugar, porque a independência não produziu um conceito de nação em que a língua tivesse um papel definido. Em segundo lugar, porque a língua de que falaram os intelectuais do século XIX é basicamente a língua da literatura. Em terceiro lugar, porque, quando se fala de língua e independência num mesmo contexto, é normalmente a independência, encarada como fato consumado, que justifica a evolução diferenciada da língua, ao passo que a existência de um vernáculo brasileiro não chega a ser argumento para nada. E finalmente, porque quando ficaram evidentes as diferenças de pronúncia e de sintaxe entre as duas variedades de português, as elites brasileiras adotaram a linha do purismo tornando invisível a língua falada pela maioria da população. Descobrir que há um vernáculo foi, por assim dizer, o mais um passo no sentido de descobrir o próprio país, um passo que só foi possível dar no século XX.

Esquecido pelos estudiosos do século XIX, o português brasileiro vernáculo é uma realidade que hoje vem sendo estudada a fundo. Sua história, como não poderia deixar de ser, está sendo escrita a partir de vestígios, num trabalho de arqueologia que é extremamente penoso, mas que felizmente progride.

Notas

- 1 A preocupação de apontar as inexactidões históricas do quadro de Pedro Américo voltou à atualidade por ocasião do 5º centenário do descobrimento do Brasil, ganhando presença nos jornais e na Internet. Entre os inúmeros escritos sobre esse assunto, assinalamos a representação idealizada de um fato histórico do jornalista Antonio Carlos Olivieri (Olivieri, s.d.).
- 2 A tese de Renan (1882) pode ser resumida nesta afirmação “L’oubli, et je dirai même l’erreur historique, sont un facteur essentiel de La création d’une nation”, cujo contexto original é uma palestra pronunciada na Sorbonne no dia 11 de março de 1882. Acessível em http://fr.wikisource.org/wiki/Qu%E2%80%99est-ce_qu%E2%80%99une_nation_%3F.
- 3 A “Canção do Exílio” faz parte da coletânea *Primeiros Cantos*, publicada no Rio de Janeiro em 1847 por Henrique Lammaert. As obras (não só poéticas) de Gonçalves Dias encontram-se reunidas em Dias (1998).

Referências bibliográficas

Alencar, J. de (s/d) *O Gaúcho: romance brasileiro*. Rio de Janeiro: Garnier.

Alencar, J. de (s/d) *O Sertanejo: romance brasileiro*. Rio de Janeiro: Garnier.

Alencar, J. de (1862): *Luciola: um perfil de mulher*. Rio de Janeiro: Typ. Franceza de Frederico Arfvedson.

Alencar, J. de (1864) *O Guarani: romance brasileiro*. Rio de Janeiro: Garnier.

Alencar, J. de (1865) *Iracema: lenda do Ceará*. Rio de Janeiro: Typographia de Vianna & Filhos

Alencar, J. de (1874) "O nosso cancionero, Carta 1". Em E. Pimentel Pinto (org.) *O Português do Brasil, textos críticos e teóricos*, vol. 1: 1820-1920, *Fontes para a teoria e a história*. Pp. 122 - 123. Rio de Janeiro: Ao Livro Técnico e São Paulo: Edusp.

Alencar, J. de (1875a) *Ubijara: lenda tupy*. Rio de Janeiro: Garnier.

Alencar, J. de (1875b) *As minas de Prata: romance*. Rio de Janeiro: Garnier.

Alencar, J. de (1888) *Senhora: perfil de mulher*. Rio de Janeiro: Garnier.

Alkmim, T. (2011) "Um texto inaugural: o Visconde da Pedra Branca e o português do Brasil". *Stockholm Review of Latin American Studies*, neste volume.

Andrade, O. de (2003 [1925]) *Pau Brasil*. São Paulo: Editora Globo.

Bueno, E. (2007) *Brasil: uma história*, 1ª. Edição, 7ª. Reimpressão. São Paulo: Ática.

Dias, A. Gonçalves (1998) *Poesia e prosa completas*. Organização de Alexei Bueno. Rio de Janeiro: Editora Nova Aguilar.

Olivieri, Antonio Carlos (s.d.) "Independência ou morte! A representação idealizada de um fato histórico" (<http://noticias.uol.com.br/licaodecasa/materias/fundamental/historia/brasil/ult1689u25.jhtm> [15/11/2011]).

Pinto, E. Pimentel (1978) *O Português do Brasil, textos críticos e teóricos*, vol. 1:1820-1920, *Fontes para a teoria e a história*. Rio de Janeiro: Ao Livro Técnico e São Paulo: Edusp.

Renan, E. (1882) *Qu'est-ce qu'une nation ?* Conférence faite en Sorbonne, le 11 mars. Paris: Calman Lévy (http://fr.wikisource.org/wiki/Qu%2%80%99est-ce_qu%2%80%99une_nation_%3F [19/07/2011]).

Romero, S. (1888) "Transformações da língua portuguesa na América". Em *Estudos sobre a Poesia Popular do Brasil*. Rio de Janeiro, Laemmert. [Recolhido em Pinto (1978: 289-313)]

Romero, S. (1902-1903) *Historia da literatura brasileira*. 2 vols. Rio de Janeiro: H. Garnier.

Silva, J. B. de Andrada e (1825) "Ode primeira das olímpicas de Píndaro, Advertência". Em E. Pimentel Pinto (org.) *O Português do Brasil, textos críticos e teóricos*, vol. 1 : 1820-1920, *Fontes para a teoria e a história*. Pp. 9 - 11. Rio de Janeiro: Ao Livro Técnico e São Paulo: Edusp.

Toledo, C. Pompeu de (2003) *A capital da solidão: uma história de São Paulo das origens a 1900*. Rio de Janeiro: Record.

2 Um texto inaugural: o Visconde da Pedra Branca e o português do Brasil

Tânia Alkmim

Tânia Alkmim é professora de Linguística da Universidade Estadual de Campinas (Unicamp), Brasil. Fez doutorado em Linguística na Universidade de Paris V (1984). Tem atuado nas áreas de Sociolinguística e Dialectologia, desenvolvendo pesquisa sobre os seguintes temas: línguas crioulas de base portuguesa e a representação da linguagem dos negros no Brasil. Publicou diversos trabalhos em seu domínio de especialidade. E-mail: alkmim@iel.unicamp.br

Tânia Alkmim is a Senior Lecturer and Researcher in Linguistics at the Department of Linguistics, Universidade Estadual de Campinas, Brazil. She has a Ph.D. in Linguistics from the University of Paris V (1984) and has worked in the areas of Sociolinguistics and Dialectology, conducting research on the following issues: Portuguese-based Creole languages and representations of the language of Afro-Brazilians. She has published various works within this area of Linguistics. E-mail: alkmim@iel.unicamp.br

Publicado, em 1826, quatro anos após a independência do Brasil, o texto do Visconde de Pedra Branca (Domingos Borges de Barros) representa, nas palavras de Pinto (1978: XV): "O mais antigo texto conhecido (afora rápidas referências fortuitas) que estuda a diferenciação da língua do Brasil ...". Escrito em 1824-25, só foi divulgado, no Brasil, um século mais tarde. O texto do Visconde de Pedra Branca, que aparece no *Atlas ethnographique du globe*, organizado por Adrien Balbi, tem um inegável interesse histórico. O presente trabalho se propõe a discutir, brevemente, o caráter inaugural do texto de Pedra Branca. Nesse sentido, procuraremos destacar a sua compreensão da questão da diferenciação da variedade brasileira em relação à de Portugal, particularmente, no que diz respeito à diferenciação lexical (de origem indígena e africana). Como veremos, a postura de Pedra Branca, formulada no contexto imediato à Independência, é desde então retomada, revisitada e resignificada.

Palavras-chave: português brasileiro, português com açúcar, Visconde da Pedra Branca, língua nacional

Published in 1826, four years after the Independence of Brazil, the text of Viscount Pedra Branca (Domingos Borges de Barros) represents, in the words of Pinto (1978: XV), the oldest known document (aside from casual references) which studies the differentiation of the language of Brazil. Written between 1824-25, it was only published in Brazil one hundred years later. The text appears in the *Atlas ethnographique du globe*, edited by Adrien Balbi and has an undeniable historical significance. This paper aims to discuss the character of the inaugural text of Pedra Branca and to assess the author's understanding of the issue of differentiation of Brazilian and European Portuguese, particularly with regard to lexical differentiation (of Indian and African origins). As we shall see, the position of Pedra Branca, formulated shortly after Independence, has since that time been resumed, revisited and re-signified.

Keywords: Brazilian Portuguese, Portuguese with sugar, Visconde da Pedra Branca, national language

Introdução: As diferenças entre o português do Brasil e o de Portugal

Publicado em 1826¹, quatro anos após a independência do Brasil, o texto do Visconde da Pedra Branca (Domingos Borges de Barros) representa, nas palavras de E. P. Pinto (1978: XV), “O mais antigo texto conhecido (afora rápidas referências fortuitas) que estuda a diferenciação da língua do Brasil ...”. É João Ribeiro (1979 [1921]: 60) (Obs. o texto de João Ribeiro é de 1921 – a edição consultada é de 1979 – a citação está na página 60 da edição de 1979) que, em um artigo intitulado “Antiguidades dos brasileirismos”, nos dá notícia do texto do Visconde da Pedra Branca, brasileiro, baiano, formado em Coimbra, “poeta e diplomata, ministro do Imperador, entusiasta da independência da sua pátria”. Escrito em francês, o texto do Visconde faz parte da obra *Introduction à l’atlas ethnographique du globe* do geógrafo italiano Adrien Balbi (1826) – obra que se propõe a descrever as regiões do globo a partir dos povos que as habitam, tendo em vista suas línguas e aspectos históricos e culturais, como, por exemplo, costumes, religião, moral, leis, alimentação, vestimentas. O Visconde, residente em Paris na ocasião da preparação da referida obra, aparece como integrante da lista de colaboradores ao lado de outros *savants distingués*, na expressão de Balbi (1826: 121), conhecidos no Brasil, como o barão Alexander de Humboldt, von Martius, Rugendas e Saint-Hilaire.

Pedra Branca aponta duas diferenças entre o português do Brasil e o de Portugal. Consideremos a primeira delas.

Bem dentro do espírito determinista da época e da obra de Balbi, Pedra Branca (1826, em Pinto, 1978: 5) inicia seu pequeno texto² com a seguinte afirmação: “Les langues montrent les mœurs et le caractère des peuples.” Assim, entendendo as línguas como espelho das nacionalidades, ele assinala o reflexo do caráter religioso e belicoso dos portugueses em sua língua. Não fica muito claro o que o autor entende como reflexo do caráter religioso dos portugueses. Mas no que diz respeito ao caráter belicoso, o Visconde oferece algumas evidências lingüísticas, de natureza morfológica e fonética.

Inicialmente, Pedra Branca aponta duas características de natureza morfológica, ambas relacionadas à derivação. A primeira delas tem a ver com a existência de um sufixo específico, muito produtivo, para indicar ‘ferimento ou golpe’. Segundo ele “La langue portugaise abonde en termes et phrases pour exprimer des mouvements emportés, des actions fortes” (Pedra Branca 1826, em Pinto, 1978: 5). Assim é que o português exprime com uma só palavra, como *pedrada* ‘ferir ou golpear com uma pedra’, *facada* ‘ferir ou golpear com uma faca’, em contraste com o francês, que ‘ajoute le mot *coup* à la chose avec laquelle il frappe’ (Pedra Branca, 1826, em Pinto, 1978: 5). A segunda característica tem a ver com a expressão de intensidade: em português, podem-se formar superlativos e diminutivos a partir de qualquer adjetivo (e, segundo ele,

às vezes, mesmo de substantivos)³. Novamente, em contraste com o francês⁴, a língua portuguesa apresenta sufixos específicos para expressar superlativos, aumentativos e diminutivos.

Ao lado das evidências gramaticais referidas acima, Pedra Branca destaca um aspecto da fonética portuguesa: a acidez da pronúncia. Veículo de expressão da belicosidade dos portugueses, a língua portuguesa transplantada para o Brasil se altera. Nas palavras de Pedra Branca (1826, em Pinto 1978: 5): “mais cette langue, transportée au Brésil, se ressent de la douceur du climat et du caractère de ses habitants; elle a gagné pour l’emploi et pour les expressions des sentiments tendres, et, tout conservant son énergie, elle a plus aménité”. Em outras palavras, no Brasil, a língua portuguesa adquiriu a qualidade da doçura. É uma outra língua.

A segunda diferença apontada por Pedra Branca é relativa ao léxico brasileiro, que se distingue do português em dois aspectos. A mudança de sentido de algumas palavras é o primeiro deles. Como segundo aspecto, ele assinala a existência de palavras utilizadas apenas no Brasil, que são desconhecidas em Portugal. Essa especificidade do léxico brasileiro é atribuída a empréstimos de origem indígena e africana e sobre ela cabe um comentário particular. Pedra Branca é bem explícito no que tange à contribuição lexical de origem indígena, mas opta por uma referência eufemística quando se trata de marcar a presença africana no Brasil. É o que se pode ver no seguinte excerto:

Il faut encore ajouter celles des mots qui ont changé tout à fait d’acception, ainsi que celles des plusieurs autres expressions qui n’existent point dans la langue portugaise, et qui ont été empruntées aux indigènes, ou qui ont été importées au Brésil par les habitants des différentes colonies portugaises d’outre-mer (Pedra Branca, 1826, em Pinto, 1978: 5).

Vemos, assim, que em lugar de africanos escravizados, Pedra Branca prefere se valer da expressão ‘habitantes de outras colônias portuguesas de além-mar’.

A amostra lexical de Pedra Branca⁵

Após fazer as considerações comentadas acima, Pedra Branca oferece exemplos das diferenças lexicais entre o Brasil e Portugal. Ele apresenta uma amostra de cinquenta e oito palavras, organizada em dois grupos: oito palavras que mudaram de sentido no Brasil e cinquenta palavras usadas apenas no Brasil. Não há como identificar os critérios utilizados por Pedra Branca para o estabelecimento dessa amostra⁶. Seriam tais palavras de uso geral no Brasil da época? A amostra de Pedra Branca merece um estudo detalhado. Para efeito do presente trabalho, faremos apenas alguns comentários gerais.

Entre os exemplos de mudança de sentido, apenas *babados* – ‘molhados de baba’, em Portugal, e ‘folhos, ornamentos de roupas, toalhas, de tecido franzido, em forma de tira’, no Brasil – parece representar um caso efetivo de mudança de sentido. Com relação aos outros exemplos, vale destacar dois casos em que não houve mudança de sentido: *chacota* e *faceira*. Pedra Branca informa que *faceira* tem, em Portugal, o sentido de ‘maxilar grande’ (grosse machoire) e, no Brasil, ‘graciosa, vaidosa, elegante’ (coquette), e que *chacota*, em Portugal, significa ‘canção licenciosa’ (chanson grivoise), e no Brasil, ‘zombaria’ (moquerie). Mas os sentidos “brasileiros” aparecem registrados em dicionários portugueses dos séculos XVIII e XIX⁷, embora isto não signifique que fossem usados.

Embora Pedra Branca tenha atribuído a especificidade do léxico brasileiro aos empréstimos indígenas e africanos, ao apresentar os exemplos de palavras usadas apenas no Brasil, ele não indica ou comenta sua origem – africana, indígena ou uma eventual “criação” brasileira. Um dos aspectos mais relevantes desse conjunto de cinquenta exemplos é o registro de sete palavras de origem indígena (tupi) e de dezesseis de origem africana (banto). Como se vê, as palavras de origem africana ocupam um lugar de destaque na amostra de Pedra Branca. A saber: *batuque*, *caçula*, *cochilar*, *fuxicar*, *mandinga*⁸, *mocotó*, *molambo*, *mungangas*⁹, *muxiba*, *muxingueiro*, *muxoxo*, *quindins*, *quitanda*, *quitutes*, *senzala* e *xingar*. Desse conjunto, a grande maioria guardou a mesma significação¹⁰. Há os casos de *muxingueiro*¹¹, definido como ‘encarregado de fustigar os escravos’, que caiu em desuso, juntamente com o desaparecimento da função existente na ordem escravista; *batuque*, definido como ‘dança de negros’, tem, atualmente, o sentido estendido de ‘música ou dança acompanhada por instrumentos de percussão’. Com relação às palavras de origem tupi – *capim*, *cipoada*, *coivara*, *moquear*, *moquém*, *pequira* e *tapera* – vemos que, com exceção de *pequira*, todas as outras permaneceram em uso no Português brasileiro, com o sentido apontado por Pedra Branca¹².

Além das palavras de origem indígena e africana, comentadas acima, há também outras tantas (27 palavras) que, segundo Pedra Branca são desconhecidas em Portugal. Como observado anteriormente, a maior parte delas permanece, com o mesmo sentido registrado por Pedra Branca: sendo de uso geral, *cangote*, *capeta*, *chácara*, *farofa*, *mascate*, *mascatear*, *nanica* e *trápiche*, e de uso regional, *carpina* e *mideixe*¹³ (na verdade, *me deixe*). Há cinco exemplos de palavras registradas em dicionários portugueses dos séculos XVIII e XIX¹⁴, com o mesmo sentido apontado por Pedra Branca: *balaio*, *charquear*¹⁵, *munheca*, *saracotear* e *roça*. Algumas deixaram de ser usadas: *boquinha*, *fadista*, *findinga*¹⁶, *iaiá*, *pábulo*¹⁷, *pimpão* e *presinganga*. Por fim, há cinco casos de palavras, das quais não encontramos registro: *calanda*, *chibio*, *dondon* e *nuello* e *fado*¹⁸.

A amostra de Pedra Branca representa, hoje, um valioso testemunho de usos linguísticos de sua época. Particularmente no que tange às palavras de origem africana e indígena, a amostra nos permite ter uma dimensão da vitalidade e da integração destas ao léxico do português brasileiro.

O português do Brasil: um idioma suave e doce

A leitura do texto de Pedra Branca, chamado aqui de *inaugural*, deixa entrever alguns temas relativos ao português do Brasil, que ocuparão “corações e mentes” de poetas, romancistas, gramáticos, filólogos, jornalistas, intelectuais e políticos ao longo dos séculos XIX e meados do XX. Muito se discutiu, ao longo desse período, por exemplo, a riqueza, a ou mesmo a superioridade do léxico brasileiro, dada pela contribuição de palavras de origem indígena e africana. Também, invocou-se a questão da influência do clima, do meio e da mistura de raças na constuição do português do Brasil como fatores decisivos da diferenciação linguística. É interessante observar que o texto de Pedra Branca só foi divulgado quase um século depois de sua publicação na Europa e, muito provavelmente, poucos brasileiros devem ter tido acesso a ele. Mas as idéias postas no papel pelo Visconde deviam circular entre os membros da sociedade letrada da época. E continuaram a circular, atravessando o tempo, integrando-se ao imaginário brasileiro.

Focalizaremos, aqui, dois temas postos no texto de Pedra Branca que nos pareceram ser os mais significativos: a nomeação do português do Brasil como *idioma* e a sua qualificação de uma língua *doce*.

O idioma brasileiro

Adrien Balbi (1826: 175) introduz o texto de Pedra Branca sob o seguinte título: “Observations de M. le Baron de Pedra Branca, Ambassadeur de l’Empereur du Brésil auprès de la cour de France, sur la langue portugaise sur les différences offertes par le dialecte brésilien comparé au dialecte du Portugal”. Como se pode bem observar, Balbi apresenta as considerações de Pedra Branca dentro de um quadro terminológico que articula os conceitos de língua e dialeto. Mais concretamente, a língua portuguesa é a entidade superordenada, que se concretiza em duas variedades geográficas: o dialeto brasileiro e o dialeto português. Mas, muito curiosamente, Pedra Branca não usa o termo dialeto no seu texto. Ele se refere, de um lado à *língua portuguesa* e à *língua dos portugueses* e, de outro, ao *idioma brasileiro* (Pedra Branca, 1826, em Pinto, 1978: 5) “Celle [langue] des portugais ressent...”; “La langue portugaise abonde en ...”; “A cette première différence, qui embrasse la généralité de l’idiome brésilien ...”. Pedra Branca parece recusar o ponto de partida proposto por Balbi para situar a questão da

diferenciação linguística entre Portugal e Brasil. É possível imaginar que, como não estudioso de temas linguísticos, ele tenha escolhido se valer de termos de uso corrente. Ou, muito habilmente, não assume o ponto de vista linguístico dado por Balbi, preferindo ancorar a diferenciação linguística no plano da oposição *língua* – a dos portugueses – e *idioma* – o dos brasileiros. Mais precisamente, escolhe o ponto de vista político, que toma como fundamento a relação entre duas nacionalidades, a portuguesa e a brasileira.

A questão da relação entre língua e nacionalidade foi um tema, que, após a independência, mobilizou fortemente a sociedade letrada brasileira. Assim é que, um debate prolongado se fez em torno da especificidade e da legitimidade da variedade brasileira falada e escrita. Também discutia-se o seu estatuto – se um dialeto do português, se uma linguagem nova em processo de autonomização, ou mesmo uma língua distinta –, debate que atingiu o seu ápice com a apresentação, em 1935, de um projeto de lei à Câmara dos Deputados que propunha a nomeação de língua brasileira ao português falado no Brasil. Hoje, temas como o da nomeação, da legitimidade da variedade brasileira ou o da sua autonomia em relação à variedade lusitana perderam o interesse. A afirmação da nossa autonomia política e cultural não necessita mais de argumentos de ordem linguística. As diferenças entre as variedades do Brasil e de Portugal seguem como objeto de interesse – agora, ausente dos debates públicos mas integrada à pauta das discussões teóricas no campo dos estudos linguísticos.

Uma língua suave e doce

Pedra Branca opõe a amenidade do português do Brasil à aspereza do português de Portugal. Ele institui a suavidade do português do Brasil, produto da doçura do clima e do caráter dos falantes, como a marca da distinção essencial entre as duas variedades. A diferenciação lexical é um acréscimo: “A cette première différence [a diferença de caráter], qui embrasse la généralité de l’idiome brésilien, Il faut encore ajouter celle des mots ...” (Pedra Branca, 1826, em Pinto, 1978: 5). Como veremos, Pedra Branca estabelece uma identidade linguística brasileira – o português do Brasil é uma língua suave e doce. Identidade esta que será tematizada por vários autores até meados do século XX, quando a discussão sobre a natureza do português do Brasil em oposição ao de Portugal perde o interesse¹⁹.

É com José de Alencar, principal autor do Romantismo brasileiro, que o tema da *doçura* entra em cena. Na sua luta em defesa de uma língua literária brasileira, distinta do modelo português, Alencar reagia às críticas feitas ao seu estilo e, principalmente, à linguagem utilizada, o léxico e as construções sintáticas. E ele muito fala sobre as particularidades do português do Brasil, a que se refere como *dialeto brasileiro* e *nosso português americano* em uma carta de 1874²⁰, destacando sua expressividade e beleza. Assim é que, vemos

no “Pós-escrito” à segunda edição de *Iracema*, de 1870, romance indianista que causou um grande impacto na época²¹: “Todos os povos de gênio musical possuem uma língua sonora e abundante. O Brasil está nestas condições; a influência nacional já se faz sentir na pronúncia muito mais suave do nosso dialeto” (citado em Pinto 1978: 77). Um pouco mais tarde, em 1872, numa radical formulação a propósito da influência do meio físico sobre a língua e o caráter do povo brasileiro, lança a pergunta que causou debate e uma crítica cerrada de seus opositores²²: “O povo que chupa o caju, a manga, o cambucá e a jabuticaba, pode falar uma língua com igual pronúncia e o mesmo espírito do povo que sorve o figo, a pera, o damasco e a néspere?”²³. Encontramos o eco da visão de Alencar em autores do século XIX, como Paranhos da Silva e Visconde de Taunay:

Nossos vocábulos, portanto, continuarão tendo mais vogais e mais sílabas do que os encurtados da língua dos nossos primos; qualidade esta que *concorre* para dar ao luso-brasileiro aquele *número* ou harmonia, aquela sonoridade e aquela doçura que à mesma roubam as consoantes compostas (Paranhos da Silva, 1897, em Pinto 1978: 206)²⁴.

Além do que temos dito, a acentuação e pronúncia aqui usadas vão também determinando notável disparidade entre o português falado por lábios lusitanos ou brasileiros. O nosso modo de enunciar as palavras doce e pausado dá valor a cada sílaba e ainda mais a cada letra, ao passo que o da gente de além-mar é muito mais acelerado, eliminando as vogais, carregando as consoantes e com tendência sempre a contrações, o que origina peculiar aspereza e constitui o *falar cerrado* (Taunay, 1879, em Pinto 1978: 374)²⁵.

As diferenças entre as variedades brasileira e portuguesa eram motivo de debate dos “dois lados do Atlântico”, sendo a fala brasileira frequentemente ridicularizada pelos portugueses. Vemos, assim, Eça de Queiroz satirizar o brasileiro em um texto de jornal, publicado em 1872²⁶, como se pode ver já no seu início: “Há longos anos o *Brasileiro* é entre nós o tipo de caricatura por excelência mais francamente popular.” É nesse texto que ele formula a expressão que marcará para sempre o português do Brasil: um “português com açúcar”. Hoje, a expressão soa carinhosa, uma qualificação positiva, mas não o foi no contexto de origem. Eça de Queiroz zomba dos brasileiros – como já o fizera com o imperador Pedro II, em visita a Portugal na mesma época – nos seguintes termos: “Se fez a guerra uma universal risada ecoa, e todos lembram o grito célebre – *quebra esquina, minhá genti!* Se fala aquela estranha linguagem, que

parece português-com açúcar, a hilariedade estorce-se. A celebridade dos seus calos enche o mundo.”²⁷ Segundo Campos Matos²⁸, ao reeditar, em 1890, seus textos publicados no jornal *As Farpas*, com o título de *Uma campanha alegre*, Eça de Queiroz alterou muito o texto em questão, tendo mudado o já citado início, agora voltado para a ridicularização dos portugueses que retornavam a Portugal após longa permanência no Brasil (que eram também chamados de brasileiros em Portugal), assim reescrito: “Há longos anos o *Brasileiro* (não o brasileiro brasílico, nascido no Brasil – mas o português que migrou para o Brasil e que voltou rico do Brasil é entre nós ...)”. Ele também retirou a expressão “português-com açúcar”. Mas os brasileiros se apropriaram da expressão, e lhe deram um sentido novo e afetivo, carregado de sentimentalismo – sentido que sublinha a especificidade do português do Brasil e, ao mesmo tempo, alude ao glorioso passado de grande produtor de açúcar do país. Temos, pois, com a expressão “português com açúcar”, uma nova formulação da “suavidade” e da “doçura”, postulada por Pedra Branca. Assim, reinventada, sem dono e sem história, a criação de Eça de Queiroz aparece em estudiosos consagrados do século XX, e permanece viva, como prova de uma crença consolidada e idílica que os brasileiros têm da sua própria história. Consideremos, a propósito, excertos de dois filólogos brasileiros:

João Ribeiro (1927): “O nosso “português com açúcar” há de ser a pronúncia normal do nosso teatro, se vier esse fantasma a ter vida como já anunciam as trombetas da literatura nacional.”²⁹

Antenor Nascentes (1928): “Os traços característicos da pronúncia brasileira são uma frouxidão e uma suavidade, que não se notam na portuguesa. [...] Há uma expressão bem característica da suavidade da nossa pronúncia: a língua do Brasil é denominada o português com açúcar. [...] O falar português é enérgico e áspero.”³⁰

Considerações finais

O texto do Visconde da Pedra Branca apresenta, em estágio inicial, as reflexões e inquietações dos intelectuais brasileiros postas pela independência política. Como colônia, cabia apenas aceitar uma situação de inferioridade linguística do português do Brasil frente ao de Portugal. Com a independência, pareceu necessário forjar uma imagem linguística nova – uma identidade – compatível com o estatuto de nação livre. Um idioma suave e doce, um português com açúcar como marca de uma nação plantada nos trópicos, veio bem a calhar.

Notas

- 1 Segundo João Ribeiro (1979 [1921]), o texto de Pedra Branca foi escrito em 1824 ou 1825.
- 2 Para efeito do presente trabalho, tomamos, como base, o texto do Visconde da Pedra Branca publicado por E. P. Pinto (1978), que é idêntico ao publicado por João Ribeiro (1921).
- 3 Pedra Branca afirma textualmente: “on peut aussi hardiment former des superlatifs ou des diminutifs de tout adjectif; on fait quelques fois même des substantifs”, mas não oferece nenhum exemplo. Supus que ele se refere, aqui, ao fato de que a noção de intensidade é expressa, através de sufixos específicos, a partir do adjetivo (superlativo e diminutivo) e a partir do substantivo (aumentativo e diminutivo).
- 4 É fato que, em francês, existe a derivação sufixal para o superlativo, como, por exemplo, *richissime* ‘riquíssimo/a’, ao lado de *très riche* ‘muito rico’.
- 5 Ver a amostra no anexo, ao final do texto. Consultamos ao decorrer deste trabalho também outras fontes lexicográficas (Aulete 1948 [1881], Bueno 1987 [1982] e Figuerido 1899) bem como estudos lexicais (Alkmin / Petter 2008, Castro 2001 e Vasconcellos 1970 [1901]).
- 6 Segundo João Ribeiro (1979 [1921]: 64): “É possível supor que compusesse um trabalho de mera amostra, sem intuito de erudição. Também é de justiça lembrar que o diplomata, natural da Bahia, na sua lista havia de meter evidentes peculiaridades regionais”.
- 7 Cf. Bluteau (1712) e Silva (1813). Ver também os comentários de João Ribeiro (1979 [1921]) a respeito de outros “falsos” brasileirismos de Pedra Branca.
- 8 Bluteau (1712) registra *mandinga* como ‘nome de um reino da África’, ‘nome de um povo conhecido como feiticeiro’, sentido que dá origem, segundo ele, ao ‘nome de umas bolsas que os negros usam como proteção’, e Silva (1813) indica o sentido de ‘feiticeira’.
- 9 Bluteau (1712) e Silva (1813) registram *moganga* com o sentido de ‘trejeitos de mãos e rosto’.
- 10 Do conjunto das dezesseis palavras de origem africana, indicadas no presente texto, vemos que Pedra Branca estabelece, em dois casos, traduções inadequadas:
 - *quitute* é traduzida por ‘ragouts, fricots’. *Ragout* tem o sentido de ‘tempero acentuado de uma comida’ e é também um termo genérico para ‘pratos feitos carnes e legumes cozidos, bem temperados’ *Fricots*, além do segundo sentido *ragout*, tem também o de ‘comida grosseiramente cozida’. Tais sentidos são distantes do que Macedo Soares (1954-1955 [1875-1888]) e Beaurepaire-Rohan (1956 [1889]) registram: ‘iguaria delicada’ – sentido atual do termo.
 - *xingar* é traduzida por ‘passer des sobriquets’, que significa ‘apelidar, alcunhar’. O sentido atual, também registrado por Macedo Soares (1954-1955 [1875-1888]) e Beaurepaire-Rohan (1956 [1889]) é ‘insultar com palavras’.
- 11 Bluteau (1712) registra *muxinga* com o sentido de ‘surra’, e observa que é termo usado pelos pretos.
- 12 Apenas *pequira*, traduzida por Pedra Branca por ‘gafanhoto’, mudou de significação (a crer na tradução proposta por ele). Os sentidos atuais de *pequira* (piquira) é ‘pequeno’, aplicado a animais de pequeno porte, também é o nome de um peixinho de água doce, semelhantes aos registrados por Macedo Soares (1954-1955 [1875-1888]) e Beaurepaire-Rohan (1956 [1889]).
- 13 A expressão *medeixes* aparece assim registrada por Beaurepaire (1956 [1889]): ‘esquivança, desprezo pela pessoa que nos procura’, usada, segundo ele na Bahia. Essa expressão, muito corrente na Bahia de hoje, funciona como uma resposta a alguém que nos aborrece ou como comentário negativo manifesto em relação a um assunto ou questão.

- 14 Cf. Bluteau (1712) e Silva (1813).
- 15 Silva (1913) registra *charque* ‘carne salgada’.
- 16 Pedra Branca indica *findinga* como sinônimo de *fadista* ‘fille publique’. Macedo Soares (1954-1955 [1875-1888]) registra *fadista* com o sentido de ‘prostituta’. Ele também registra *findinga*, sem, no entanto, apontar seu sentido.
- 17 Beaurepaire-Rohan (1956 [1889]) registra *pabulagem* ‘impostura, pedantismo’.
- 18 Pedra Branca registra *fado* com o sentido de ‘zanga, aborrecimento’. Levando-se em conta o sentido, é possível que Pedra Branca se referisse a *enfado*.
- 19 Ver, a respeito, a introdução de Pinto (1981).
- 20 Cf. Carta IV, de 1874, em Pinto (1978: 126 - 127).
- 21 A primeira edição de *Iracema é* de 1865.
- 22 Cf. O artigo de Joaquim Nabuco, publicado em *O Globo*, 1875, em Pinto (1978: 196).
- 23 Cf. Pinto (1978: 96).
- 24 Cf. Cap. I do livro *O idioma do hodierno Portugal - Portugal comparado com o do Brasil*, em Pinto (1978: 206).
- 25 Cf. O texto “O português de Portugal e o do Brasil”, integrante da obra de Taunay, *Filologia e crítica*. (Impressões e estudos), em Pinto (1978: 374).
- 26 Todas as referências desse texto de Eça de Queiroz, publicado no jornal *As Farpas*, em fevereiro de 1872, e, particularmente, a localização da expressão “português com açúcar”, foram-me gentilmente fornecidas por Alfredo Campos Matos, ilustre queiroziano português. Agradeço-lhe muito. Sem a sua ajuda, me teria sido impossível fazer os comentários apresentados nesse trabalho.
- 27 Eça de Queiroz parece querer chamar a atenção para a ausência do artigo definido antes de *esquina* e para a pronúncia brasileira, distinta a portuguesa, das vogais átonas finais (*á* e *í*).
- 28 Comunicação pessoal. Ver nota anterior.
- 29 Cf. O artigo “A língua nacional”, publicado na *Revista da Academia Brasileira de Letras*, em Pinto (1981: 42).
- 30 Cf. O capítulo “O português do Brasil” do livro *O idioma nacional*. Vol. IV (Gramática histórica), em Pinto (1981: 120).

Referências bibliográficas

Alkmim, T. e M. Petter (2008) ‘Palavras da África no Brasil de ontem e de hoje’. Em Fiorin, J.L. e M. Petter (orgs.) *África no Brasil. A formação da língua portuguesa*. Pp. 145 - 177. São Paulo: Contexto.

Aulete, F. A. Caldas (1948 [1881]) *Dicionário contemporâneo da língua portuguesa*. 3ª ed. Lisboa: Sociedade Industrial de Tipografia Limitada.

Balbi, A. (1826) *Introduction à l’atlas ethnographique du globe*. Paris: Chez Rey et Gravier.

Beaurepaire-Rohan, Visconde de (1956 [1889]) *Dicionário de vocábulos brasileiros*. 2ª. ed. Salvador: Livraria Progresso Editora.

Bluteau, R. (2002 [1712-1728]) *Vocabulário português e latino*. [Reimpressão da edição de Coimbra: Collegium das Artes da Companhia de Jesu 1712-1716 (vol. 1-4), de Lisboa: da Sylva 1716-1727 (vol. 4-9) e de Lisboa: Patriarcal Officina da Musica 1728 (vol. 10). Hildesheim: Olms.

Bueno, F. da Silveira (1987 [1982]) *Dicionário tupi-guarani português*. 5a. ed. São Paulo: Brasilivros.

Castro, Y. Pessoa de (2001) *Falares africanos na Bahia*. Um vocabulário afro-brasileiro. Rio de Janeiro: Topbooks.

Figueiredo, C. de (1899) *Novo dicionário da língua portuguesa*. Lisboa: Livraria Editora Tavares Cardoso e Irmão.

Pinto, E. Pimentel (1978) *O português do Brasil: Textos críticos e teóricos*. Vol. 1: 1820/1920: *Fontes para a teoria e a história*. São Paulo: Edusp.

— (1981) *O português do Brasil: Textos críticos e teóricos*. Vol 2: 1920/1945: *Fontes para a teoria e a história*. São Paulo: Edusp.

Queiroz, E. de (1965 [1890]) *Uma campanha alegre*. Vol. II. Porto: Lello e Irmão Editores.

Ribeiro, J. (1979 [1921]) 'Antiguidades dos brasileirismos'. Em J. Ribeiro *A língua nacional e outros estudos lingüísticos*. Seleção e coordenação de H. Rocha. Pp. 58 – 64. Petrópolis: Vozes e Aracajú: Governo do Estado do Sergipe.

Silva, A. de Moraes e (1922 [1813]) *Dicionário da língua portuguesa*. Edição comemorativa do primeiro centenário da independência do Brasil. Rio de Janeiro: Officina de S.A Litho-topographia Fluminense.

Soares, A. J. de Macedo (1954-1955 [1875-1888]) *Dicionário brasileiro da língua portuguesa, elucidário, etimológico, crítico, das palavras e frases que, originárias do Brasil, ou aqui populares, se não encontram nos dicionários da língua portuguesa, ou nêles vêm com forma ou significação diferente, 1875-1888*. Rio de Janeiro: Ministério da Educação e Cultura e Instituto nacional do livro.

Vasconcellos, J. Leite de (1970 [1901]) *Esquisse d'une dialectologie portugaise*. 2ª. ed. Lisboa: Centro de Estudos Filológicos.

ANEXO

Amostra lexical de Pedra Branca (em ordem alfabética)

Noms qui ont changé de signification (Pinto 1978: 6-7).

Mots	Signification au Portugal	Signification au Brésil
Arrumamento	action d'arranger	parade
Babados	bavé	jabots, falbalas
Capoeira	cage à poules	broussailles
Cecia	action de grasseyer	minaudière
Chacota	chanson grivoise	moquerie
Faceira	grosse mâchoire	coquette
Sótão	souterrain	mansarde

Noms em usage au Brésil et inconnus au Portugal (Pinto 1978: 6-7).

Balaio	espèce de panier	mideixe	noli me tangere
Batuque	dance des nègres	mocotó	pied de boeuf
Boquinha	petit baiser	molambo (mulambo)	guenille
Caçula	cadet d'une famille	mungangas	grimace
Calanda	magnetisme, des vapeurs	muñeca	le poignet
Cangote	le drignon	moquear (muquiar)	boucaner
Capeta	lutin	moquéu (muquem)	l'endroit où l'on boucane
Capim	gazon	muxiba	des peaux, viande maigre
Carpina	charpentier de bâtiment	muxingueiro	celui qui est chargé de fouetter les esclaves
chárara hácara (chacra)	maison de campagne	muxoxo	action de faire la boue
Charquear	préparer la viande seche	nanica	naine
Chibio	polisson, vaurien	cuello	sans plumes
cipoada (sipoada)	coup de badine	pabulo	fat, suffisant
cochilar (cuchilar)	sommeiller	piquira (pequira)	gafanhoto
Coivara	action de bruler des broussailles	pimpão	ferrailleur, crâne
Dondon	vaudeville	presinganga	ponton, prison
Fadista	filie publique	quindins	minauderies, petits soins

Fado	bouderie	quitanda	marché de vivres
Farola	ostentation ridicule	quitotes	ragout, frigots
Findinga	fille publique	roça (rossa)	maison de campagne ou ferme
Fuxicar	chifonner	saracotear (saracutear)	tournailler
iaiá (yaiá)	demoiselle	senzala	case à nègres
Mandinga	fétiche	tapera	terrain abandonné
Mascate	marchand forrain	trapiche	magazin au bord de l'eau
Mascatear	faire le marchand forrain	xingar (chingar)	passer des sobriquets

3 Entre a casa grande e a senzala: enunciados sobre a formação do português falado no Brasil¹

Lilian do Rocio Borba

Lilian do Rocio Borba é professora na Pontifícia Universidade Católica de Campinas (Puccamp) e pesquisadora no Departamento de Linguística, na Universidade Estadual de Campinas (Unicamp), Brasil. Atua na área de variação linguística, identidade linguística, estereótipos linguísticos e representações sociais relacionadas à linguagem.
E-mail: lilianbor@yahoo.com.br

Este trabalho objetiva analisar enunciados em que figuram aspectos da relação entre língua e nação no processo de construção da identidade linguística brasileira enfocando as reflexões de Gilberto Freyre sobre a língua utilizada no Brasil, presentes em sua obra inaugural: *Casa Grande & Senzala* (1933). Atento às questões relacionadas à formação da nacionalidade, Freyre inseriu-se nas discussões sobre a língua portuguesa utilizada no Brasil. Nesse sentido, os enunciados do autor sobre a língua utilizada no Brasil mostram-se representativos pela argumentação em que se pode observar a relação entre a organização socioeconômica do país e as diferenças entre as variantes de português europeu e brasileiro.

Palavras-chave: língua, nação, construção discursiva da identidade linguística, Gilberto Freyre

Lilian do Rocio Borba is a Lecturer at the Pontifícia Universidade Católica de Campinas (Puccamp) and researcher at the Department of Linguistics, Universidade Estadual de Campinas (Unicamp), Brazil. She has worked especially in the areas of linguistic variation, linguistic identity, stereotypes and social representation of language.
E-mail: lilianbor@yahoo.com.br

This paper aims to analyze four statements which provide insights into the relationship between language and nation in the construction of Brazil's linguistic identity. The analysis focuses on the reflections of Gilberto Freyre (1900-1987) on the language used in Brazil as it appears in his inaugural work, *The Masters and the Slaves* (1946 [1933]). Attentive to issues related to the formation of nationality, Freyre participated in discussions about the Portuguese language in Brazil. The author's statements prove to be representative of the arguments of the time which reveal the relationship between the socio-economic organization of the country and the differences between Brazilian and Portuguese linguistic varieties.

Keywords: language, nation, discursive construction of linguistic identity, Gilberto Freyre

Introdução

Neste trabalho, nosso objetivo é analisar a construção de identidade linguística presente em enunciados de Gilberto Freyre (2002 [1933]) em sua obra inaugural *Casa Grande & Senzala*. Atento às questões relacionadas à formação da nacionalidade, Freyre inseriu-se nas discussões sobre a língua portuguesa utilizada no Brasil. Discípulo do relativismo cultural de Franz Boas, Freyre entendia que o estudo de qualquer aspecto da vida social conduz a questões maiores. Nesse sentido, os enunciados do autor sobre a língua utilizada no Brasil mostram-se representativos pela argumentação em que se pode observar a relação entre a organização socioeconômica do país e as diferenças entre o português popular brasileiro e sua variante europeia.

Segundo Hobsbawm (1990), elementos como território, etnia e língua estão na base da construção da ideia de nação. No Brasil, o tema ‘etnia’ sempre foi um problema, a identidade étnica ou racial sempre foi e ainda é confusa. Guimarães (1999: 49) argumenta que a nação brasileira foi imaginada numa conformidade cultural em termos de religião, raça, etnicidade e língua. Nesse quadro, há um racismo que é a negação absoluta das diferenças – inclusive as diferenças linguísticas – e que pressupõe uma avaliação negativa de toda diferença, implicando um ideal (implícito ou não) de homogeneidade.

No Brasil, uma característica equivocada que marca/marcou seus falantes nos enunciados do senso comum é a “incorrecção”, isto é, o brasileiro não saberia “usar” (seja falando, seja escrevendo) a língua portuguesa (Borba, 2005; 2006a). O debate sobre a língua portuguesa no Brasil se iniciou no período do Romantismo, em meados do século XIX, recriminando o brasileiro por não utilizar corretamente sua língua. A ex-metrópole conservaria o bom uso da língua. No entanto, o padrão ou a norma-padrão no Brasil foi idealizada de forma extremamente artificial, pois a “elite letrada conservadora se empenhou em fixar como nosso padrão um certo modelo lusitano de escrita, praticado por alguns escritores portugueses do Romantismo” (Faraco, 2002: 43-44). Ou seja, nosso modelo de língua padrão não foi *a* ou *uma* língua de Portugal, mas uma variedade literária de Portugal. Além dessa herança excessivamente conservadora calcada no normativismo, está também

o desejo daquela elite de viver num país branco e europeu, o que a fazia lamentar o caráter multirracial e mestiço do nosso país [...] e, no caso da língua, a fazia reagir sistematicamente contra tudo aquilo que nos diferenciava de um certo padrão linguístico lusitano (*idem*).

Assim “abrasileirar” o idioma significava ‘corromper, degenerar, deturpar’ a língua portuguesa. “Abrasileirar” o idioma significava se aproximar da língua utilizada pela população mestiça, de ascendência africana e indígena de quem a elite queria se afastar.

Nos idos de 1920, o interesse dos intelectuais sobre língua passava por discussões sobre as raças que formaram o caldeamento no Brasil. Mas, segundo Christino (2001), as “contribuições” tinham estatutos diferenciados, a variedade popular não era considerada língua, mas deturpação. Os valores associados às variedades da língua portuguesa no Brasil eram paralelos à valoração dos usuários dessas variedades na sociedade.

Tendo em vista esta apresentação, este trabalho busca fazer uma leitura da relação entre língua e nação na construção da identidade linguística brasileira: como o indivíduo se reconhece na sua língua, como o indivíduo se refere a sua língua, o que se diz dela que é aceito como verdade. O foco das análises são as reflexões linguísticas presentes na produção de Gilberto Freyre na movimentada década de 1930. Década em que se desenvolve uma visão otimista sobre o futuro do Brasil e Gilberto Freyre é um dos porta-vozes dessa época.

Nosso objetivo é mostrar como ao mesmo tempo em que se explica como é ou deveria ser a língua do Brasil – a língua nacional – é construída também a ideia de como são os brasileiros, como é a estrutura da sociedade brasileira. Importante ressaltar que nossa proposta, neste artigo, é analisarmos a construção discursiva de identidade linguística na referida obra de Gilberto Freyre: não temos o intuito aqui de discutir a realidade linguística brasileira. Em *Casa Grande & Senzala* (2002[1933]) [doravante CG&S] vamos nos deter em passagens nas quais o autor “explica” a língua falada no Brasil.

Sobre o modernismo brasileiro e Gilberto Freyre

O Modernismo² brasileiro, que se iniciou nos anos 1920, pode ser apreendido como movimento amplo de ideias, não só ligadas às artes, pois nessa década é possível perceber mudanças no quadro pessimista que até então havia sobre os destinos do Brasil. Nossas deficiências, supostas ou reais, são reinterpretadas como superioridades. Atribui-se significado construtivo, heroico, à mistura de raças e culturas localizadas numa natureza áspera. O mulato e o negro são definitivamente incorporados como temas de estudo, inspiração, exemplo. Esse é um dos períodos em que o Brasil é pensado de modo abrangente, e ao qual são incorporados de uma maneira otimista os elementos fundantes da nação. Na movimentada década de 1930, desenvolve-se uma visão otimista sobre o futuro do Brasil. Gilberto Freyre é um dos porta-vozes dessa época.

Freyre, ao estudar a formação da sociedade brasileira, atua na construção de uma identidade brasileira valorizando as contribuições dadas por povos diversos ao português do Brasil, estende à questão da linguagem sua lógica do enriquecimento da cultura mestiça e, através do seu *luxo de antagonismo* – na expressão cunhada por Araújo (1994) – explica a sociedade patriarcal brasileira.

Figura complexa na intelectualidade brasileira, Freyre era um representante da classe oligárquica, possuía vínculos de família e amizade nas classes dominantes, mesmo não estando formalmente vinculado a um partido político.

Apesar de sua preocupação em dar visibilidade aos negros na formação da sociedade brasileira, seu ponto de vista era o da casa-grande, não o da senzala. Conforme Leite (2002 [1968]), a obra de Freyre é reveladora dos preconceitos mais conservadores e mais arraigados da classe dominante brasileira:

A obra de Freyre revela uma profunda ternura pelo negro. Mas pelo negro escravo, aquele que ‘conhecia a sua posição’ – como o moleque da casa grande, como o saco de pancadas de menino rico, como a cozinheira, como a ama-de-leite ou a mucama da senhora moça (Leite 2002 [1968]: 371-372).

No entanto, segundo Araújo (1994), ao distinguir raça de cultura e por isso valorizar em pé de igualdade as contribuições do negro, do português e do índio – em menor escala, Freyre:

ganha forças não só para superar o racismo que vinha ordenando a produção intelectual brasileira mas também para tentar construir uma outra versão da identidade nacional, em que a obsessão com o progresso e a razão, com a integração do país na marcha da civilização, fosse até certo ponto substituída por uma interpretação que desse alguma atenção à híbrida e singular articulação de tradições que aqui se verificou (Araújo, 1994: 30).

Gilberto Freyre inseriu-se nas discussões sobre a formação e os futuros da nação. Discípulo de Franz Boas e de seu relativismo cultural³, Freyre entendia que o estudo de qualquer aspecto da vida social conduz a questões maiores. É o caso de sua discussão sobre a língua portuguesa empregada no Brasil com relação aos grupos sociais que a utilizam.

A língua do Brasil de Gilberto Freyre⁴

A representação da relação harmônica entre negros escravizados e brancos que permeia toda a obra também se faz presente nas passagens em que o autor discorre sobre a língua falada no Brasil. A representação de uma língua nacional fruto da miscigenação está assinalada no capítulo *O escravo negro na vida sexual e de família do brasileiro*. Da relação com os negros, teria surgido o “abrandamento”, o “amolecimento” ou o “amaciamento” da língua: *o português com açúcar*.

Sua hipótese é a de que as negras, as amas de leite amaciaram a língua usada no Brasil. Partindo de uma imagem presente na *Retórica* de Aristóteles⁵, tem uma “teoria” para explicar a diferença do PB, com relação à sua variante portuguesa:

a mudança ocorreria na infância por meio das relações afetivas entre as crianças brancas com as amas de leite e com os escravos de brincadeiras:

A linguagem infantil também aqui se amoleceu ao contato da criança com a ama negra [...]

A ama negra fez muitas vezes com as palavras o mesmo que com a comida: amolengou-as, machucou-as, tirou-lhes as espinhas, os ossos, as durezas, só deixando para a boca do menino branco as sílabas moles. Daí esse português de menino que no norte do Brasil, principalmente, é uma das falas mais doces deste mundo. Sem *rr* nem *ss*, as sílabas finais moles; as palavras que só faltam desmanchar-se na boca da gente [...]

Amolecimento que se deveu em grande parte pela ação da ama negra junto à criança; do escravo preto junto ao filho do senhor branco. [...]

E não só a linguagem infantil se abrandou desse jeito mas a linguagem em geral, a fala séria, solene da gente grande, toda ela sofreu no Brasil, ao contato do senhor com o escravo, um amolecimento de resultados às vezes delicioso para o ouvido (Freyre, 2002 [1933]: 386-387).

É possível verificar como, na visão freyriana, a percepção da estrutura social patriarcal serve de argumento para explicar fenômenos linguísticos. A língua se torna “depositária” das diferenças – palavras sem *rr* nem *ss* por influência das amas de leite – a língua é a “prova material” das diferenças das estruturas sociais que Freyre analisa. Ressalte-se a valorização de marcas da oralidade, da informalidade, num contexto em que expressões como *fala doce*, *palavras que desmancham na boca*, *amolecimento delicioso* remetem à representação do *português com açúcar*.

Freyre oscila entre uma escrita coloquial e uma postura aristocrática; e também não se desvincula dos determinismos em sua análise sobre as transformações que a língua sofreu. A lógica biologista permanece em suas análises:

A linguagem infantil também aqui se amoleceu ao contato da criança com a ama negra. Algumas palavras, ainda hoje duras ou acres quando pronunciadas pelos portugueses, se amaciaram no Brasil por influência da boca africana. Da boca africana aliada ao *clima* – outro corruptor das línguas europeias, na fervura, por que passaram na América tropical e subtropical (Freyre, 2002 [1933]: 387).

Ao mesmo tempo em que argumenta sobre o referente clima, colocando-o no foco da análise, faz remissão aos escravos negros ou à raça negra, desta

vez qualificando-a como elemento “corruptor” da língua/cultura europeia. A repetição da expressão “da boca africana” funciona como um elo para a explicitação de um dos argumentos principais no projeto de dizer de Freyre: os escravos africanos corromperam as línguas europeias nas colônias.

Importante ressaltar que a ativação do elemento *clima* como corruptor fica em segundo plano na argumentação geral, sobretudo ao se considerar a grande recorrência da representação do elemento *escravos* na análise do autor. Ressalte-se também a forte conotação negativa do item lexical – *corruptor* – que estabelece a orientação argumentativa do autor. Segundo o dicionário da Língua Portuguesa de Antenor Nascentes (1961), *corromper* significa: ‘tirar do estado de pureza própria; alterar mudando para mal; seduzir, induzir ao mal’. Definições muito semelhantes às que, quase 40 anos depois, traria o dicionário Michaelis (Weiszflog, 1998), segundo o qual ‘corromper’ significa:

1. decompor (-se), estragar(-se), tornar(-se) podre, *No verão a carne corrompe-se em poucas horas*; 2. Alterar(-se), desnaturar(-se), mudar(-se) para mal, *Essa língua se corrompeu passando para a América. Corrompeu-se-lhe o estilo na servil imitação dos clássicos franceses*. 3. Depravar(-se), perverter(-se), viciar(-se), *“Ao contrário do amor, a ciência corrompe o coração”*. 4. Induzir ao mal: seduzir 5. Peitar, subornar.

O item lexical *corromper* deixa à mostra o posicionamento do autor frente ao objeto discursivo que ele constrói. Apesar de esse item lexical parecer menor – ou estar em segundo plano por aparecer como uma inserção, separado por pontuação – na argumentação geral, denota claramente o ponto de vista do autor que por vezes parece tecer considerações positivas ou isentas de preconceitos sobre a influência dos negros na construção da nacionalidade no Brasil.

Calcleugh, que esteve no Brasil em princípios do século XIX, deliciou-se com o português colonial. Um português gordo, descansado. Distinguiu-o logo do da Metrópole. A pronúncia dos brasileiros pareceu-lhe menos nasal que a dos portugueses; e menos judia (not so *Jewish*) na maneira de pronunciar o *s*; “*and on the whole is a more agreeable language than in the mouth of a native*”. Fato que Calcleugh atribuiu exclusivamente ao clima. Ao calor dos trópicos. O clima lhe pareceu agir sobre a fala, como sobre a atividade mental dos brasileiros, no sentido de uma grande lassidão. Curioso, porém, que tão atento à influência dos judeus sobre a pronúncia reinol do *s*, não tivesse reparado Calcleugh na influência dos negros – sobre o português do Brasil. Quando os negros foram maiores inimigos que o clima dos *ss* e *rr*; maiores corruptores da língua no sentido da lassidão e do langor (Freyre, 2002 [1933]: 388).

Nesse trecho, a partir de uma passagem polifônica, Freyre recategoriza o português colonial do Brasil, que seria “*gordo e descansado*” se comparado ao português europeu. A referência, nesta passagem extremamente argumentativa, torna-se mais marcada porque o autor metaforiza através de escolhas inusitadas. Talvez haja metáforas mais esperadas que outras em certas situações. Dizendo de outra forma, a princípio, itens lexicais como *gordo e descansado* servem para caracterizar pessoas, não línguas. Se houvesse uma escala para a caracterização de línguas itens como *gordo e descansado* estariam distantes nessa escala. Com relação à argumentação, outra vez a língua do Brasil está relacionada à preguiça, ao descanso em comparação à sua variante europeia. Ao caracterizar a língua com itens lexicais que normalmente caracterizam pessoas, o autor outra vez mescla língua e sociedade. Vê a língua a partir do grupo social que a utiliza. Ou caracteriza a língua como se caracterizasse o grupo que a utiliza. Há no enunciado nova recorrência do item *corruptor* ligado aos negros, mas note-se aí a sequência em que o autor expressa textualmente o tipo de corrupção dos negros: “*lassidão e langor*”. Termos cujos sentidos os dicionários ligam à “*fadiga, cansaço, fraqueza e doçura*”. Se por um lado há uma tentativa, agora do autor de eufemizar a corrupção causada pelos negros – *doçura* –, há também a ligação entre o negro e sua influência na língua do Brasil de elementos que dizem, outra vez respeito à preguiça, ao cansaço, à moleza. Essas eram características que os darwinistas sociais utilizavam para falar do mestiço. Na passagem acima, emergem outra vez os determinismos sociais.

Junto com as explicações sobre língua e sociedade patriarcal, Freyre atua na construção de uma identidade nacional que se mostra através da relação entre escravos e senhores. Na passagem que segue, o autor mostra como a língua nacional no Brasil nasce do embate entre o padrão e o não-padrão; entre a casa grande e a senzala; entre os antagonismos:

Sucedeu, porém, que a língua portuguesa nem se entregou de todo à corrupção das senzalas, no sentido da maior espontaneidade de expressão, nem se conservou acalafetada nas salas de aulas das casas-grandes sob o olhar duro dos padres-mestres. A nossa língua nacional resulta da interpenetração das duas tendências. Devemo-la tanto às mães Bentas e às tias Rosas como aos padres Gamas e aos padres Pereiras. O português do Brasil, ligando as casas-grandes às senzalas, os escravos aos senhores, as mucamas aos sinhô-moços, enriqueceu-se de uma variedade de antagonismos que falta ao português da Europa (Freyre, 2002 [1933]: 389-390).

Os antagonismos em equilíbrio que recheiam CG&S estão colocados na passagem acima no confronto tias Rosas e mães Bentas versus padres Gamas e padres

Pereiras ou, dito de outra forma, na representação da variedade não-padrão versus norma-padrão. O normativismo é representado aqui por meio da igreja – nas figuras de padres Gamas e Pereiras – que era a instituição responsável pela educação formal e pela guarda e defesa do idioma. O não-padrão é representado pela fala da gente simples, das tias, das mães – tias Rosas, mães Bentas –, pelo uso cotidiano. Na passagem a seguir, há outro exemplo que ilustra a ideia da Igreja como instituição normativa, como guardiã do “bem falar”:

Frei Miguel do Sacramento Lopes Gama era um dos que se indignavam quando ouviam “meninas galantes” dizerem “mandá”, “buscá”, “comê”, “mi espere”, “ti faço”, “mi deixe”, “muler”, “coler”, “le pediu”, “cadê ele”, “vigie”, “espie”. E dissesse algum menino em sua presença “pru mode”, ou um “oxente”; veria o que era beliscão de frade zangado (Freyre, 2002 [1933]: 389).

Alguns traços fonético-fonológicos do português coloquial brasileiro⁶ estão representados nessa passagem:

- a queda do fonema vibrante /r/ ao final de infinitivos que tende a ser suprimido nesse contexto fonológico em todas as regiões do Brasil, por exemplo: *cantar* > *cantá*, *comer* > *comê*, *ler* > *lê*.
- o fechamento vocálico de e>i nos átonos: *me*>*mi*, *te*>*ti*
- o despalatização de lh>l: *mulher*>*muler*, *colher*>*coler*, *lhe*> *le pediu*
- expressões coloquiais/vernáculos/regionais: *cadê ele?* ‘onde ele está?’, *pru mode* ‘afim de, por causa de’, *espie* ‘olhe’ e as interjeições de espanto *vigie* (<virgem) e *oxente* (< ó gente).

Ao descrever a língua utilizada pelos diferentes grupos sociais, Freyre constrói identidade desses grupos. E o faz não apenas entre os grupos sociais no Brasil, mas também entre Brasil e Portugal. A partir do léxico, o autor caracteriza brasileiros e portugueses, definindo nossa diferença relativa:

Que brasileiro – pelo menos do Norte – sente exotismo nenhum em palavras como *caçamba*, *canga*, *dengo*, *cafuné*, *lubambo*, *molambo*, *caçula*, *quitute*, *mandinga*, *moleque*, *camundongo*, *muganga*, *cafajeste*, *quibebe*, *quengo*, *batuque*, *banzo*, *mocambo*, *banguê*, *bozó*, *mocotó*, *bunda*, *zumbi*, *vatapá*, *caruru*, *banzé*, *jiló*, *mucama*, *quindim*, *catinga*, *mugunzá*, *malungo*, *berimbau*, *tanga*, *cachimbo*, *candomblé?* (Freyre, 2002 [1933]: 389).

Nessa passagem os vocábulos majoritariamente de origem africana figuram como palavras vernáculos, como próprias do uso no Brasil, sobretudo na região

norte. Ao se utilizar de palavras que o homem comum usa em seu cotidiano, ao falar de um mundo conhecido, Freyre contribui para a formação da imagem que o homem brasileiro faz de si mesmo. Ao naturalizar o que era visto como “exótico” Freyre atua num campo que Candido (2002) chama de “sentimento de identidade”.

Além da enumeração de vocábulos acima, o autor confronta o uso de outros vocábulos e expressões mostrando um mundo português e um mundo brasileiro, valorizando outra vez o nacional:

(...) Ou acha mais jeito em dizer “mau cheiro” do que catinga? Ou “garoto” de preferência a “muleque” ou “moleque”? Ou “trapo” em vez de “molambo”? São palavras que correspondem melhor que as portuguesas à nossa experiência, ao nosso paladar, aos nossos sentidos, às nossas emoções (Freyre, 2002 [1933]: 389).

Nessa construção de dois mundos, Brasil e Portugal são caracterizados também partindo-se de um fenômeno sintático: a colocação de pronomes. Muito conhecidos o exemplo e a interpretação referidos por Freyre foram veiculados no ensaio de João Ribeiro, *A Língua Nacional*, publicado em 1921. Vejamos a explicação de um fenômeno linguístico que retrata a organização social ao mesmo tempo em que é explicado por tal organização:

Um exemplo, e dos mais expressivos, que nos ocorre, é o caso dos pronomes. Temos no Brasil dois modos de colocar os pronomes, enquanto o português só admite um – o “modo duro e imperativo”: diga-me, faça-me, espere-me. Sem desprezarmos o modo português, criamos um novo, inteiramente nosso, caracteristicamente brasileiro: me diga, me faça, me espere. Modo bom, doce, de pedido. E servimo-nos dos dois. Ora, esses dois modos antagônicos de expressão, conforme necessidade de mando ou cerimônia, por um lado, e de intimidade ou de súplica, por outro, parecem-nos bem típicos das relações psicológicas que se desenvolveram através da nossa formação patriarcal entre os senhores e os escravos; entre as sinhás-moças e as mucamas; entre os brancos e os pretos. “Faça-se” é o senhor falando; o pai; o patriarca; “me dê” é o escravo, o filho, a mucama. Parece-nos justo atribuir aos escravos, aliados aos meninos das casas-grandes, o modo brasileiro de colocar pronomes. Foi a maneira filial e meio dengosa que eles acharam de se dirigir ao *pater famílias*. Por outro lado o modo português adquiriu na boca de senhores certo ranço de ênfase hoje antipático: “faça-me isto”; “dê-me aquilo” (Freyre, 2002 [1933]: 390).

Nesse trecho reside outra vez a ideia da diferenciação pelo ganho, a representação de língua enriquecida – diferentemente do português europeu, os brasileiros empregam duas formas de colocar os pronomes – além da valorização da variante nacional diante do “antipático” modo lusitano na boca dos senhores brasileiros. Na visão freyriana, não “combina” brasileiros falarem como portugueses.

A tese fundamental que permeia CG&S se encontra resumida no trecho a seguir, no qual o autor afirma nossa identidade – “antagonicamente equilibrada” – e acredita na potencialidade dessa cultura. O indício de que o Brasil enquanto país mestiço pode dar certo? A colocação pronominal. Um fenômeno linguístico mostrado como representativo das relações sociais:

O mestre ilustre que é João Ribeiro, permita-nos acrescentar esta interpretação histórica ao seu exame psicológico da questão dos pronomes; e ao mesmo tempo fazemos nossas estas suas palavras: “Que interesse temos, pois, em reduzir duas fórmulas a uma única e em comprimir dois sentimentos diversos numa só expressão?” Interesse nenhum. A força ou antes a potencialidade da cultura brasileira parecem-nos residir toda na riqueza dos antagonismos equilibrados; o caso dos pronomes que sirva de exemplo (Freyre, 2002 [1933]: 390).

Apesar de falar em língua corrompida pelos escravos, Freyre abandona os discursos sobre a pureza dos portugueses e valoriza nossa variedade linguística como elemento que perpassa as relações sociais – também valorizadas por ele.

Freyre, em seu elogio à mestiçagem, reserva um lugar de destaque para a língua falada no Brasil, ou para a “língua errada” falada no Brasil. Tal posicionamento interfere na construção de uma identidade nacional, faz parte de uma ideologia que opera na construção de nacionalidade. Para Freyre, o português utilizado no Brasil era uma língua enriquecida e não um dialeto empobrecido, ou uma língua de segunda classe. Conforme salientamos, não foi o primeiro nem o único a qualificar positivamente o português falado no Brasil, mas sua preocupação vem embutida numa explicação global, abrangente das relações sociais. Esse é o ponto que nos interessa.

Considerações finais

Gilberto Freyre em CG&S “explica” a língua utilizada no Brasil como fruto dos contatos linguísticos que ocorreram ao longo do período colonial. O autor valoriza a diferença apontando traços típicos do português brasileiro: a ausência de fonemas indicativos do infinitivo e do plural, a anteposição dos pronomes átonos ao verbo, a existência de palavras e expressões criadas na colônia, que não soam castiças ao ouvido de pessoas cultas.

A representação do “português com açúcar”, de “língua amolecida” como resultado de relações raciais “antagônicas e equilibradas” ocorridas no Brasil é também extremamente discutível do ponto de vista ideológico, uma vez que há por trás dela o elogio de uma relação de harmonia racial/étnica que no Brasil nunca foi a regra.

No entanto, por mais discutíveis que sejam os pontos de vista ideológicos de Gilberto Freyre, o autor mostra outros personagens além dos portugueses estabelecidos no Brasil para explicar por que o português do Brasil é diferente da variedade europeia, por que a língua da ex-colônia se diferenciou da língua da metrópole. E essa diferença reside em ganhar novas formas, enriquecer a língua.

Na visão freyriana, o processo que teria levado à mudança das variedades tem como agentes principais as amas negras e as crianças brancas, agentes de mudanças linguísticas e de mudanças nas relações sociais. Fenômeno – social e linguístico – marcado ou observável no uso de vocábulos e expressões e, sobretudo, no emprego de pronomes. Essa forma de analisar as estruturas/organizações sociais, marcando-as por meio de fenômenos linguísticos, fortaleceu a construção de identidade nacional e linguística formulada por Gilberto Freyre.

Notas

- 1 As discussões e análises propostas neste artigo fazem parte de nossa tese de doutorado apresentada ao Departamento de Linguística do Instituto de Estudos da Linguagem da Unicamp, Universidade Estadual de Campinas, em 2006. Para desenvolvermos nossa pesquisa contamos com bolsa de doutorado do CNPq (Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico) Agradecemos à fundação sueca STINT (Swedish Foundation for Cooperation in Research and Higher Education) pelo financiamento de despesas referentes à viagem e à estadia para nossa participação no Simpósio Bicentenário: “Independência e Dependência na América Latina, 200 anos depois”, realizado na Universidade de Estocolmo em 2010.
- 2 Há diversos motivos para essa mudança de pensamento. A 1ª Guerra Mundial é um deles. Os intelectuais brasileiros passaram a questionar como nações ‘civilizadas e brancas’ entregaram seus jovens a tal matança. Outro motivo foi a modernização do país com cinemas, a urbanização das cidades, as ações dos médicos sanitaristas. Esses exemplos ajudam a entender como a visão sobre o futuro do país se alterou nos anos 20-30.
- 3 O alemão Franz Boas aparece como um paradigma da antropologia em fins do século XIX. Diferentemente dos evolucionistas, Boas estava interessado na relação dos *elementos* e dos *conjuntos*. Enquanto os etnólogos evolucionistas não estavam interessados em conjuntos culturais, para Boas esta era uma questão central. Um exemplo interessante é a questão prática do arranjo de um museu: enquanto um grupo defendia um arranjo de amostras que agrupava artefatos de vários níveis de cultura destinados a satisfazer necessidades humanas genéricas: utensílios de cozinha, armas e instrumentos musicais, cada um em sua própria sequência evolutiva, Boas discorda e afirma: Na etnologia, tudo é individualidade. Como explica Stocking Jr (2004: 19),

a individualidade de que trata Boas não é a individualidade do elemento, mas a individualidade do elemento no seu *meio ambiente*, que Boas não definia simplesmente no presente, mas como produto “da história do povo, a influência das regiões pelas quais passou em migrações e os outros povos com quem entrou em contato” (*idem*) ou seja, se alguém quisesse “compreender o *espécimen* individual devia vê-lo em relação às produções [de uma dada tribo]. Como explica Stocking Jr, a preocupação de Boas com os significados dos conjuntos culturais teve consequências importantes para a antropologia americana.

- 4 Parte dos dados aqui analisados foram publicados anteriormente em “Um modo brasileiro de se dizer: estudo de representações” (Borba, 2006b).
- 5 Na sua *Retórica*, ao discorrer sobre o uso dos símiles, Aristóteles exemplifica: “E também Demócates comparou os oradores a amas que, metendo na boca os pedaços de pão, o dão a comer às crianças com a sua saliva” (Aristóteles, 1998: 185).
- 6 Para uma descrição destes fenômenos linguísticos ver Ilari e Basso (2006).

Referências Bibliográficas

Araújo, R. Benzaquen de (1994) *Guerra e Paz. Casa Grande e Senzala e a Obra de Gilberto Freyre nos anos 30*. Rio de Janeiro: Editora 34.

Aristóteles (1998) *Retórica*. Tradução e notas Manuel Alexandre Júnior, Paulo Farmhouse Alberto & Abel do Nascimento Pena. Lisboa: Imprensa Nacional Casa da Moeda.

Borba, L. (2005) ‘O modo brasileiro de dizer língua e nação’. *Estudos Linguísticos*, Vol. 34: 980-985. (<http://www.gel.org.br/estudoslinguisticos/edicoesanteriores/4publica-estudos-2005/4publica-estudos-2005-pdfs/o-modo-brasileiro-de-dize-1747.pdf?SQMSESSID=a38fffc79c82bcbe561e1c641326fd16c> [18/07/2011]).

– (2006a) *Língua e mestiçagem: uma leitura das reflexões linguísticas de Gilberto Freyre*. Tese de doutorado. Campinas, SP: Universidade Estadual de Campinas, Instituto de Estudos da Linguagem (<http://cutter.unicamp.br/document/?code=vtls000402335> [18/07/2011]).

– (2006b) ‘Um modo brasileiro de se dizer: estudo de representações’. Em C. Miotto, I. Lehmkuhl Coelho, M. C. Figueiredo Silva, L. M. Nassibe Olímpio e R. Schmitt Rial (eds.) *Anais do 6º Encontro Celsul* (Centro de Estudos Linguísticos do Sul). Florianópolis: Celsul [5pp.] (<http://www.celsul.org.br/Encontros/O6/Individuais/178.pdf> [10/11/2011]).

Candido, A. (2002) ‘Sentimento de identidade’. *Folha de S Paulo*, Especial. Jornal de Resenhas, (13 de abril de 2002), Pp. 1 - 2. (Também disponível em: <http://acervo.folha.com.br/fsp/2002/04/13/71> [12/08/2011]).

Christino, B. Protti (2001) *“Português de gente branca”: Certas relações entre língua e raça na década de 1920*. Dissertação de Mestrado.(Linguística). São Paulo: Universidade de São Paulo.

Faraco, C. A. (2002) ‘Norma-padrão brasileira: Desembarçando alguns nós’. Em M. Bagno (org.) *Linguística da norma*. Pp. 37 - 61. São Paulo: Edições Loyola.

Freyre, G. (2002 [1933]) *Casa Grande & Senzala. Introdução à história da sociedade patriarcal no Brasil*. 46a ed. Rio de Janeiro e São Paulo: Editora Record.

– (1946 [1933]) *The masters and the slaves: casa-grande & senzala; a study in the development of Brazilian civilization*. Translated from the Portuguese of the fourth and definitive Brazilian edition by Samuel Putnam. New York: A. A. Knopf.

Guimarães, A. S. A. (1999) *Racismo e anti-racismo no Brasil*. São Paulo: Fundação de Apoio à Universidade de São Paulo e Editora 34.

Hobsbawn, E. J. (1990) *Nações e nacionalismos desde 1780: programa, mito e realidade*. Tradução de Maria Célia Paoli, Anna Maria Quirino. Rio de Janeiro: Paz e Terra.

Ilari, R. e R. Basso (2006) *O português da gente: A língua que estudamos, a língua que falamos*. São Paulo: Contexto.

Leite, D. Moreira (2002 [1968]) *O caráter nacional: história de uma ideologia*. 6ª ed. São Paulo: Editora da UNESP.

Nascentes, A. (1961) *Dicionário da língua portuguesa*. Rio de Janeiro: Imprensa Nacional.

Ribeiro, J. [1979 (1921)] *A língua nacional e outros estudos linguísticos*. Seleção e coordenação de H. Rocha. Petrópolis: Vozes e Aracajú: Governo do Estado do Sergipe.

Stocking Jr, G. W. (2004) 'Os pressupostos básicos da antropologia de Boas'. Em F. Boas *A formação da antropologia americana, 1883-1911: antologia*. Organização e introdução George Stocking Jr.; tradução de Rosaura M C L Eichenberg. Pp. 15 - 38. Rio de Janeiro: Contraponto e Editora UFRJ.

Weiszflog, W. (ed.) (1998) *Michaelis: Moderno Dicionário da Língua Portuguesa*. São Paulo: Melhoramentos.

4 Léxico de origen indígena y africano en dos escritores montevidianos de principios del siglo XIX: la mirada de José M. Pérez Castellano y Dámaso A. Larrañaga¹

Magdalena Coll

Magdalena Coll es Profesora Agregada del Instituto de Lingüística de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad de la República, Uruguay. Investiga en Lingüística Histórica y Lenguas en Contacto, con especial énfasis en el contacto del español con lenguas africanas en el Uruguay en el siglo XIX. E-mail: collmagdalena@gmail.com

Los escritos de dos intelectuales montevidianos de principios del siglo XIX, José Manuel Pérez Castellano y Dámaso Antonio Larrañaga, surgen como testimonios de una época de cambio político-social y también lingüístico. En diversos escritos, los dos religiosos legaron un español permeable al contacto con otras lenguas y culturas. Este trabajo tiene como objetivo, precisamente, estudiar la permeabilidad hacia las lenguas africanas e indígenas en ese español de principios del XIX, ya que en las obras de estos escritores se entrevé léxico de origen guaraní y quechua al tiempo que afloran, aunque de forma más tímida, algunos términos bantúes. Este análisis nos permitirá ir incorporando a los estudios diacrónicos lingüísticos en el Uruguay los componentes indígenas y africanos que ayudarán a brindar un panorama más completo e integrador de la historia lingüística de ese país. Permitirá, además, analizar las reflexiones e inquietudes lingüísticas de estos dos escritores montevidianos.

Palabras clave: léxico indígena, léxico africano, J. M. Pérez Castellano, D. A. Larrañaga, español del Uruguay del siglo XIX

Magdalena Coll is an Associate Professor at the Instituto de Lingüística, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad de la República, Uruguay. She has done research in the areas of Historical Linguistics and Languages in Contact, with special focus on the contact of African languages and Spanish in Uruguay in the 19th century. E-mail: collmagdalena@gmail.com

The writings of José M. Pérez Castellano and Dámaso A. Larrañaga, two Montevidean priests who lived at the beginning of the 19th century, include signs of socio-political change as well as examples of linguistic changes. The Spanish of both writers is influenced by contact with other languages and cultures. The purpose of this paper is, specifically, to study the permeability of the Spanish used at the beginning of the 19th century to Indigenous and African languages. This analysis examines the Guaraní and Quechua lexicons used by Pérez Castellano and Larrañaga as well as a few words of Bantu origin. Adding these linguistic components to the diachronic research of Uruguayan Spanish creates an analytical approach that will clearly lead to a more complete view of the linguistic history of this country. This paper also deals with the linguistic thoughts and comments of these Montevidean authors.

Keywords: Indigenous lexicon, African lexicon, J. M. Pérez Castellano, D. A. Larrañaga, Spanish in Uruguay of the 19th century

Introducción

En los escritos de dos de los primeros intelectuales nacidos en suelo que hoy corresponde al Estado uruguayo – los presbíteros José Manuel Pérez Castellano (Montevideo, 1742-1815) y Dámaso Antonio Larrañaga (Montevideo, 1771-1848) – se adopta y adapta léxico indígena y africano. Estos registros y notas documentan la presencia de voces indígenas y africanas y, a la larga, contribuyen a cimentar su lugar en el español del Uruguay. Estas incorporaciones lexicales, que describen la nueva geografía, la flora, la fauna y las costumbres de la sociedad oriental, muestran una lengua en su proceso de adaptación a la nueva realidad hispanoamericana, preñada de encuentros y choques de lenguas y culturas.

Aunque el primero, maestro del segundo, muere un año antes de que Larrañaga pronuncie su célebre *Oración Inaugural* en la apertura de la Biblioteca Pública de Montevideo en 1816, los dos suelen ser considerados entre los primeros escritores orientales (Castellanos, 1965 y 1968; Cicalese, 1987). Los dos legaron un español permeable al contacto – y al choque – con otras lenguas y otras culturas. Este trabajo tiene como objetivo, precisamente, estudiar la permeabilidad hacia las lenguas africanas e indígenas en ese español de principios del XIX. Analizar esta permeabilidad nos permitirá ampliar, complementar y profundizar los estudios lingüísticos diacrónicos en el Uruguay, que suelen enfocarse en las lenguas romances allí transplantadas (Bertolotti y Coll, 2010; Coll, 2008). Este trabajo presenta además las reflexiones e inquietudes lingüísticas de estos dos hombres que son símbolo de una etapa de la historia de lo que luego sería el Uruguay².

Dos presbíteros montevidéanos a comienzos del siglo XIX

José Manuel Pérez Castellano y Dámaso Antonio Larrañaga comparten vocación religiosa e inquietudes filosóficas, políticas y científicas, centradas estas últimas en intereses, básicamente, agronómicos y geológicos³.

La correspondencia entre ambos traduce las afinidades que tenían en común. Pérez Castellano le escribe a Larrañaga consultándolo sobre la planta del maní (Pérez Castellano, 1968: 415) o sobre un tipo de gusano que atacaba las plantas de la huerta (Pérez Castellano, 1968: 67). También hay constancia del intercambio de libros entre ambos sacerdotes (Mañé Garzón, 1999: 79). Tan estrecho era su vínculo que al final de su vida Pérez Castellano es acompañado por Larrañaga.

Los dos son escritores prolíficos. Pérez Castellano es el primer intelectual nativo que describe su ciudad en una carta escrita en 1787 a su maestro de Latinidad, don Benito Riva, quien presumiblemente se encontraba en Italia. En ese relato, que registró en uno de sus manuscritos con el título “Carta a la Italia”, realiza una pormenorizada memoria sobre el estado de la colonia en lo que ha sido considerado el acta inaugural de la literatura oriental (Cicalese, 1987). Durante más de cuatro décadas, Pérez Castellano se dedicó al cultivo de su chacra a orillas del arroyo Miguelete, entonces una zona aledaña de

Montevideo. Fruto de esa experiencia son sus *Observaciones sobre agricultura que he podido hacer en el espacio de mas de cuarenta años que cultivo la chacara que actualmente poseo sobre el Miguelete*, que en 1813 escribió a pedido del gobierno de José Artigas (Castellanos, 1968). Presenta allí un verdadero tratado sobre su trabajo en la chacra, el tratamiento de las plagas, las diferentes clases de hortalizas y frutas, la elaboración de vinos y aceites, etc. No se limita a esto, sino que agrega notas de carácter costumbrista. El texto sólo se publicará en 1848, durante la Guerra Grande por orden del General Manuel Oribe, en el Gobierno del Cerrito. La tercera y última edición sale en la Colección de Clásicos Uruguayos del Ministerio de Instrucción Pública y Previsión Social, en 1968⁴. Algunos textos de Pérez Castellano, entre ellos parte de su extenso manuscrito *Caxon de Sastre*, aparecen por primera vez en Mañé Garzón (2003).

Larrañaga recibió la influencia de las “nuevas ideas” del enciclopedismo francés y fue un agudo observador de su tiempo. Estudió temas de geografía, historia, botánica, geología, etc. También se adentró en temas etnográficos al punto de describir los comportamientos y hábitos de los colonos españoles y criollos del territorio oriental, recogidos en el *Viaje de Montevideo a Paysandú* escrito en 1815, en ocasión a su visita a José Artigas por encomienda del Cabildo de Montevideo⁵.

En su obra se destaca, “Botánica. Géneros indígenas” (c. 1810) y, como ya hemos mencionado, la *Oración Inaugural* pronunciada en la apertura de la Biblioteca Pública de Montevideo el 26 de mayo de 1816, fundada en base a la rica biblioteca particular que poseía Pérez Castellano y que este donara antes de morir, apenas ocho meses antes⁶. Entre 1818 y 1823, Larrañaga escribe el “Diario de la Chácara” que fuera publicado en 1922 por el Instituto Histórico y Geográfico del Uruguay. Una breve selección de su obra aparece también en la mencionada Colección de Clásicos Uruguayos (1965), preparada y prologada por A. R. Castellanos.

Reflexiones lingüísticas y metalingüísticas en Pérez Castellano y Larrañaga

Tanto uno como otro, manifiestan una especial sensibilidad lingüística – y esto es lo que nos interesa ahora – así como una preocupación por las lenguas indígenas. Larrañaga escribe el “Compendio del idioma de la nación chaná”, lengua ya en vías de extinción en esa época, a partir de su encuentro con algunos indígenas de esta etnia en Santo Domingo de Soriano (Bertolotti, 2010). En dicha obra, Larrañaga anuncia un Vocabulario chaná de su autoría que no ha podido encontrarse (Sabat Pebet y Figueira, 1969: 199). Su inquietud etnográfica puede apreciarse también en su “Noticia sobre los indios minuanes” (Larrañaga, 1923 [1813]: 174-175)⁷. Pérez Castellano, por su parte, confecciona un breve vocabulario de la lengua araucana a partir del testimonio de un “indiecito” que había “bajado” a Montevideo (Pérez Castellano, en Mañé Garzón, 2003: 71-79).

Hasta donde sabemos, las primeras reflexiones lingüísticas sólidas hechas por un oriental se dan en ocasión de las Fiestas Mayas, en cuyo marco se inaugura la referida Biblioteca Pública (Bertolotti y Coll, en prensa)⁸. Allí expresa Larrañaga:

Observo á nuestros jóvenes dedicarse con un empeño laudable al árido estudio de las lenguas, y yo lo he tenido en enriquecer este Establecimiento con Gramáticas y Diccionarios de las más útiles: no solamente de las europeas castellana, francesa, inglesa, italiana y portuguesa; sino tambien de las americanas guaraní, quichua y araucana. Si vosotros os dedicais con esmero al estudio de vuestro idiomas, encontrareis que no son inferiores á los del antiguo continente. Un campo inmenso se os presenta á los que tengais tiempo y gusto para ello, perfeccionando sus gramaticas y diccionarios ó bien descubriendo sus bellezas, ó formándolas de nuevo. Nuestra provincia presenta una cosa muy singular en esta parte. Mientras la guaraní se extiende por todo el Brasil y llega hasta el Perú, y mientras la quichua domina en el vasto imperio de los Ingas; este pequeño reino cuenta mas de seis idiomas diferentes: tales son el minuan, el charrua, el chaná, el boane, el goanoa, el guaraní y que se yo que mas? Pero lo mas sensible de todo es, que en poco tiempo no quedará vestigio alguno de ellos; y asi es honor nuestro el conservarlos [...] (Larrañaga, 1951 [1816]: 30)⁹.

El religioso defiende el estudio de las lenguas indígenas al tiempo que alerta sobre la extinción de varias de ellas. Brinda una de las pocas referencias a la existencia de diferentes lenguas indígenas de la región: “el minuan, el charrúa, el chaná, el boane, el goanoa y el guaraní”. En tal enumeración se ha advertido la influencia del naturalista Félix de Azara (Sabat Pebet y Figueira, 1969: 201).

Muy poco antes, Pérez Castellano había hecho este comentario sobre la lengua guaraní: “aunque alterada en diversos dialectos, se puede llamar general y extendida en todo el vasto continente comprendido entre el Océano y los grandes ríos de Amazonas y de la Plata” (Pérez Castellano, 1968: 441). No parece haber otras observaciones sobre este u otras lenguas indígenas en sus escritos. Sí hay reflexiones en Pérez Castellano sobre la propia lengua española hablada en Montevideo. La distingue de otras variedades de español al anotar, por ejemplo, que “[frutillas] es el nombre con que aquí las llaman [a las fresas] generalmente” (Pérez Castellano, en Cicalese, 1987: 62). Por otra parte, defiende el peso del uso en la lengua; “es menester conformarse con ese nombre [peras comunes] en que el uso tiene un absoluto imperio, como lo tiene en el lenguaje y en otras nomenclaturas” (Pérez Castellano, en Cicalese, 1987: 55). Su intuición lingüística le lleva a realizar otros comentarios y correcciones como los que plantea al describir una *corregüela*:

[...] está plagado de una liana, que aquí llaman corregüela nombre diminutivo de correa, por que con sus guías lía y ciñe de tal modo las plantas y los árboles que si se descuida, los cubre en poco tiempo. Yo al principio la llamaba por error correvuela, creyendo que era ese su nombre, hasta que en el diccionario español vi que su nombre era el de corregüela (Pérez Castellano, en Mañé Garzón, 1999: 87).

Esta reflexión le permite luego intuir cierta etimología popular: “No obstante en mi equivocación creo que se verifica el *rectum ab errore* de los latinos; porque esta planta nace y crece tan pronto que de ella se puede decir: corre que vuela” (Pérez Castellano, en Mañé Garzón, 1999: 87).

Pérez Castellano es un escritor habituado a la consulta de diccionarios y si no lo hace – o no puede hacerlo – deja constancia de ello, como en el caso de la palabra *mallo* de cuya etimología duda: “Pero si no es palabra castellana ni antigua ni moderna, de cuya duda no puedo salir ahora por no tener a mano ninguno de los dos diccionarios de la lengua castellana que tengo en la ciudad” (Pérez Castellano, en Cicalese, 1987: 55).

Agudos observadores de la lengua y de la realidad lingüística en la que vivieron, Pérez Castellano y Larrañaga plantean reflexiones y apuntes que muestran su capacidad para ver el contacto de su lengua con otras lenguas de la región y para valorar los préstamos lingüísticos y los cambios, que se dan – y se ven – principalmente en el léxico.

Léxico de origen indígena

La mayoría de los indigenismos que aparecen en Pérez Castellano y Larrañaga son de origen guaraní, etnia indígena que habitaba el territorio hoy uruguayo en la época de la conquista y colonización, particularmente en la zona del litoral del río Uruguay. El contacto de los guaraníes con los europeos y criollos se dio a lo largo de tres siglos y medio “a través de exploraciones, acciones militares, reducciones en pueblos, conversiones religiosas, intercambios comerciales, luchas y acuerdos de los europeos entre sí y con los aborígenes, guerras de independencia y civiles que contaron con su participación” (Pi Hugarte, 1998: 20). Además, desde mediados del siglo XVII, comenzaron a establecerse en los campos de la Banda Oriental guaraníes procedentes de las misiones creadas por los jesuitas en la región del alto Uruguay (Pi Hugarte, 1998: 163). Durante la vida en los pueblos misioneros, los indígenas habían sido instruidos en las labores agrícolas, de manera que prácticamente casi fueron ellos los únicos que, en aquellos tiempos, trabajaban las huertas de las incipientes poblaciones (Pi Hugarte, 1998: 175). Pero además, fueron guaraníes quienes tuvieron a su cargo en los centros urbanos los oficios artesanales, aprovechando lo aprendido con los jesuitas en las Misiones (Pi Hugarte, 1998: 176). Estas condiciones

sociohistóricas del contacto entre españoles y criollos por un lado y guaraníes –u otras poblaciones indígenas que usaban como lengua franca el guaraní – por otro, dio como resultado la introducción de guaranismos en el español de la región¹⁰. A la vez, como el guaraní fue una de las lenguas que los misioneros católicos emplearon para evangelizar a los indígenas, es probable que los propios religiosos se convirtieron en transmisores de guaranismos. En los escritos de Pérez Castellano y Larrañaga aparecen también términos de origen quechua. Si bien no hubo asentamientos en estos territorios en los que se hablara dicha lengua como nativa, sí hubo movilidad poblacional de criollos y españoles provenientes de las regiones en contacto con el quechua.

Es especialmente Pérez Castellano quien anota o comenta el origen indígena de buena parte de las voces que introduce, ya sean estas quechuas o guaraníes. *Huasca* aparece en Pérez Castellano junto a reflexiones lingüísticas sobre el origen y uso de este vocablo:

Yo para los injertos he usado siempre con buen suceso de las cuerdas con que vienen ceñidos del Paraguay los manojos de tabaco, que aquí generalmente se conocen con el nombre de huascas de tabaco, nombre que los paraguayos españoles han tomado, no del idioma guaraní, que es el de los indígenas de aquel país; sino de la lengua quichua, o general de los del Perú, que llaman huasca a toda suerte de cuerda o correa, bien sea de cuero, o bien de vegetal, como lo del tabaco, no huasca, sino tucumbo (Pérez Castellano, 1968: 98 y 281).

El término quechua está acompañado de su descripción o definición, uno de los mecanismos de nominación estudiados por Alvar (1970) y por Buesa Oliver y Enguita Utrilla (1992) en las situaciones en que el español entra en contacto con la realidad americana. Este tipo de glosa, que también ha sido analizado en el caso de los indigenismos del español de México del siglo XVIII por Company (en prensa), no aparece en Larrañaga cuando usa *huasca*: “Otros entre tanto con cueros hicieron pelotas con el pelo dentro, formando unos cuatro picos recogidos con huascas y dejando plano el fondo, las cargaron de los fusiles y recados y demás ropa y por medio de unas cuerdas las tiraban” (Larrañaga, 1930 [1815]: 36).

La palabra *mate* también está acompañada en Pérez Castellano por un comentario sobre su origen y posterior castellanización:

Los indios del Perú llaman mati al calabazo, y nosotros castellanizando este nombre le llamamos mate y, por la figura metonimia, tomando el contenido por lo que lo contiene, decimos que tomamos mate cuando tomamos en el mate agua caliente, pasado por la hierba que en él se contiene (Pérez Castellano, 1968: 41).

Cicalese advirtió numerosos casos en los que el religioso hace mención explícita al origen quechua de ciertas voces:

Anota con acierto que totora deriva de tutura, nombre “que le dan los indios del Perú”; “morocho proviene de muruchu que hemos castellanizado llamándole morocho”; “poroto se ha tornado el nombre purutu que los indios del Perú dan a estos granos”; “las vainas tiernas que aquí llamamos chauchas, nombre que por el sonido parece y debe ser de origen quichua”; “zapallo tomado del zapallú que le da la lengua quichua del Perú” (Cicalese, 1987: 54).

Se trata del registro más antiguo de estos quechuismos en un escritor montevidiano, aunque, claro está, las primeras atestigüaciones de estas voces en la lengua española se dieron con mucha anterioridad en textos provenientes de zonas en contacto directo con el quechua, particularmente, en textos hispanoperuanos.

Asimismo Pérez Castellano presenta los guaranismos junto a referencias explícitas al origen de los mismos. Cuando trata de los cercos, nombra entre otros aquellos que se hacen con tunas o pilas, una redonda y otra:

[...] labrada como suelen serlo las bayonetas [...]. A esta última llaman los indios guaraní caraguatapitá que quiere decir cardo colorado; porque en el tallo echa racimos de una fruta que es roja cuando está madura y se come con gusto (Pérez Castellano, 1968: 20).

Pero la que más abunda es la que: “[...] los mismos indios guaranis llaman caraguatá-guazú que quiere decir cardo grande, porque seguramente es una especie gigante en los cardos” (Pérez Castellano, 1968: 20). También explicita el origen guaraní de *andaí*, ocasión que le permite agregar el comentario sobre esta lengua que hemos reproducido anteriormente.

Por su parte, Larrañaga realiza un extenso registro de plantas autóctonas en su trabajo “Botánica. Géneros indígenas” (c. 1810). Cada planta aparece con su clasificación, sus principales características, observaciones, etc., y se especifica a qué género, especie o clase pertenece (Larrañaga, 1923). Larrañaga incluye además un apartado con información sobre el nombre en español, en inglés, en francés (además de la nomenclatura científica) y con la denominación de la especie “en la provincia”, “en el país” o “en América”. Este equivalente en la región es muchas veces un vocablo de origen guaraní. Así, escribe “*rauwolfia* [...] en la provincia ¿Guayubi?” (Larrañaga, 1923: 84), “cardo [...] en la provincia Cardancha o Caraguatá” (Larrañaga, 1923: 108), “*acelgas marítimas* [...] en el país Guaicurú” (Larrañaga, 1923: 124), “*tillandsia* [...] en América Caraguatá” (Larrañaga, 1923: 126), “*passiflora* [...] en la provincia Burucuyá” (Larrañaga, 1923: 212) o “*viricuyá* (nombre vulgar)” (Larrañaga, 1923: 286)¹¹.

En muchos otros casos, tanto Pérez Castellano como Larrañaga introducen el término de origen guaraní o quechua sin mencionar su etimología, quizás porque se le considere una palabra más adaptada al español. Muchas de estas voces, como se dijo, se vinculan con la flora indígena, como es el caso de *ñandubay*, que aparece sin comentario etimológico tanto en Pérez Castellano como en Larrañaga: “Cuando el pilar es de madera conviene que sea de madera incorruptible, como lo es el ñandubay” (Pérez Castellano, 1968: 72), “Este arroyo abunda en árboles, y más abajo hay buena postería de ñandubay, que es la mejor que se conoce y que no se pudre tan fácilmente bajo de tierra como las otras” (Larrañaga, 1930 [1815]: 72). Situación similar se da con la voz guaraní *ombú*; “[el umbú] es un árbol grueso, alto, copudo, frondoso y de un verdor subido, que se cría espontáneamente en algunos parajes de estos campos” (Pérez Castellano, 1968: 252). Larrañaga introduce el nombre latino de esta especie en la descripción de un pasaje de su viaje: “nos contentamos con que nos dijeren el rumbo, que debíamos tomar dirigiéndonos a un ombú (“*Phitolaca dioica*”)” (Larrañaga, 1930 [1815]: 131) y escribe sobre sus virtudes en su *Diario de la Chácara* el 3 de noviembre de 1818: “se recoge el estiércol de los bueyes al pié de los Hombús y se limpia al mismo tiempo para disfrutar de la sombra y fresco que proporcionan estos árboles” (Larrañaga, 1922: 134). El 12 de febrero de 1822 anota “El hombú macho segunda vez en flor” (Larrañaga, 1922: 312). En ningún caso hace referencia al origen del nombre de la especie en cuestión. Tampoco se explicita ni se comenta el origen guaraní del término *tacuara* que aparece también en ambos autores (Pérez Castellano, 1968: 174 y Larrañaga, 1922: 285).

Nótese que Pérez Castellano escribe *umbú* y Larrañaga, *hombú* y *ombú* al tiempo que oscilan *ñandubay/yandubai* y *tacuara/tacuary*. Esta variabilidad gráfica se da en otros casos como *guaicurú*: Larrañaga consigna el 19 de agosto de 1820 la forma “guaicurú” (Larrañaga, 1922: 222) pero luego anota “Gaycurú” (Larrañaga, 1922: 228), “mais Guicurú” (Larrañaga, 1922: 233), “Gaicurú” (Larrañaga, 1922: 244) y “gaicurú” (Larrañaga, 1922: 268).

Por otra parte, también puede darse la coexistencia de la voz indígena con la voz española cuando sus significados son similares, alternancia frecuente en textos novohispánicos (Buesa Oliver y Enguita Utrilla, 1992). Con una voz quechua titula Larrañaga su *Diario de la chácara*, pero a partir de 1819 escribe *quinta*: *Diario de observaciones y gastos de mi quinta* (Larrañaga, 1922). En otros casos, se diferencia la voz indígena de la de origen español agregándole a esta última la estructura “de + Castilla”. Así, Pérez Castellano menciona la *tacuara* (Pérez Castellano, 1968: 589) diferenciándola de la *caña de Castilla* (Pérez Castellano, 1968: 593).

Voces de origen africano

Las voces de origen indígena en los textos de estos dos escritores conviven con vocablos introducidos por los esclavos de origen africano. Tal es el caso de la voz bantú *cachimba* (cfr. *cacimba* en Castro, 2001: 186), que aparece en Pérez Castellano, sin mencionar su etimología:

“[...] porque debajo de la arena hay un asiento de barro negro glutinoso, que vicia al agua cuando el fondo de las que llaman cachingas, en que los aguadores reúnen el agua, toca en ese barro, sin hallarse bien cubierta de arena” (Pérez Castellano, 1968: 130).

Este término que se usa en la actualidad como *cachimba* está fuertemente asentado en el español del Uruguay, principalmente en el lenguaje rural.

Veamos el caso de *bubango* o *bugango*. Escribe Pérez Castellano:

Otros zapallos hay que llaman de Guinea, o bugangos, nombre que seguramente es africano, como lo es el zapallo, traído de esa parte del África que se acaba de nombrar. Unos hay de corteza blanca, otros de corteza verdinegra, y otros de corteza amarilla ... [...] Yo he comido una tajada de uno de esos zapallos, sin más condimento que estar cocida con sal en agua pura, y me pareció de gusto tan delicado, que no la hubiera trocado por el dulce más exquisito de cuantos he probado hasta ahora.

Todos los de la familia de mi chácara fueron de la misma opinión, y prueba de que no afectaban es que teniendo el zapallo más de una arroba de peso, no me dieron lugar a que lo probase segunda vez.

Me parece haber leído en uno de los viajes del intrépido navegante Cook lo que aconseja de que para largas navegaciones se embarquen calabazas de comer por ser su alimento saludable a la tripulación, y un preservativo contra el escorbuto.

Siendo esto así, como lo creo, yo aconsejaría a los capitanes de las embarcaciones que hacen viajes largos, que embarcasen bugangos bien sazonados [...] con preferencia a toda otra especie de zapallo pues no conozco ninguna que se conserve más, ni que se conserve con todo su buen gusto y frescura (Pérez Castellano, 1968: 438).

Esta cucurbitácea es descrita como *zapallo de Guinea* o *bugango*, una reduplicación de vocabulario a través de la conjunción disyuntiva *o* que, en

este caso, no manifiesta exclusión, sino simple alternancia de elementos léxicos más o menos coincidentes. Este recurso, ya estudiado para el caso de cronistas y viajeros (Enguita Utrilla, 1979: 289), muestra una conciencia de quien escribe de que se trata de léxico que el lector puede no comprender. En este sentido, “lo nuevo y lo conocido se recogen como significados próximos y se enlazan con los valores de alternancias de elementos léxicos” (Buesa Oliver y Enguita Utrilla, 1992). Por otra parte, el complemento nominal *de Guinea* busca marcar una distinción de origen, como ya hemos visto para *de Castilla*.

La estrategia utilizada por Larrañaga para introducir esta voz es otra. Coloca en aposición los dos sustantivos, *zapallo* y *bubango*, de modo que el nombre africano está especificando el tipo de *zapallo*. En 1815 comenta:

La cena fue abundante y sazónada al estilo del país; en todo entraba el zapallo. Lo primero que nos presentaron fue un zapallo bubango («cucúrbita» Linnei) asado, para que nos sirviese en lugar de pan, y aunque hicimos sacara el que habíamos comprado en la Villa, y dimos de él al dueño de la casa, yo tuve más gusto en preferir nuestro zapallo, que era tan exquisito que igualaba a las mejores batatas (“convólulus batatas” Linnei) (Larrañaga, 1930 [1815]: 49).

En el *Diario de la Chácara* figura el 22 de octubre de 1819 que “Se sembraron zapallos bugangos 40 casillas” y que “Se sembraron semillas de zapallo gubamgo, anday y criollo”, el 16 de octubre de 1820 (Larrañaga, 1922). Hay, como se ve, alternancia entre las formas *bubango*, *bugango* y *gubamgo*, así como también se da la alternancia entre diferentes formas de términos guaraníes introducidos en el español, como ya hemos visto. La voz africana aquí registrada aparece en aposición; quizás sea el mismo recurso al que apeló Pérez Castellano, en su “Carta a la Italia”, al describir la abundancia de frutas, flores, verduras y hortalizas que caracterizaba la plaza de Montevideo:

[...] los de Buenos Aires la envidian ya en algunos renglones, y de ella se proveen de muchas cosas que o no se dan allá, o no se dan tanto y de tan buena calidad. Frutas reptiles como zapallos, bugangos, calabazas, melones criollos y de Valencia, etc. (Pérez Castellano, en Cicalese, 1987: 66).

Solo el cotejo con el original probará si la estructura elegida por Pérez Castellano era una aposición (*zapallos bugangos*) y si la coma es un agregado de quien transcribió el texto a posteriori.

Pérez Castellano plantea que *bugango* es una variedad de zapallo con un nombre “seguramente” africano y que tanto la planta como la palabra fueron

traídas de Guinea. Es voz analizada por R. Laguarda Trías como africanismo en 1969, y como tal estudiada por la lexicografía uruguaya. Pero Laguarda Trías, trece años después, en un importante aunque a veces confuso artículo, reconsidera el origen de esta voz, abriendo un debate que trascendió mucho menos que su trabajo anterior. En esa oportunidad examina *Bubango* para concluir que “la voz sigue vigente en La Palma y Tenerife en la forma *bubango*” y, tomando en cuenta datos de la lexicografía canaria, afirma que *bubango* es precisamente de este origen (Laguarda Trías, 1982). De todas maneras, la polémica no está cerrada, dado que no es difícil relacionar la voz *bubango* con la entrada *abób(o)ra-moganga* que aparece en el vocabulario afro-brasileño de Castro (2001). Allí se especifica que es un voz de formación brasileña que se utiliza para referirse a un tipo de zapallo y que alterna, entre otras formas, con *abob(o)ra-da-guiné* (Castro, 2001: 137). La relación con el *zapallo de Guinea* de Pérez Castellano parece ineludible.

En cualquier caso, cabe consignar que el número de términos de origen africano es sensiblemente menor que el número de voces de origen indígena en Pérez Castellano y Larrañaga. Se torna difícil hacer consideraciones generales a partir de dos términos, *cachimba* y *bubango*, uno de los cuales tiene además una etimología controvertida. Sí podemos afirmar que se trata de dos voces del ámbito rural en el cual los esclavos traídos al Plata fueron forzados a trabajar, aunque muchos de ellos desempeñaron tareas urbanas. El peso demográfico de la población de origen africano ascendió a 30,3% de la población total en 1791, 29,9% en 1810, y disminuyó a 25,4% en 1819 y a 15,1% diez años después (Campagna, 1989, citado en Bentancur y Aparicio, 2006: 25).

Aunque es conocida la dificultad para precisar el origen de la población africana que fue vendida como esclava en las colonias españolas y portuguesas, parece generalizada la idea de que son los pueblos bantúes los que predominaron en el Río de la Plata en la época del tráfico esclavista. Pereda Valdés (1965: 16) habla del “predominio de los bantus” y también lo hacen Pi Hugarte y Vidart (1969: 30) y Barrios Pintos (1996: 182). Es claramente bantú la voz *cachimba*; *bubango*, como ya vimos, puede estar conteniendo *manyangwa*, del quicongo, lengua bantú (Castro, 2001: 137).

Consideraciones finales

Algunos términos de origen indígena y escasas voces de origen africano aparecen en la obra de José Manuel Pérez Castellano y Dámaso Antonio Larrañaga. En sus escritos pioneros se deja entrever la presencia lingüística indígena, de preponderante origen guaraní (*andaí*, *burucuyá*, *caraguatá*, *caraguatá-guazú*, *caraguatapitá*, *guaicurú*, *guayubi*, *ñandubay*, *ombú*, *tacuara*, entre otros), referente en su mayor parte a miembros del reino vegetal. También aparecen en

sus textos quechuismos como *chacara*, *guasca* y *mate*. La presencia lingüística africana, aunque más tímida, aflora en términos como *bubango* o *cachimba*, de claro origen bantú al menos este último.

Estas voces encuentran su lugar en los escritos aquí analizados a través de diferentes recursos. Algunas se registran con un comentario explícito sobre su origen como, por ejemplo, “Los indios del Perú llaman mati al calabazo”. Otras se distinguen de la voz española, que se registra en una estructura del tipo *N + de + Castilla*, como es el caso de *tacuara* en oposición a *caña de Castilla*. Además puede darse que una palabra indígena alterne con una palabra española como se da en la pluma de Larrañaga quien usa *chacara* y también *quinta*. Se recurre a la aposición, en *zapallo bubango*, para la introducción de un término de origen africano.

Tanto las voces indígenas como las africanas manifiestan cierta variación, esperable, por cierto, ya que la normativización de estas palabras es posterior: *umbúl hombúl ombú*, *ñandubayl yandubai*, *tacuara* *tacuara* y *guaicurúl Gaycurúl Guicurúl Gaicurúl gaicurúl*, así como también *bubangol bugangol gubamgo*. Esta inestabilidad, como dijimos, es característica de una época en la que nuevos vocablos comienzan a usarse – y escribirse – en la lengua que los recibe y en la que correrán diferente fortuna.

Pérez Castellano y Larrañaga nos brindan un primer testimonio escrito de estos vocablos, testimonio que corresponde a autores montevidéanos de principios del siglo XIX y que recoge el uso en la época y en la región. Estos escritores, de una exquisita sensibilidad y conciencia lingüística, dan validez y prestigio a voces indígenas y africanas, al tiempo que nos legan valiosas reflexiones sobre el español y las lenguas indígenas en la región. Aportan elementos para escribir una más completa e integradora historia del español del Uruguay, una historia que no puede seguir postergando la inclusión de los componentes no europeos.

Notas

- 1 Agradezco a la fundación STINT (Swedish Foundation for International Cooperation in Research and Higher Education) cuyo apoyo financiero posibilitó mi participación, como miembro del proyecto *Afro-Latin Linguistics: Language Contact in Intercultural Settings*, en el Simposio *Independencia y Dependencia en América Latina, 200 años después*. El mencionado proyecto organizó la sesión del simposio en la que presenté la comunicación, base de este artículo. También agradezco a Pablo Rocca: sin su apoyo este artículo no hubiera sido posible.
- 2 Nos ocupamos aquí principalmente de algunos escritos de Pérez Castellano y Larrañaga de la época de la Revolución Artiguista. Sin embargo, también incluimos un texto de Pérez Castellano redactado en el periodo de la dominación española y algunos escritos de Larrañaga realizados en la colonia y varios redactados entre 1815 y 1835, es decir, durante la Cisplatina y la Primera República.
- 3 El primero, casi treinta años mayor que el segundo, inició sus estudios eclesiásticos en Montevideo y posteriormente concurrió a la Universidad de Córdoba, Argentina. Larrañaga también comenzó sus

estudios religiosos en su ciudad natal; los continuó luego en el Real Colegio de San Carlos de Buenos Aires y finalmente se ordenó presbítero en Río de Janeiro en 1798. Los dos desempeñaron diversos cargos eclesiásticos en Montevideo al tiempo que participaron de los acontecimientos políticos de su época. En 1810 Pérez Castellano fue convocado por el Cabildo de Montevideo, junto con Larrañaga y otras personalidades, para fijar una postura frente a la solicitud de obediencia al Virrey Cisneros, depuesto por la Junta Provisional de Buenos Aires. Ya en plena Revolución oriental, en 1813, Pérez Castellano fue nombrado Diputado ante la Asamblea que designó representantes de la Banda Oriental a la Asamblea Constituyente de Buenos Aires. Entre los diputados elegidos en dicho Congreso, conocido como el Congreso de “Tres Cruces”, también estuvo presente Larrañaga (Mañé Garzón, 1999: 213 y ss.). Por más datos sobre la vida, obra y pensamiento de Pérez Castellano, consultar A. Castellanos (1968), V. O. Cicalese (1987), F. Mañé Garzón (1998, 1999, 2003) y A. Rosell (inédito). Por datos sobre Larrañaga, consultar E. Favaro (1950) y A. Castellanos (1965).

- 4 Nos basamos aquí en esa edición, que es la misma utilizada por Cicalese (1987). Algunos pasajes se transcriben directamente del mencionado autor. Otros también se transcriben de Mañé Garzón (1999).
- 5 Utilizamos la edición del *Viaje de Montevideo a Paysandú* de 1930 (Larrañaga (1930 [1815])).
- 6 Un análisis de las obras que mencionó Larrañaga en su discurso inaugural y sus referencias a la cultura clásica puede consultarse en Introini (2008: 47-57).
- 7 Sobre la lengua abipona, hablada por la etnia homónima que habitaba en el Gran Chaco, se registra la *Gramática abipona*, que aparece en la selección de escritos de Larrañaga, editado en 1923 (180 - 210). Sin embargo, en un trabajo de 1893, M. A. Lafone Quevedo afirma que la autoría de esta Gramática es de Andrés Lamas (Bertolotti, 2010).
- 8 Cabe destacar que el naturalista español Félix de Azara (1742-1821) dejó reflexiones y comentarios referentes a las lenguas de la región en textos anteriores a los que aquí analizamos. Han sido estudiados por Buesa Oliver (1987). Ver también Sabat Pebet y Figueira (1969).
- 9 Esta referencia pertenece a la versión de la “Oración Inaugural” que fuera publicada, en versión facsimilar, por la Universidad de la República en 1951. Ver Larrañaga (1951) en la bibliografía de este trabajo.
- 10 También redundó en la introducción de términos de origen español en el guaraní, tema que excede el propósito de este trabajo.
- 11 Sobre estas – y otras – voces guaraníes, se pueden consultar los siguientes diccionarios del guaraní; J. Peralta y T. Osuna (1951), A. Ortiz Mayans (1960), L. Cadogán (1992), A. Guash (1998), N. Krivoshein de Canese y F. Acosta Alcaraz (2000), entre otros. También se pueden consultar etimologías guaraníes en Morínigo (1988). Sobre vocablos de origen guaraní en el español del Río de la Plata, menciono, por razones de espacio, solo a Morínigo (1984) y al *Diccionario del español del Uruguay* de la Academia Nacional de Letras (2011). Sobre la lengua y la cultura guaraní en contacto con el español en Paraguay, ver G. de Granda (1988), B. Meliá (1992), entre muchísimos otros. Consultar también el proyecto Avakotepa (Rodríguez Rodríguez 2009) en http://avakotepa.blogspot.com/2009_03_01_archive.html.

Referencias bibliográficas

Academia Nacional de Letras (2011). *Diccionario del español del Uruguay*. Montevideo: Ediciones de la Banda Oriental.

Alvar, M. (1970) ‘Americanismos en la “Historia” de Bernal Díaz del Castillo’. *Revista de Filología Hispánica*, Anejo LXXXIX: 4 - 41.

Barrios Pintos, A. (1996) 'Historia privadas de la esclavitud'. En J. P. Barrán, G. Caetano y T. Porzecanski (dirs.) *Historias de la vida privada en el Uruguay. Entre la honra y la desorden* (1780 - 1870). Pp 173 - 195. Montevideo: Taurus.

Bentancur, A. y F. Aparicio (2006) *Amos y esclavos en el Río de la Plata*. Buenos Aires: Planeta.

Bertolotti, V. (2010) 'Historia del español en el Uruguay: análisis del "Compendio del idioma de la nación chaná" de Dámaso Antonio Larrañaga (1771 - 1848)'. Ponencia presentada en el IV *Seminario sobre lexicología y lexicografía del español y del portugués americanos*. 2010. Montevideo: Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad de la República / Academia Nacional de Letras del Uruguay.

– y M. Coll (2010) 'La historia lingüística del Uruguay: fuentes, resultados y perspectivas'. En C. Pippolo y A. Uribarrí (comps.) *Español en cambio*. Pp. 47 - 71. Montevideo: ANEP CODICEN DFPD, Instituto de Profesores Artigas, Departamento de español (Sala de Estudios Diacrónicos).

– y M. Coll (en prensa) 'Ideas lingüísticas en América en el siglo XIX'. En A. Zamorano (coord.) *Lengua e ideas lingüísticas en la España del siglo XIX*.

Buesa Oliver, T. (1987) 'Datos de Félix de Azara sobre contacto de lenguas en el Paraguay'. En H. López Morales y M.T. Vaquero de Ramírez (eds.) *Actas del I Congreso Internacional sobre el Español de América*. Pp. 811 - 824. San Juan, P.R.: Academia Puertorriqueña de la Lengua.

Buesa Oliver, T. y J. M. Enguita Utrilla (1992) *Léxico del español de América: su elemento patrimonial e indígena*. Madrid: Mapfre.

Cadogán, L. (1992) *Diccionario Mbyá-Guaraní-Castellano*. Asunción: Fundación León Cadogán.

Castellanos, A. R. (1965) 'Prólogo'. En *Selección de escritos* [de D. A. Larrañaga]. Pp. VII - XII. Montevideo: Ministerio de Instrucción Pública y Previsión Social.

– (1968) 'Prólogo'. En *Selección de escritos* [de J. M. Pérez Castellano]. Pp. VII - XLVII. Montevideo: Ministerio de Instrucción Pública y Previsión Social.

Castro, Y. Pessoa de (2001) *Falares africanos na Bahia: um vocabulário afro-brasileiro*. Rio de Janeiro: Topbooks.

Cicalese, V. O. (1987) *Montevideo y su primer escritor*. José Manuel Pérez Castellano. Montevideo: Biblioteca Uruguaya de Estudios Literarios.

Coll, M. (2008) 'Estudios sobre la historia del portugués en el Uruguay: estado de la cuestión'. En J. Espiga y A. Elizaincín (eds.) *Español y Portugués: um (velho) Novo Mundo de fronteiras e contatos*. Pp. 23 - 64. Pelotas: Editora da Universidade Católica de Pelotas.

Company Company, C. (en prensa) 'El español del siglo XVIII. Un parteaguas lingüístico entre España y México'. En M. T. García Godoy (ed.) *El español del siglo xviii a ambos lados del Atlántico*. Bern: Peter Lang.

Enguita Utrilla, J. M. (1979) 'Indoamericanismos léxicos en el Sumario de la Natural Historia de las Indias'. *Anuario de Letras*, Vol. 17: 285 - 304.

Favaro, E. J. (1950) 'Dámaso Antonio Larrañaga. Contribución a su vida y su obra'. *Anales de la Universidad [Montevideo]*, Vol. 165: 195 - 371.

Granda, G. de (1988) *Sociedad, historia y lengua en el Paraguay*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

Guash, Antonio (1998) *Diccionario castellano-guaraní, guaraní-castellano*. Asunción: Centro de estudios paraguayos "Antonio Guash".

Introini, J. (2008) 'La tradición clásica en la "Oración Inaugural" de Dámaso Antonio Larrañaga'. En J. Introini y V. Herrera *La ninfa en la selva. Literatura uruguaya y tradición clásica*. Pp. 47 - 57. Montevideo: Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación y Comisión Sectorial de Investigación Científica de la Universidad de la República.

Krivoshein de Canese, N. y F. Acosta Alcaraz (2000) *Ñe'ëryru Avañe'ë - Karaiñe'ë. Diccionario guaraní-español, español-guaraní*. Asunción: Ediciones y Arte S.R.L.

Laguarda Trías, R. A. (1969) 'Afronegrismos rioplatenses'. *Separata del Boletín de la Real Academia Española*. Tomo XLIX (Enero-abril 1969), Cuaderno CLXXXVI: 27 - 116.

– (1982) 'Voces canarias en el habla montevideana'. Montevideo: S/d.

Larrañaga, D. A. (1922) 'Diario de la Chácara'. En *Escritos de Don Dámaso Antonio Larrañaga*. Tomo I. Pp. 125-387. Montevideo: Instituto Histórico y Geográfico del Uruguay.

– (1923) 'Botánica. Géneros indígenas'. En *Escritos de Don Dámaso Antonio Larrañaga*. Tomo II. Pp. 5 - 286. Montevideo: Instituto Histórico y Geográfico del Uruguay.

– (1923) 'Compendio del idioma chaná'. En *Escritos de Don Dámaso Antonio Larrañaga*. Tomo III. Pp. 158 - 163. Montevideo: Instituto Histórico y Geográfico del Uruguay.

– (1923 [1813]) 'Noticia sobre los indios minuanes'. En *Escritos de Don Dámaso Antonio Larrañaga*. Tomo III. Pp. 174 - 175. Montevideo: Instituto Histórico y Geográfico del Uruguay.

– (1930 [1815]) *Viaje de Montevideo a Paysandú*. Montevideo: Talleres Don Bosco.

– (1951) *Descripción de las fiestas cívicas celebradas en Montevideo. Oración inaugural pronunciada por Larrañaga en la apertura de la Biblioteca pública, Mayo 1816*. Montevideo: Universidad de la República, Facultad de Humanidades y Ciencias,

Instituto de Investigaciones Históricas.

– (1965) *Selección de escritos*. Montevideo. Ministerio de Instrucción Pública y Previsión Social.

Mañé Garzón, F. (1998, 1999, 2003) *El glorioso montevidEO. Vida y obra de José Manuel Pérez Castellano (1742 - 1815)*. Tomo I-III. Montevideo: Ministerio de Educación y Cultura/ Archivo General de la Nación/ Centro de Difusión del Libro y la Lectura.

Meliá, B. (1992) *La lengua guaraní del Paraguay*. Madrid: Editorial Mapfre.

Morínigo, M. (1984) 'Guananismos usuales en el español rioplatense'. En L. Schwartz Lerner y I. Lerner (eds.) *Homenaje a Ana María Barrenechea*. Pp. 135 - 144. Madrid: Castalia.

– (1998). *Nuevo diccionario de americanismos e indigenismos*. Buenos Aires: Claridad.

Ortiz Mayans, A. (1960) *Gran Diccionario Castellano-Guaraní / Guaraní-Castellano*. Buenos Aires: Abaco.

Peralta, J. y T. Osuna (1951) *Diccionario Guaraní-Español y Español-Guaraní*. Buenos Aires: Tupa.

Pereda Valdés, I. (1941) *Negros esclavos y negros libres*. Montevideo: Ministerio de Instrucción Pública.

Pérez Castellano, J. M. (1968 [1848]) *Observaciones sobre agricultura que he podido hacer en el espacio de mas de cuarenta años que cultivo la chacara que actualmente poseo sobre el Miguelete*. Montevideo: Ministerio de Instrucción Pública y Previsión Social.

Pi Hugarte, R. (1998) *Los indios del Uruguay*. Montevideo: Banda Oriental.

– y D. Vidart (1969) *El legado de los inmigrantes I*. Montevideo. S/d.

Rodriguez Rodriguez, J.M. (2009-03-02) 'DRAC: Diccionario de Referencia del Guaraní Contemporáneo', in: <<http://avakotepa.blogspot.com/2009/03/drac-diccionario-de-referencia-del.html>> [08/11/2011].

Rosell, Avenir (inédito) *Leyendo a Pérez Castellano*. Montevideo.

Sabat Pebet, J. C. y J. J. Figueira (1969) 'Las lenguas indígenas del Uruguay'. *Boletín Histórico* [Montevideo], Vol. 120-123: 188 - 219.

5 Expressões possessivo-existenciais de tempo decorrente na fala dos quilombolas de Muquém

Juanito Avelar

Juanito Avelar é professor doutor e pesquisador no Departamento de Linguística do Instituto de Estudos da Linguagem (IEL) da Universidade Estadual de Campinas (Unicamp), Brasil. Suas áreas de pesquisa são variação lingüística no português do Brasil e o contato entre o português do Brasil e línguas africanas no Brasil.
E-mail: juanitavelar@uol.com.br

Este trabalho aborda construções de base possessivo-existencial que servem à expressão de tempo decorrente na fala dos quilombolas de Muquém (Alagoas, Brasil), comparando-as com construções do mesmo tipo em amostras de fala do Rio de Janeiro. O trabalho se detém em um contraste relativo ao verbo em variação com *haver* nessas expressões (*ter* na capital fluminense e *estar com* em Muquém), explorando a proposta de que comunidades rurais afro-brasileiras podem evidenciar resquícios de mudanças gramaticais desencadeadas por contato interlingüístico. Conclui-se que a ideia de as expressões produzidas pelos quilombolas refletirem mudanças provocadas por contato deve ser mantida em nosso horizonte de hipóteses, tendo em vista o paralelismo sintático observado entre as estruturas possessivo-existenciais de línguas como o quimbundo e as identificadas no português brasileiro.

Palavras-chave: expressões de decorrência temporal, construções possessivo-existenciais, variação e mudança, variedades afro-brasileiras, contato lingüístico

Juanito Avelar is a Lecturer and Researcher in Linguistics at the Department of Linguistics, Universidade Estadual de Campinas, Brazil. He has worked in the areas of linguistic variation in Brazilian Portuguese and in the contact between Brazilian Portuguese and African languages in Brazil.
E-mail: juanitavelar@uol.com.br

The replacement of the verb *haver* by *ter* in Brazilian Vernacular Portuguese led to the emergence of possessive-existential constructions, which allow the expression of both possession and existence. These constructions are found in texts from the nineteenth century, suggesting that the contrasts between the norms in Brazil and Portugal were already well delineated in the period that followed Independence. The speech of the current inhabitants of an Afro-Brazilian Maroon Community in Muquém shows that the use of *ter* as an existential verb did not act as an isolated factor in the emergence of these constructions: the possessive verbal locution *estar com* (and not the verb *ter*) is widely used in place of *haver* to indicate elapsed time. The study argues that the alternation between *ter* and *estar com* in the speech of the Maroons can be a residue of an early morphosyntactic change which culminated in the spread of possessive-existential constructions.

Keywords: temporal expressions, possessive-existential constructions, variation and change, Afro-Brazilian varieties, language contact

Introdução

Um dos temas que têm alimentado os debates sobre a história do português brasileiro diz respeito ao estatuto das diferenças gramaticais entre as variedades brasileira e europeia do português. A questão relevante vem sendo orientada, em grande medida, pela tentativa de determinar se tais diferenças podem ser tomadas como indicativas de que brasileiros e portugueses não estão em posse de uma mesma língua ou gramática. Atreladas a essa questão, destacam-se as indagações sobre o papel que as dinâmicas de contato interlinguístico teriam desempenhado na fixação de particularidades do português brasileiro. Essas questões assumem contornos distintos, a depender, por exemplo, do quadro teórico dentro do qual são abordadas e da concepção de língua/linguagem que as permeia; porém, independentemente da teoria e das concepções em jogo, o estatuto dos contrastes entre as duas variedades do português se mantém no centro das discussões, dando base a hipóteses polarizadas (por exemplo, contato *vs.* deriva) acerca das origens do português brasileiro (vejam-se, a título de exemplo, as considerações de Pagotto (2007) a respeito desse debate).

O objetivo deste trabalho, que é observar construções de base possessivo-existencial na fala de uma comunidade quilombola, está relacionado a uma questão que, direta ou indiretamente, tem mostrado vitalidade nesse conjunto de discussões: que papel deve ser atribuído aos africanos e seus descendentes diretos na emergência de marcas gramaticais cuja observação tem fomentado as discussões sobre a autonomia do português brasileiro como um sistema gramatical distinto do português europeu?

Antes de tratar diretamente desse ponto, cabe fazer menção a um aspecto relacionado às variedades do português emergentes na África: como destaca Petter (2009:171-172) na defesa do que denomina *continuum* afro-brasileiro, as variedades brasileiras e africanas do português compartilham tantos fatos lexicais, fonológicos e morfossintáticos “que fica difícil defender que tais fatos sejam casuais, resultantes de uma deriva natural do português ou decorrentes da manutenção de formas antigas do PE”. Um resultado direto da percepção desse *continuum* está na necessidade de trazer as dinâmicas de contato estabelecidas com línguas africanas para os debates sobre a unidade do português. Isso implica verificar se as línguas africanas relevantes (em particular, as do grupo Bantu) podem ser colocadas ao lado do português europeu como protagonistas na fixação de marcas gramaticais que singularizam o português brasileiro no conjunto das línguas românicas.

Trabalhos como os de Negrão e Viotti (2008), Avelar e Cyrino (2008) e Avelar, Cyrino e Galves (2009), bem como os resultados publicados na coletânea organizada por Lucchesi, Baxter e Ribeiro (2009) em torno do que denominam *português afro-brasileiro*, reforçam a necessidade de atentar para

as propriedades gramaticais das línguas faladas pelos africanos introduzidos no Brasil. Silva Neto (1977: 91), refratário à ideia de as línguas africanas terem influenciado significativamente o português brasileiro, ressalta que “não basta *haver* semelhanças entre fenômenos de linguagem brasileira e outros das falas americanas ou africanas. É preciso demonstrar que não se trata de evoluções independentes, mas que há filiação dentre elas”. Ainda assim, o autor afirma que existem “cicatrizes da tosca aprendizagem que da língua portuguesa, por causa de sua mísera condição social, fizeram os negros e os índios” (p. 97). Mesmo Naro e Scherre (2007: 182), que estão entre os defensores da hipótese da deriva, reconhecem que “o que aqui aconteceu foi uma ação conjunta das forças genéticas com as de contato”, estas últimas sendo responsáveis por uma “catálise” que teria induzido a “variação herdada através da via genética”.

Dessa forma, introduzir o papel das línguas africanas nos debates sobre a autonomia das variedades do português requer estabelecer convergências e contrastes, a partir de diferentes perspectivas (formais, funcionais, sociolinguísticas, históricas *etc*), entre as marcas gramaticais presentes nessas línguas e as atestadas em variedades brasileiras e africanas do português. Para embasar uma agenda de pesquisas que consolide esse estabelecimento, um dos caminhos a ser trilhado é o sugerido em Lucchesi (2009: 33): observar a fala das comunidades rurais afro-brasileiras, que, por suas peculiaridades, “constituem um espaço único para a pesquisa em linguística sócio-histórica que visa a rastrear os reflexos do contato entre línguas na estrutura gramatical das variedades atuais do português brasileiro”, uma vez que os efeitos desse contato sobre a gramática do português brasileiro “seriam mais notáveis exatamente nessas comunidades, em função da combinação das condições históricas em que elas se formaram com o isolamento em que se conservaram até recentemente”.

O presente trabalho apresenta, nesse sentido, os primeiros resultados de um estudo sobre a observação de estruturas possessivo-existenciais na fala dos quilombolas de Muquém, comunidade rural situada no estado de Alagoas, em comparação com resultados obtidos em estudos sobre a fala carioca, previamente apresentados em Avelar (a sair). O objetivo é situar a produção de um tipo específico dessas estruturas (as que servem à expressão de tempo decorrente) dentro da questão relativa ao papel dos africanos e seus descendentes na fixação de marcas singularizadoras do português brasileiro. A comunidade quilombola de Muquém se localiza no município de União dos Palmares, aos pés da Serra da Barriga, sítio do Quilombo dos Palmares, dissolvido por completo entre o final do século XVII e início do XVIII. Atualmente composta por cerca de 500 habitantes, a comunidade foi oficialmente certificada como *quilombola* no ano de 2005.

A escolha por focar estruturas possessivo-existenciais se explica pelo fato de as construções com verbos que servem à expressão de posse e/ou existência (como *ter*, *haver* e *estar*) constituírem um domínio no qual têm sido observadas diferenças significativas entre o português brasileiro e o português europeu (Avelar 2009a, 2009b, 2009c). Dentre essas diferenças, destaca-se a emergência de *ter* como verbo existencial canônico do português brasileiro, em construções como as seguintes, apresentadas em Callou e Avelar (2002). Construções existenciais desse tipo não são usuais no português europeu, em que o verbo *haver* é a forma verbal canônica na expressão de existência.

- (1)
 - a. “*tinha* biscoitos na Colombo”
 - b. “quando eu fiz quinze anos, *teve* uma festa maravilhosa”
 - c. “aqui no Leblon *tem* o padre Zeca”
 - d. “*tem* bairros sensacionais fora de Salvador”

Quanto à opção por observar a fala dos quilombolas de Muquém, a escolha dessa comunidade resulta da expectativa de detectar padrões frásicos que possam lançar luz sobre a questão referida anteriormente: qual foi o papel dos africanos e seus descendentes diretos na emergência de propriedades do português brasileiro (no caso, a generalização de *ter* como verbo existencial)? Essa indagação pode ser relacionada, em linhas gerais, com o ponto de vista de Mattos e Silva (2002: 456), para quem a população de origem africana foi “o principal elemento difusor do português no Brasil”; ao abdicar de suas línguas, essa população “adquiriu a língua de dominação, reformatando-a profundamente”. Ainda de acordo com Mattos e Silva, “a reconstrução do passado do português brasileiro não pode deixar de estar atrelada ao conhecimento detalhado dos variados aspectos da história social no espaço brasileiro e dos avanços da atualidade das teorias de contato linguístico”.

Como será mostrado adiante, a fala dos quilombolas de Muquém mostra uma peculiaridade relacionada a um tipo de construção de base possessivo-existencial que funciona como *expressão de tempo decorrente* (doravante, ETDs), servindo para indicar o tempo decorrido entre um estado de coisas e um determinado ponto do eixo temporal (vejam-se, dentre outros, os trabalhos de Mória (1999), Paiva (2010) e Avelar (a sair)). Essas expressões vêm exemplificadas a seguir, com dados do Rio de Janeiro e de Muquém, respectivamente em (2) e (3): enquanto no dialeto carioca assistimos à variação entre *ter* e *haver* na produção dessas expressões, o que ocorre na fala dos quilombolas de Muquém é a variação entre *haver* e a locução *estar com*.

- (2) RIO DE JANEIRO
- a. “...eu moro aqui *há vinte e seis anos...*” (NURC-RJ/90 025)
- b. “...*tem duas semanas* que a gente nem se fala...” (NURC-RJ/90 003)
- (3) MUQUÉM
- a. “[isso aconteceu] *há uns cento e cinquenta anos*, mais ou menos” (MQ F1)
- b. “já *tá com uma porção de tempo* que tem a escola” (MQ F8)

A partir desse contraste entre as duas comunidades de fala, serão levantadas algumas questões a respeito do que pode estar por trás, em termos histórico-linguísticos, da variação entre *haver* e *ter/estar com* nas expressões de tempo decorrente, com destaque para a questão da influência africana sobre a formação de variedades do português brasileiro.

O trabalho se encontra dividido da seguinte forma: primeiramente, são apresentadas a metodologia e as questões que nortearam o desenvolvimento do estudo; abordam-se, em seguida, os aspectos da variação entre *ter* e *haver* em construções tipicamente existenciais e ETDs da fala carioca, bem como a variação entre *haver* e *estar com* nas ETDs da comunidade de Muquém, em comparação com o observado entre os dados do Rio de Janeiro; o trabalho é concluído com breves considerações a respeito da alternância entre *ter* e *estar com* em sentenças possessivo-existenciais do português brasileiro, refletindo sobre a importância de dados como os identificados em Muquém no desenvolvimento de estudos que procuram, em termos sincrônicos e diacrônicos, formalizar essa alternância.

Metodologia e questões

Os resultados apresentados neste trabalho foram obtidos pela observação de ETDs em amostras de fala da cidade do Rio de Janeiro e da comunidade de Muquém. As amostras do falar carioca compõem o acervo de inquéritos dos projetos NURC-RJ (Norma Urbana Culta do Rio de Janeiro)¹ e CENSO-PEUL (Programa de Estudos do Uso da Língua)², abarcando informantes *com* e *sem* nível de instrução superior, respectivamente, entrevistados no intervalo das três últimas décadas do século XX. Da amostra de Muquém³, publicada em Moura (2009a), todos os inquéritos considerados foram produzidos com falantes sem nível superior, entrevistados no ano de 2007. Do total, levantaram-se 300 ETDs, a maioria (282) proveniente das amostras cariocas. Essa discrepância nos números se deve ao tamanho de cada amostra: enquanto a de Muquém conta

com apenas 14 informantes (número suficientemente significativo para uma comunidade com cerca de 500 habitantes), as duas do Rio de Janeiro contam, somadas, mais de 500 informantes, tendo sido utilizados neste trabalho apenas 80 inquéritos desse total (37 do NURC-RJ e 43 do CENSO-PEUL).

A descrição e a análise dos dados foram norteadas pelo que tem sido chamado de *sociolinguística paramétrica*, à luz do proposto em Tarallo e Kato (1989), que procuram conciliar a metodologia dos estudos variacionistas de base laboviana com pressupostos da Teoria de Princípios e Parâmetros. Em linhas gerais, foi considerado que variações paramétricas (em particular, aquelas resultantes de diferenças entre as gramáticas internalizadas por falantes de uma mesma língua ou de línguas historicamente próximas) podem ser estudadas com base nos mesmos dispositivos metodológicos aplicados ao estudo quantitativo e qualitativo de variações intra e/ou extralinguisticamente condicionadas, nos moldes propostos em trabalhos como os de Labov (1972).

As expressões levantadas foram classificadas de acordo com a forma verbal que a constitui – *haver*, *ter* ou *estar com*. A descrição tomou por base apenas as frequências de cada forma verbal na realização das expressões, não havendo, neste momento, preocupação em identificar os fatores que condicionam a ocorrência de uma determinada forma.

As questões de fundo que orientaram a reflexão sobre os dados foram três: (a) que aspectos léxico-gramaticais permitem delimitar (sub)variedades do português brasileiro, (b) que papel deve ser atribuído ao contato com outras línguas na fixação dessas (sub)variedades e (c) que efeitos podem ser associados ao contato do português com línguas africanas na emergência de propriedades gramaticais do português brasileiro que não são atestadas no português europeu.

No que tange à primeira das três questões, os resultados que serão apresentados mostram que as ETDs de base possessivo-existencial podem ser um importante elemento na delimitação de (sub)variedades do português brasileiro. As respostas às segunda e terceira questões, contudo, serão mais especulativas: como veremos, os resultados sugerem, mas não confirmam, que os efeitos do contato do português com línguas africanas podem ter sido relevantes para a fixação de ETDs com *estar com* em Muquém.

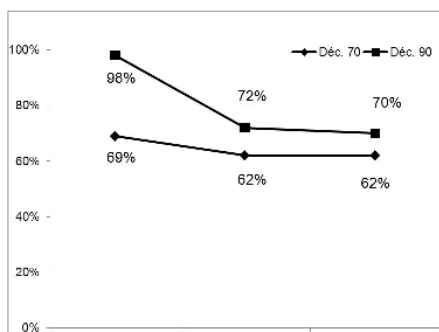
Sobre a variação entre *ter* e *haver* na fala carioca

As chamadas construções existenciais exibem um dos contrastes mais proeminentes entre o português brasileiro e o português europeu: enquanto o verbo existencial canônico do português europeu é *haver*, esse papel cabe, no português brasileiro, ao verbo *ter*. Callou e Avelar (2002, 2007) observam fatos na fala carioca que podem ser tomados como representativos do que ocorre em outras variedades do português brasileiro no tocante à variação entre os

dois verbos (Leite e Callou 2002). Entre os cariocas com nível de instrução superior, Callou e Avelar (2002) observam que, da década de 70 para a década de 90 do século XX, houve um aumento na frequência de *ter* entre falantes de três faixas etárias (faixa 1, com menos de 35 anos; faixa 2, entre 35 e 55 anos; e faixa 3, com mais de 65 anos), conforme ilustrado pela figura 1: na década de 70, *ter* era empregado em 69% das construções existenciais produzidas por falantes com nível superior da faixa 1 e em 62% das construções existenciais produzidas por falantes com o mesmo nível de instrução nas faixas 2 e 3; na de 90, a frequência de *ter* é ampliada em todas as faixas etárias, tornando-se praticamente categórico (98%) entre os falantes mais jovens.

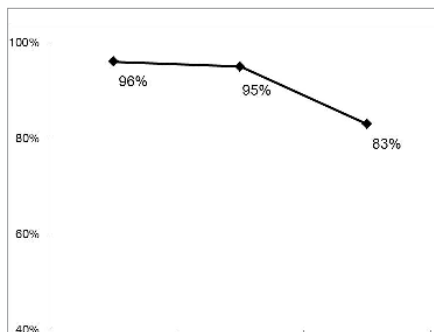
Callou e Avelar (2007) identificam um padrão similar entre os falantes sem nível superior, como ilustrado na figura 2. Vemos que, entre esses falantes, a frequência de *ter* fica em torno de 95% nas faixas 1 e 2, e em 83% na faixa 3. Apesar das diferenças no que diz respeito à frequência por faixa etária, esses números mostram que não há, quanto à variação entre *ter* e *haver*, qualquer sinal de polarização entre fala culta e fala popular na cidade do Rio de Janeiro nas décadas finais do século XX.

FIGURA 1



Frequência de *ter* (contra *haver*) entre falantes com nível superior da cidade do Rio de Janeiro, distribuídos por faixa etária, nas décadas de 70 e 90. Fonte: Callou e Avelar (2002).

FIGURA 2



Frequência de *ter* (contra *haver*) entre falantes sem nível superior da cidade do Rio de Janeiro, distribuídos por faixa etária, na década de 90. Fonte: Callou e Avelar (2007).

Outro tipo de dado que é importante no estudo da variação entre os dois verbos diz respeito às ETDs, que interessam diretamente ao presente trabalho. Em (4) e (5) a seguir, há exemplos de ETDs com *ter* e *haver*, respectivamente, extraídas das amostras de fala culta e fala popular do Rio de Janeiro.

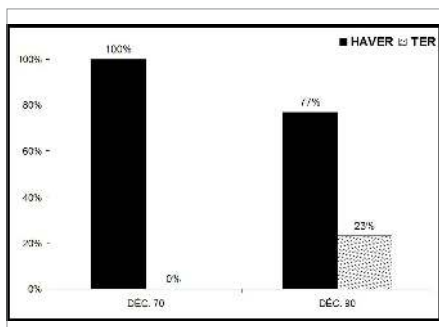
- (4) *ter* em ETDs da fala carioca
 - a. “...já tem uns dois anos que minha mãe não trabalha...” (NURC-RJ/90 003)

- b. "...**tem** duas semanas que a gente nem se fala..." (NURC-RJ/90 003)
 - c. "...já **tem** cinco anos que ela morreu..." (CENSO/00 18)
 - d. "...**tem** quase uns quatro ano que eu não sei que que é a praia..." (CENSO/80 06)
 - e. "...aqui nessa casa eu moro **tem** trinta e um ano..." (CENSO/80 36)
 - f. "...o Garotinho, ele entrou **tem** oito meses..." (CENSO/80 18)
- (5) *haver* em ETDs da fala carioca
- a. "...**há** coisa de um mês eu fui comprar roupa..." (NURC-RJ/Rec 096)
 - b. "...eu passei lá **há** poucos dias..." (NURC-RJ/Rec 347)
 - c. "...eu moro aqui **há** vinte e seis anos..." (NURC-RJ/90 025)
 - d. "...**há** muitos anos atrás (...) custava cem dólares..." (NURC-RJ/90 27)
 - e. "...se conhecemos **há** pouco tempo..." (CENSO/80 42)
 - f. "...**há** muito tempo que eu não tenho tido contato com ela..." (CENSO/80 4)
 - g. "...**há** dois anos seguidos que eu vou pra Petrópolis..." (CENSO/80 22)

As ETDs estão, dessa forma, na contramão do que se costuma atestar em outros contextos de alternância entre os dois verbos na fala carioca: ao contrário do que se observa, por exemplo, entre as existenciais, o verbo *haver* ainda predomina sobre *ter* na realização das ETDs produzidas pelos cariocas.

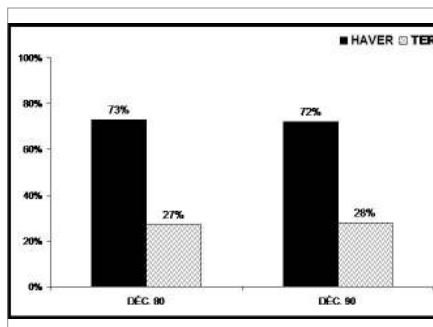
Os resultados são ainda mais interessantes quando se considera a escolaridade dos falantes: entre aqueles sem curso superior, os números indicam uma variação estável entre *ter* e *haver* no interior das ETDs, enquanto entre aqueles com curso superior, os números são indicativos, à primeira vista, de um processo de mudança. Os gráficos a seguir ilustram os percentuais de ocorrência nos dois grupos de falantes. Entre aqueles com alto grau de instrução, conforme a figura 3, a frequência das ETDs com *haver* (doravante, ETDs-*haver*) cai de 100% para 77% entre as décadas de 70 e 90, enquanto as ETDs com *ter* (doravante, ETDs-*ter*), que não foram identificadas na década 70, chegam a 23% das ocorrências na de 90. Entre os falantes sem curso superior, conforme a Figura 4, a frequência de cada ETD praticamente não se altera entre os dois períodos considerados.

FIGURA 3



Frequências das ETDs com *ter* e *haver* na fala carioca, entre indivíduos com curso superior, nas décadas de 70 e 90. Fonte: Avelar (2011).

FIGURA 4

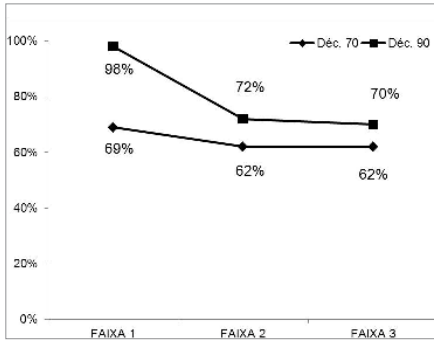


Frequências das ETDs com *ter* e *haver* na fala carioca, entre indivíduos sem curso superior, nas décadas de 80 e 90. Fonte: Avelar (2011).

Esses números indicam que a variação entre os dois tipos de ETD é estável no grupo de falantes sem curso superior, mas sugerem, por outro lado, que, no grupo daqueles com curso superior, a emergência das ETDs-*ter* é recente, passível de ser caracterizada como reflexo de alguma mudança em progresso. As frequências atestadas por faixa etária para os indivíduos com nível superior, apresentadas na figura 5 adiante, corroboram essa ideia: as curvas de frequência entre os três grupos etários desses indivíduos mostram o percentual de *haver* mantendo-se em 100% para os falantes da terceira faixa de uma década para outra, mas caindo para 77% entre aqueles da primeira faixa, e para 86% entre os da segunda (entre 36 e 55 anos). A curva da década de 90 é, dessa forma, sugestiva de um processo de mudança na fala culta carioca, o que só poderá ser confirmado pelo acompanhamento da variação nos anos seguintes dentro da mesma comunidade de fala.

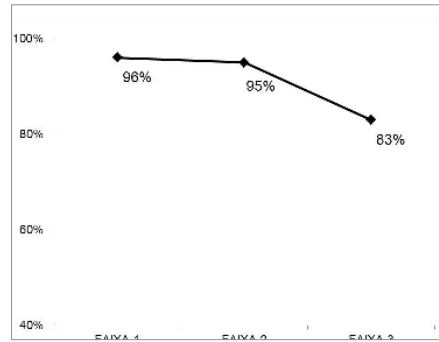
Entre os falantes sem nível superior, a distribuição por faixa etária indica uma variação estável, conforme a figura 6: na primeira década, os falantes da faixa 2 apresentam um percentual (93%) de ocorrência das ETDs-*haver* bem maior que os falantes da faixa 1 (60%) e da faixa 3 (75%); na segunda década, os percentuais de frequência não mostram diferenças significativas entre as três faixas etárias, variando entre 67% na faixa 1 e 75% na faixa 3. Não é claro o porquê de a frequência das ETDs-*haver* ter caído de 93% para 72% entre os indivíduos sem curso superior da faixa 2. Essa queda, contudo, não foi significativa para o cômputo geral das frequências, que mostram percentuais praticamente idênticos nas duas décadas (ver figura 4) para os dois tipos de ETD entre os indivíduos sem curso superior.

FIGURA 5



Frequências das ETDs com *haver* (contra *ter*) na fala carioca, entre indivíduos com curso superior distribuídos por faixa etária, nas décadas de 70 e 90. Fonte: Avelar (2011).

FIGURA 6



Frequência de *ter* (contra *haver*) entre falantes sem nível superior da cidade do Rio de Janeiro, distribuídos por faixa etária, na década de 90. Fonte: Callou e Avelar (2007).

Independentemente da explicação a ser oferecida para esses números, a (talvez aparente) mudança em progresso sugerida pela curva da década de 90 na figura 5 mostra, quanto à variação entre os dois verbos, uma tendência à redução da polarização entre fala culta e fala popular no Rio de Janeiro, com falantes cultos assumindo, na década de 90, o mesmo padrão de variação observado entre aqueles sem nível de instrução superior.

Cumprido ressaltar que, entre as ETDs no presente do indicativo identificadas na fala carioca, *haver* parece ter perdido o estatuto de verbo, passando a funcionar como um item prepositivo especializado na indicação de tempo decorrido. Os testes apresentados em Avelar (a sair) mostram que a mesma propriedade não pode ser atribuída a *ter*. Se essa análise estiver correta, a variação atestada não resulta, a rigor, da alternância entre duas formas verbais, mas entre dois padrões estruturais distintos (um nominal, realizado com *haver*, e outro verbal, realizado com *ter*) que servem à expressão de tempo decorrente.

As ETDs na fala dos quilombolas de Muquém

Entre os dados observados na amostra de Muquém, *ter* também é o verbo existencial canônico, da mesma forma que o observado na fala carioca e em outras variedades do português brasileiro (Leite e Callou 2002). À primeira vista, esse fato sugere que os dados de Muquém nada têm a dizer sobre o papel que teriam desempenhado os africanos e afrodescendentes na fixação de marcas singularizadoras do português brasileiro, uma vez que o comportamento dos falantes dessa comunidade é idêntico ao observado em tantas outras comunidades de fala brasileiras.

Contudo, se nos detivermos apenas sobre as ETDs produzidas pelos falantes de Muquém, temos um quadro diferenciado em comparação com o atestado no falar carioca: entre essas expressões, *haver* não varia com *ter*, mas com a locução *estar com*, como nas construções a seguir.

- (6) *estar com* em ETDs de Muquém
- “**tá com** uns dois anos que a professora ensina aqui” (MQ F10)
 - “ele faleceu **tá com** quatro anos” (MQ F11)
 - “os Quilombo, **tá c’uns... tá cum** trezentos e ói... **tá cum** trezentos e quatro ano que acabou-se os nego da Serra da Barriga” (MQ F4)
 - “já **tá com** uma porção de tempo que tem a escola” (MQ F8)
 - “...**tô com** oito dia que tô estudano...” (MQ F12)
 - “...já terminou já os estudo **tá com** seis ano...” (MQ F13)
 - “nós faz parte do quilombola **tá com** um faixa dum – vai fazer uns dez anos” (MQ F13)
 - “eu **tô com** sete ano que aleijei” (MQ F4)
 - “**tô com** sessenta pa setenta ano que eu tô aqui” (MQ F4)
- (7) *haver* em expressões de decorrência temporal na fala dos quilombolas
- “foi o Neo do reggae que trouxe a capoeira pra cá **há** muito tempo” (MQ F9)
 - “isso aproximadamente **há** cento e cinquenta anos atrás, aonde esse casal casaram e tiveram filho” (MQ F1)
 - “já pensou nego com terra **há** cem anos atrás – **há** cento e cinquenta anos atrás?” (MQ F1)
 - “[isso aconteceu] aproximadamente **há** uns cento e cinquenta – **há** uns cento e cinquenta ano, eu digo mais ou menos – **há** uns cento e cinquenta anos” (MQ F1)

A locução *estar com*, que não foi detectada entre as ETDs da fala carioca, ocorreu em 11 (61%) das 18 ETDs encontradas na amostra de Muquém, contra 7 (39%) de casos com *haver*. Uma vez que a quantidade de dados por faixa etária é, na amostra de Muquém, bastante pequena, não foi possível desenvolver uma análise na linha daquela apresentada por Avelar (a sair) para a fala carioca. Contudo, chama a atenção o fato de, ao contrário do observado na capital fluminense, *haver* não ser o verbo predominante entre as ETDs possessivo-existenciais, mas a locução *estar com*. Vale ressaltar que, das 7 ETDs com *haver*, 6 foram identificadas na fala de um mesmo indivíduo (o informante F1, com 43 anos à época da entrevista), o que confirma a baixa produtividade desse verbo dentro da comunidade.

Frente aos dados de Muquém, é plausível a hipótese de que os verbos em alternância na produção de ETDs é uma marca delimitadora de (sub)variedades do português brasileiro. Resta saber se o emprego de *estar com* (e a ausência de *ter*) em ETDs é um fato restrito a Muquém, ou se estamos diante de um quadro que é compartilhado por outras localidades do nordeste brasileiro ou, até mesmo, de outras regiões do país. Se a confirmação for no sentido de que se trata de uma particularidade da fala de Muquém, podemos jogar com a

hipótese de que o emprego de *estar com* está linguisticamente atrelado à história da comunidade, reconhecida como remanescente de um quilombo. Pelo menos dois procedimentos são necessários, embora não suficientes, para confirmar essa hipótese: um deles é olhar para as propriedades das construções de base possessivo-existencial no grupo das línguas africanas que entraram no Brasil; o outro é observar a fala de outras localidades para saber se a propriedade linguística relevante se restringe a Muquém ou se também é registrada em regiões cujo histórico demográfico possa ser comparado e contrastado com o da comunidade quilombola.

Sobre o primeiro procedimento, que é observar as propriedades das construções possessivo-existenciais nas línguas faladas em regiões de onde proveio a maior parte dos africanos trazidos para o Brasil, há um dado interessante. Em línguas como o quimbundo, apontada, ao lado do umbundo e do quicongo, como uma das faladas pela maior parte dos escravos introduzidos na América portuguesa, não há um verbo inerentemente possessivo ou existencial. Tanto as orações existenciais quanto as possessivas são, em quimbundo, construídas a partir de uma forma verbal copular seguida de um morfema adposicional com interpretação comitativa, resultando na expressão *-ala ni*, que equivale literalmente à locução *estar com* do português. Sentenças existenciais com essa expressão, exemplificadas em (8)-(9) a seguir, são traduzidas para o português brasileiro geralmente por construções com *ter* ou *haver*.⁴ Em (10)-(11), temos expressões possessivas com a mesma locução, que podem ser traduzidas para o português brasileiro por construções com *ter* ou *estar com*.⁵

- (8) Mu njibela *muala ni* kitadi? Lit.: No bolso tá com dinheiro?
'No bolso *há/tem* dinheiro?'
- (9) Ku 'nzo ié *kuala ni* ndenge Lit.: Na tua casa tá com criança?
'Na tua casa *há/tem* criança?'
- (10) Ngala *ni* poko.
'*Tenho/Estou com* uma faca.'
- (11) Muene *uala ni* uhaxi.
'Ele *tem/está com* uma doença.'

Embora permita aventar que as ETDs com *estar com* identificadas em Muquém tenham alguma relação com as construções possessivo-existenciais de línguas como o quimbundo, o paralelismo observado não é suficiente para validar essa hipótese. Esse paralelismo nos obriga, contudo, a manter a hipótese em nosso horizonte de possibilidades, pelo menos enquanto não surgir uma explicação para a origem das ETDs com *estar com* (veja-se, a esse respeito, o trabalho de Araújo (2008) em torno de paralelismos entre as expressões possessivas do português brasileiro e de algumas línguas bantas). Em estudos futuros, será

preciso observar, por exemplo, se ETDs com *estar com* aparecem em outras comunidades rurais afro-brasileiras e/ou em variedades do português emergentes em países como Angola e Moçambique.

No que diz respeito à ocorrência de *estar com* em ETDs produzidas por falantes de outras comunidades de fala, observações assistemáticas sobre dados identificados na amostra do PROFALA⁶, com falantes do Ceará, mostram que as ETDs com *estar com* não estão restritas aos falantes de Muquém. Os casos a seguir, levantados dessa amostra, revelam que, além de *ter* e *haver*, falantes cearenses também empregam *estar com* em ETDs.

- (12) *estar com* em ETDs obtidas em amostras do falar cearense
- a. já faz mais de vinte anos que:: tem a escola de samba' agora que eu participo tá com oito anos mais ou menos (PROFALA-Várzea Alegre/CE, informante AAMN, ficha social 77)
 - b. tá com quanto ano [que eu casei] (PROFALA-Crato/CE, informante AFS, ficha social 55)
 - c. tá com dez anos que moro aqui (PROFALA-Crato/CE, informante VLNS, ficha social 69)
 - d. tá cum bucado de tempo já [que eu faço parte desse time] (PROFALA-Sítio Estrela/CE, informante LFS, ficha social 92)

Parece, assim, *haver* pelo menos três padrões de variação para as formas verbais licenciadas em ETDs de base possessivo-existencial do português brasileiro: o padrão carioca, que mostra a alternância entre *haver* e *ter*; o padrão da fala de Muquém, que mostra a alternância entre *haver* e *estar com*; e o padrão identificado no Ceará, que mostra a ocorrência de ETDs com *haver*, *ter* e *estar com*. É possível que outras localidades mostrem outros padrões (por exemplo, a variação entre *ter* e *estar com*) ou, até mesmo, um comportamento similar ao da fala culta carioca na década de 70, em que só o verbo *haver* era empregado entre as ETDs possessivo-existenciais.

Cabe, diante dessas possibilidades de variação, a seguinte pergunta: o que os dados de Muquém tem a nos dizer sobre o processo que, na formação de variedades do português brasileiro, teria resultado no emprego generalizado de formas verbais possessivas (*ter* e *estar com*) em orações impessoais? Essa questão será abordada na seção a seguir.

Sobre *ter* e *estar com* em construções possessivo-existenciais

Adotando propostas como as de Freeze (1992) e Kayne (1993) em torno de verbos que servem à expressão de posse, Avelar (2009b) propõe que, nas construções possessivas e existenciais do português brasileiro, o verbo *ter* resulta da fusão de traços gramaticais abstratos codificados em dois morfemas: um morfema

copulativo, que abarca os traços subjacentes ao verbo *estar*, e um morfema adposicional, que abarca os traços subjacentes à preposição *com*. Quando esses morfemas sofrem fusão no decurso da derivação sintática, resultam na realização de *ter*; se permanecem morfossintaticamente independentes, resultam na realização de *estar com*.

Em termos semântico-discursivos, a principal diferença entre *ter* e *estar com* parece ser de ordem aspectual: a relação de posse expressa por *estar com* é naturalmente interpretada como transitória ou recentemente adquirida, enquanto a expressa por *ter* não é marcada quanto a essa propriedade. O contraste observado entre as construções a seguir evidencia essa diferença: a construção em (13b), com *estar com*, só é possível quando empregada para indicar, por exemplo, uma situação em que o seu enunciador esteja usando uma lente de contato que altera a cor dos olhos, enquanto a construção em (13a) indica que *azul* é a cor natural dos seus olhos. Similarmente, a construção em (14a) é mais facilmente associada a uma paráfrase como *Sou rico* do que a construção em (14b).

- (13) a. Tenho olhos azuis.
b. Estou com olhos azuis.

- (14) a. Tenho dinheiro.
b. Estou com dinheiro.

Avelar (2009b) argumenta que não apenas as construções possessivas, mas também as existenciais com *ter* são derivadas da estrutura que subjaz às construções com *estar com*, dado o fato de que essa locução também pode ser empregada em construções impessoais que servem à expressão de existência, como em (15) a seguir. O mais interessante é que, assim como as existenciais com *ter*, as existenciais com *estar com* não são usuais no português europeu, o que sugere *haver*, no português brasileiro, alguma relação entre a emergência de *ter* como verbo existencial canônico e a possibilidade de construções existenciais com *estar com*.

- (15) a. Na hora do assalto *tava com / tinha* mais de dez policiais dentro do banco.
b. Naquela locadora *tá com / tem* filmes ótimos em promoção.
c. No meu prédio *tá com / tem* apartamento pra alugar.

O trabalho de Avelar não traz, contudo, considerações sobre os possíveis aspectos extralinguísticos que estariam na base dessa inovação léxico-sintática do português brasileiro. Se levarmos em conta a ideia de Lucchesi (2009: 33) segundo a qual as comunidades rurais afro-brasileiras abrigam “reflexos do

contato entre línguas na estrutura gramatical das variedades atuais do português brasileiro”, a ocorrência de ETDs com *estar com* no lugar daquelas com *ter* na fala de Muquém pode ser o resquício de mudanças desencadeadas por contato que teriam, em sua origem, provocado a atribuição de valor existencial a estruturas inerentemente possessivas. Se essa hipótese estiver correta, o emprego de *ter* e *estar com* como formas que servem à expressão de existência pode ser tratado como o resultado das dinâmicas de contato interlinguístico, com certos padrões estruturais das línguas africanas (em particular, de línguas bantas como o quimbundo) entrando para as variedades do português brasileiro em formação, por meio do processo que tem se convencionalizado chamar de *transmissão linguística irregular*, no sentido proposto em Lucchesi, Baxter e Ribeiro (2009). Em outras palavras, a base morfossintática para as expressões possessivo-existenciais mais comumente encontradas em variedades do português brasileiro seria, em termos diacrônicos, estruturas como as do quimbundo construídas em torno da locução *-ala ni*. Para validar essa hipótese, será preciso, em estudos futuros, explicar por que certas variedades (como a carioca) fixaram o emprego de *ter* entre as ETDs, enquanto outras, como Muquém, optaram por preservar a locução *estar com* (que equivale à tradução literal de *-ala ni*) entre essas expressões.

Conclusão

O conjunto dos dados observados indica que o item verbal selecionado para as construções existenciais que servem às ETDs é um fator de diferenciação entre variedades do português brasileiro. Os dados observados não são, entretanto, conclusivos quanto à ideia de que a produção de ETDs com *estar com* seja um resquício do contato com línguas africanas. Contudo, o evidente paralelismo entre *estar com* e a locução verbal empregada em orações possessivo-existenciais de línguas como o quimbundo (*-ala ni*) justifica um investimento maior na verificação dessa hipótese. A sua validação requer, nesse sentido, um esforço voltado à busca de elementos que permitam relacionar a história da ocupação populacional de uma determinada localidade ou região aos efeitos linguísticos resultantes dessa ocupação, com o objetivo de elencar os fatores que conduziram à fixação de macro ou microvariedades do português brasileiro, bem como observar variedades do português africano emergentes em países como Angola e Moçambique. Considerando alguns aspectos formais e sociolinguísticos da alternância entre *ter* e *estar com* no português brasileiro, a continuidade deste estudo poderá, em etapas posteriores de investigação, revelar que os dados de Muquém refletem estágios do processo de mudança linguística (e sua consequente difusão por todo o território brasileiro) que culminou no uso generalizado do possessivo *ter* em construções existenciais.

Notas

- 1 Os inquéritos do projeto NURC-RJ estão disponíveis em <http://www.letas.ufrj.br/nurc-rj/>. Foram utilizadas as entrevistas do tipo DID (Diálogo entre Informante e Documentador), das seguintes amostras: *Década de 70* (inquéritos 002, 011, 052, 071, 096, 133, 140, 164, 233, 347 e 373), *Recontato na Década de 90* (inquéritos 002, 011, 052, 071, 096, 133, 140, 164, 233, 347 e 373) e *Amostra Complementar da Década de 90* (inquéritos 001, 002, 003, 012, 013, 014, 015, 017, 018, 019, 020, 023, 025, 027 e 028). Os dados extraídos desses inquéritos estão aqui identificados pelo nome do projeto (NURC-RJ) e especificidade da amostra (70, 90, Rec), seguidos do número do inquérito.
- 2 Os inquéritos das amostras CENSO/PEUL estão disponíveis em <http://www.letas.ufrj.br/peul/amfala.html>. Foram utilizados os seguintes: *Amostra Censo 1980* (inquéritos 03, 04, 06, 10, 18, 26, 32, 33, 35, 36, 42, 43, 45 e 48), *Amostra Censo 2000* (inquéritos 06, 08, 10, 13, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 22, 23, 26, 27, 28, 29, 30 e 32) e *Amostra Censo com Indivíduos Recontactados em 2000* (inquéritos 06, 08, 09, 10, 11, 12, 13, 14, 15 e 16). Os dados extraídos desses inquéritos estão aqui identificados pelo nome da amostra (CENSO/80, CENSO/00, CENSO/REC), seguido do número do inquérito.
- 3 Os inquéritos da amostra de Muquém (Moura, 2009b) estão disponíveis em <http://www.fale.ufal.br/projeto/prelin>. Os dados dessa comunidade estão aqui identificados pela abreviação MQ, seguida do número do inquérito. A amostra utilizada no levantamento dos dados integra a coleção de inquéritos organizada pela Profa. Denilda Moura, da Universidade Federal de Alagoas, sob o título *Resquíços de Palmares – o que uma comunidade quilombola nos diz*. A coleção é composta de entrevistas realizadas em 2007 com 14 indivíduos entre 15 e 89 anos de idade, que nasceram e residiam em Muquém por ocasião da entrevista e/ou viveram a maior parte de suas vidas dentro dessa comunidade. Foram utilizados todos os inquéritos da amostra, com exceção do realizado com o informante F6, que apresenta nível superior completo.
- 4 As construções em (9) e (10) foram extraídas de <http://www.linguakimbundu.com/index3.html>, acessado em janeiro de 2010.
- 5 As construções em (11) e (12) foram extraídas da *Grammatica Elementar do Kimbundu Ou Língua de Angola* (1889: 8), de Heli Chatelain. Chatelain (1888/89: 12) destaca que o quimbundo tem um verbo invariável (*sai*) que pode ser usada como existencial (quando impessoal) ou possessivo (quando pessoal): *Sai jisanji* (= Há galinhas) / *Eme sai sanji* (= Tenho uma galinha). A sintaxe desse verbo lembra a de *ter* no português brasileiro, que também pode assumir um valor possessivo ou existencial, a depender de ser pessoal ou impessoal, respectivamente.
- 6 Os inquéritos da amostra do PROFALA estão disponíveis em <http://www.profala.ufc.br/tabela1.htm>.

Referências bibliográficas

- Araújo, P. J. Pilar (2008) "*Estar com*" línguas bantas (LBs) no português do Brasil (PB): possíveis aproximações entre LBs e PB a partir de uma extensão metafórica de *possé*'. [s.ed.] Anais do I SIMELP – *Simpósio Mundial de Estudos da Língua Portuguesa* [16pp.] (<http://www.fflch.usp.br/dlcv/lport/pdf/slp36/08.pdf> [15/11/2011]).
- Avelar, J. (2009a) 'On the emergence of TER as an existential verb in Brazilian Portuguese'. Em P. Crisma e G. Longobardi (eds.) *Historical Syntax and Linguistic Theory*. Pp. 158 - 175. Oxford: Oxford University Press.
- . (2009b) 'The comitative-copular basis of possessive-existential constructions in Brazilian Portuguese'. Em J. Nunes (ed.) *Minimalist Essays on Brazilian Portuguese Syntax*. Pp. 139 - 160. Amsterdam: John Benjamins.

-. (2009c) 'On the status of the (supposed) expletive in Brazilian Portuguese existential clauses'. Em D. Tork e L. Wetzels (eds.) *Romance Language and Linguistic Theory* 2006. Pp. 17 - 32. Amsterdam: John Benjamins.

-. (a sair) 'Expressões com tempo decorrente com ter e *haver* na fala carioca'. *Diadorim*, Vol. 8.

Avelar, J. e S. Cyrino (2008) 'Locativos preposicionados em posição de sujeito: uma posição contribuição das línguas Bantu à sintaxe do português brasileiro'. *Linguística*, Vol. 3: 218 - 249.

Avelar, J., S. Cyrino e C. Galves (2009) 'Locative inversion and agreement patterns'. Em M. Petter e R. B. Mendes (eds.) *Proceedings of the Special Wocal: Exploring the African language connection in the Americas*. Pp. 207 - 221. São Paulo: Humanitas.

Barbosa, A. Gonçalves, C. R. dos Santos Lopes e D.M.I. Callou (eds.) (s.d.) 'Projeto Norma Linguística Urbana Culta - RJ' (<http://www.letras.ufrj.br/nurc-rj/home.htm> [13/10/2011]).

Callou, D. e J. Avelar (2002) 'Sobre TER e HAVER em construções existenciais: variação e mudança no português do Brasil'. *Gragoatá*, Vol. 9: 85 - 100.

-. (2007) 'Gramática e variação no português brasileiro'. Em M. Lobo e M. A. Coutinho (eds.) *Textos selecionados - XXII Encontro da Associação Portuguesa de Linguística*. Pp. 183 - 197. Lisboa: Colibri (<http://www.apl.org.pt/docs/actas-22-encontro-apl-2006.pdf> [04/10/2011]).

Chatelain, H. (1889) *Grammatica elementar do Kimbundu ou língua de Angola*. Genebra: Typ. de Charles Schuchardt.

Freeze, R (1992) 'Existential and other locatives'. *Language*, Vol. 68: 553 - 595.

Kayne, R. (1993) 'Toward a modular theory of auxiliary selection'. *Studia Linguistica*, Vol. 47: 3 - 31.

Labov, W. (1972) *Sociolinguistic Patterns*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.

Leite, Y. e D. Callou (2002) *Como falam os brasileiros*. Rio de Janeiro: Jorge Zahar.

Lucchesi, D. (2009) 'Introdução'. Em D. Lucchesi, A. Baxter e I. Ribeiro (2009) *O Português Afro-Brasileiro*. Pp. 27 - 37. Salvador: EDUFBA.

Lucchesi, D., A. Baxter e I. Ribeiro (2009) *O Português Afro-Brasileiro*. Salvador: EDUFBA.

Móia, T. (1999) 'Semântica das expressões temporais com HAVER'. Em A.C. Lopes Macário e C. Martins (eds.) *Actas do XIV Encontro Nacional da Associação Portuguesa de Linguística (Aveiro, 28-30 de Setembro de 1998)*, vol. 2. Pp. 219 - 238. Braga: Associação Portuguesa de Linguística (http://www.apl.org.pt/docs/actas-14-encontro-apl-1998_vol2.pdf [03/10/2011]).

Moura, D. (2009a) *Resquícos de Palmares: o que uma comunidade quilombola nos diz*. Maceió: edUFAL.

Moura, D. (2009b) 'Comunidade quilombola Muquém, União dos Palmares – Alagoas: Entrevistas com 14 moradores, em 2009' (http://www.fale.ufal.br/projeto/prelin/escrita/Denilda%20Moura/MUQUEM_-...rar [13/10/2011]).

Naro, A. e M. Scherre. 2007. *Origens do português brasileiro*. São Paulo: Parábola Editorial.

Negrão, E. e E. Viotti (2008) 'Estratégias de impessoalização no português brasileiro'. Em J. L. Fiorin e M. Petter (eds.) *África no Brasil: a formação da língua portuguesa*. Pp. 179 - 203. São Paulo: Contexto.

Pagotto, E. (2007) 'Crioulo sim, crioulo não: uma agenda de problemas'. Em A. Castilho, M. A. Torres Morais, S. Cyrino e R. Lopes (eds.) *Português Brasileiro: descrição, história e aquisição*. Pp. 461 - 482. Campinas: Pontes.

Paiva, M. S. (2010) *Há muito tempo atrás – Um estudo sobre HAVER + nome com valor temporal*. Dissertação de Mestrado (Letras Vernáculas). Rio de Janeiro: Faculdade de Letras, UFRJ.

Petter, M. T. (2009) 'O continuum afro-brasileiro do português'. Em C. Galves, H. Garmes e F. R. Ribeiro (eds.) *África-Brasil – caminhos da língua portuguesa*. Pp. 158 - 173. Campinas: Editora da Unicamp.

PROFALA (ed.) (s.d.) 'Variação e processamento da fala e do discurso: análises e aplicações – PROFALA' (<http://www.profala.ufc.br/tabela1.htm> [13/10/2011]).

Programa de Estudos sobre o Uso da Língua (ed.) (s.d.) 'Amostras de fala' (<http://www.letas.ufrj.br/peul/amfala.html> [13/10/2011]).

Silva, R. V. Mattos e (2002) 'Para a história do português culto e popular brasileiro'. Em T. Alkmim (ed.) *Para a história do português brasileiro*, Vol. III. Pp. 443 - 464. São Paulo: Humanitas.

Silva Neto, S. (1977) *Introdução ao estudo da língua portuguesa no Brasil*. Rio de Janeiro: Presença.

Tarallo, F. e M. Kato (1989) 'Harmonia trans-sistêmica: variação inter e intra linguística'. *Predição*, Vol. 6: 1 - 41.

6 “Don’t expect me to repair in four years what you have destroyed in four hundred years”: On the *ethos* in (inter)action of Lula and Alckmin in an election TV debate¹

Thomas Johnen

Thomas Johnen is a Visiting Professor at the Department of Spanish, Portuguese and Latin-American Studies, Stockholm University, Sweden. His research has focused on semantics and pragmatics (modality and speech acts), on contrastive linguistics, community interpreting and discourse analysis in Portuguese, French, Spanish, German, Turkish and Picardish.
E-mail: thomas.johnen@isp.su.se

This paper analyzes the discursive strategies employed by Inácio Lula da Silva and Geraldo Alckmin during the first presidential election TV debate in Brazilian history between a president in office (Lula) and an opposition candidate (Alckmin) in 2006. Special attention is paid to those discursive strategies which were used by the candidates in their attempts to create a positive image of themselves (i.e., the *discursive ethos*). The paper shows that the social divisions in Brazilian society, which are rooted in the colonial period, are extremely relevant for the construction of the discursive *ethos* despite nearly two hundred years of Brazilian independence.

Key words: political communication, discourse analysis, discursive *ethos*, TV debates in Brazil, the 2006 Lula-Alckmin presidential elections debate

Thomas Johnen é professor visitante no Departamento de Espanhol, Português e Estudos Latino-Americanos da Universidade de Estocolmo, Suécia. Suas áreas de pesquisa são semântica e pragmática (modalidade e atos de fala), linguística contrastiva, interpretação em contexto hospitalar e análise de discurso nas áreas de português, francês, espanhol, alemão, turco e picardo.
E-mail: thomas.johnen@isp.su.se

Este artigo analisa as estratégias discursivas usadas pelos candidatos Inácio Lula da Silva e Geraldo Alckmin no primeiro debate televisivo do segundo turno das eleições presidenciais brasileiras de 2006 que foi o primeiro debate televisivo na história do Brasil, onde um presidente no cargo e candidato a re-eleição (Lula) debate com um candidato da oposição (Alckmin). No foco deste artigo estão as estratégias discursivas com as quais os candidatos procuram criar uma imagem positiva de si mesmo (*ethos* discursivo). Mostrar-se-á que as divisões sociais na sociedade brasileira, que têm suas raízes no passado colonial, continuam possuindo mesmo duzentos anos depois da independência, uma relevância forte para a construção do *ethos* discursivo.

Palavras-chave: comunicação política, análise de discurso, *ethos* discursivo, debates televisivos no Brasil, debate Lula – Alckmin das eleições presidenciais de 2006

Introduction

As Charaudeau (2008 [2005]: 46-47) points out in his summary of the state of research, most of the analyses of political discourse focus more on the contents of its propositions than on the manner of its *mise-en-scène*, more on the arguments and underlying belief systems than on the strategies of persuasion, or – with other words by recourse to the notions of the antique rhetorics – most of the analysis of political discourse focus more on the *logos* than on the *ethos* or the *pathos*. Charaudeau (id.) identifies, however, a dislocation within the political discourse from *logos* to *ethos* and *pathos*, i.e. from the arguments to the *mise-en-scène*, particularly in the mass media. Finally he goes as far as saying that the values of *ethos* and *pathos* have taken the place of the truth values of the arguments. Even if it might be questionable that in earlier times the persuasive strategies were less important (and Charaudeau (id.) doesn't deny this), the mass media developed during the 20th century has without any doubt turned the *mise-en-scène* more important in political discourse. This is the reason why we consider it worthy to focus on this aspect in analyzing TV election debates. In the debate analyzed in this paper, it will be shown that even nearly two hundred years after the end of the colonial status of Brazil, the colonial past continues to be part of the symbolic struggle between the two candidates without being explicitly talked about.

As the discussion about *ethos* in discourse analysis has been restricted more to the francophone research literature with some reception in other Romance speaking countries², we will briefly present the notion of *ethos* such as it has been established during the last decennia within the francophone discourse analysis, before entering into the analysis of the debate. Then we will present a short reflection on the relationship between *discursive ethos* and election campaigns. After that a summary of the political context of the debate analyzed in this paper will follow. The next part focuses on the *previous ethos* of the two candidates, the last part will analyze the *ethos in (inter-)action*.

Discursive ethos, previous ethos, ethos in (inter)action, showed ethos, said ethos: some distinctions

The notion of *ethos* isn't new, it has a long tradition: from the classic rhetoric's in the antiquity to contemporary linguistics. Its importance for a speaker within the triad of *logos*, *ethos* and *pathos* was discussed for the first time in the 4th century BC by Aristotle in his *τεχνή ρητορική* (cf. Aristóteles 1951). Aristotle broke with the tradition defined by the contemporary rhetorics which considered that the *ethos* doesn't contribute to persuasion (Eggs, 2008: 28). It was Ducrot (1984: 200-201) in his theory of polyphony who rediscovered and introduced the notion of *ethos* into contemporary linguistics. Ducrot himself did not theoretically elaborate the notion very much. This occurred in the discourse analysis approach developed by Maingueneau. Now the notion of *ethos* became

applicable to a larger field of genres and was no longer restricted to the field of oratory.³ But *ethos* continues to be a very useful notion for the analysis of political discourse, i.e. such discourse genres which are close to those which were the starting point for the development of the notion in the antique rhetorics. There is however a crucial difference between the use of the notion of *ethos* in rhetorics and linguistics. In linguistics *ethos* is an analytical and descriptive notion. This illustrates the definition of oratory *ethos* given by Auchlin (2000) which is merely descriptive: "(...) by the manner the speaker constructs his discourse, an image of himself in order to convince the hearers by winning their trust" (Auchlin, 2000: 82; my translation). This image constructed by the way the speaker constructs her or his discourse isn't, however, a purely intra-discursive construction. It is not constructed from a point zero without any external influences. The *discursive ethos* is, on the contrary, a construction on the base of the speaker's image the moment he or she articulates her or his discourse. This pre-existing image is called *previous ethos*⁴. This is particularly true for TV debates in between two rounds of presidential elections, as the candidates have worked on the construction of their image during the campaign and have received a lot of attention in the mass media. So it is necessary to distinguish between *previous ethos* and *discursive ethos*.

Both interact. The speaker activates the *previous ethos* at the moment she or he takes part in the debate. Kerbrat – Orecchioni and Constantin de Chanay (2007) define this activation as *ethos in action*:

By "*ethos in action*" it is possible to understand first the *ethos* as ongoing work: if the speaker enters in the interaction provided with a more or less rich *previous ethos*, it is during the interaction that he activates (or "performs") his *ethos* by the production of certain markers ("ethic" signifier). These markers will be associated to others ("ethic" signifiés) (Kerbrat-Orecchioni and Constantin de Chanay, 2007: 311; my translation).

Maingueneau (2008: 19) calls the *ethos*, which is the result of the *previous ethos* and the *discursive ethos*, the *effective ethos*. However, the image the speakers present of themselves to the audience may not coincide with the image that their communication partner (i.e. the adversary) attributes to them, and this is normally the case in election campaigns. So we can follow the proposal of Kerbrat-Orecchioni and Constantin de Chanay (2007: 311) and call this case *ethos in interaction*, because processes of negotiation of the *ethos* are necessary. During the dialogical and interactional process of the creation of sense by the negotiation "each of the participants of the interaction brings in his vision and his plan – partially divergent, partially convergent" (Fant, 1999: 1-2; my translation). In analogy to this process, the *ethos in interaction* may be

considered as a dynamic and collective construction. In the case of a political debate, it is important for the speaker to impose a positive image of himself and to destabilize the positive image of the adversary by attributing to him negative features (Kerbrat-Orecchioni and Constantin de Chanay, 2007: 311).

In the concept developed by Ducrot (1984), the *ethos* is shown during the act of uttering without being mentioned in the utterance:

Ethos is not about flattering affirmations the speaker can utter about his own person within the content of his speech. Those affirmations could on the contrary shock the audience. It is about the appearance he gets by his velocity of speech, his friendly or strong intonation, his word choice, and his arguments (If he selects or neglects a certain argument, this may appear to be symptomatic for a given quality or given lack of moral) (Ducrot, 1984: 201; my translation).

But if we look to the real discourses, the image constructed by the procedures as described in the citation above and the image which is constructed by the speaker's own affirmations about her- or himself co-occur in the same discourse. In addition to this, these two images can be either coherent or incoherent. This is the reason why the distinction presented by Maingueneau (2008: 18-19) between *shown ethos* and *said ethos* has to be seen as the two extremes in a continuum without clear-cut divisions.

Discursive ethos and election campaign discourses

On behalf of the genre of election campaign discourse, Charaudeau (2008: 9) points out four key elements:

- a) the attitude towards values
- b) the construction of a self-image (i.e. the *discursive ethos*)
- c) procedures of disqualification of the adversary
- d) the manner how the electorate is addressed.

Charaudeau (2008: 47) highlights that the construction of the self-image in the case of an election campaign isn't a strategy of secondary importance, but on the contrary it is the image which confers credibility to the words. Charaudeau (id.) even points out that without this image the message could neither be received, nor understood. The constructed image may be considered as a support for identification and adherence for the electorate – on the condition that it is perceived as sincere and natural.

It seems to us that even the three other characteristics mentioned by Charaudeau (2008) contribute to the construction of the image. There is, however, a more immediate mutual influence between the image construction and the procedures of disqualification of the adversary. As it will be shown in this paper, the target of these disqualification procedures is generally the *previous ethos* of the adversary. In this sense, the disqualification procedures are part of the *ethos in interaction*. In addition to this, they contribute to the construction of the speaker's *shown ethos*.

The political context of the debate

The debate, which will be analyzed in this paper, took place on October 8th, 2006 at 20h30 and was transmitted by the Brazilian TV and broadcasting corporation *BandNews*.⁵ It was the first presidential election TV debate in Brazilian history with the participation of a president in office being candidate for re-election. The candidates for this election were the president at that time, Luiz Inácio Lula da Silva, candidate for the Worker's Party (PT), and as the candidate for the Brazilian Social Democracy Party (PSDB) the former Governor of the State of São Paulo, Geraldo José Rodrigues Alckmin Filho.

During the 2006 presidential election campaign, three debates of the first turn were organized by the TV stations *TV Bandeirantes*, *TV Gazeta* and *Rede Globo*. In these debates President Lula didn't participate (Gonçalves, 2008: 56-57). *Rede Globo* presented in its first turn debate an empty chair representing Lula (Gonçalves, 2008: 67-108), and asked the other candidates to ask their questions to Lula speaking to the empty chair. In stead of Lula's answer the camera showed the empty chair and a time of silence (Weber, 2006: 15-16). Given the context of the political scandals which were dominating the Brazilian politics in 2005 and 2006 - as the postal service scandal, the *mensalão* scandal (the alleged buying of votes of members of the parliament), the *sanguessuga* scandal (excessive invoicing for ambulances)⁶ and the Vedoin Dossier (Gonçalves, 2008: 39-40) - Lula's absence in the debates has been interpreted as an escape (Gonçalves, 2008: 102-103). The spontaneous vote intention index of Lula diminished after the "Empty Chair Debate" from 49% to 46%, the index of Alckmin increased from 33% to 39% (Machado, 2006: 9). Lula didn't win the elections in the first turn. He received only 48,608% of the votes, Alckmin 41,635% (Tribunal Superior Electoral 2009). In this context, one of Lula's election strategies became to show presence in the media (Carreirão, 2007: 95). The participation in debates was part of this strategy.

The *previous ethos* of the candidates and their representations in the media

The *ethos* and the representations of politicians in the media are in a continuous interaction. Therefore it is necessary to analyze each candidate separately as a first step.

a) Lula:

Lula was elected president for the first time in 2002. Before the 2002 presidential elections he had suffered defeats in the 1989, 1994 and 1998 presidential elections. Lula's public life began as a trade union leader during the military dictatorship, more precisely during the strikes between 1978 and 1982 in the ABC-region of the agglomeration of São Paulo. The ABC-Region is formed by the cities Santo André, São Bernardo do Campo and São Caetano and is characterised by its industries, particularly automobile and other metal industries, and a strong working class environment with a large migrant population from the poor Northeast of Brazil.

Lula himself came with his family from Northeastern Brazil to the State of São Paulo at the age of seven. He started working at the age of twelve in different jobs such as a laundry worker, shoe shiner and errand boy. At fourteen, he began as metalworker. Lula became his nickname from his time as trade union leader, but it later was officially integrated into his last names in order to make it possible to appear on the voting papers (Betto, 2001: 7).

Lula's *previous ethos* has been constructed during all these years through his trade-union and political militancy. The different studies which analyse Lula's image in the media and virtual communities converge particularly on the elements of his regional origin and his (social) class membership as key elements of his public image. During his presidency, Lula contributed with symbolic acts to the strengthening of this image. So he visited, for instance, the poorest places of Brazil together with a group of ministers with the aim that the ministers could come to know about the life conditions of the poorest (Manhanelli and Gondo, 2007: 7). As well as in his media discourse, and in his 2006 election campaign (Carvalho, 2006: 11; Perin, 2009), his *previous ethos* as a member of the working class is activated. For example, the Brazilian magazine *Carta Capital* in its edition from October 31st, 2006 shows on its cover page a collage of the famous painting *Operários* (Workers) by the modernist artist Tarsila do Amaral in which Lula's portrait had been integrated as one of the workers, representing him so as the president who comes from the poor majority and continues to be one of them (cf. the more detailed analysis by Frazão, 2007: 12).

Not all of Brazilian public sees Lula's humble origin with positive eyes. His language is often criticized. Those people see the features of the vernacular Brazilian Portuguese in Lula's speech with its deviations from the normative

grammar as a sign of a lack of competency for the presidency (Miqueletti, 2002: 66-72; Leite, 2008: 31-41; Simm and Storto, 2009). Before his election as President in 2002, the media in Brazil drew an image of Lula as someone who lacks the competences needed by a president (Luna, 2007: 12-14). Even during the 2006 election campaign, Lula's image created by the Brazilian media was mostly negative (Rubim and Colling, 2007).

b) Alckmin

Alckmin is a physician from the town Pindamonhangaba, situated in the hinterland of the State of São Paulo. His political militancy began during his studies at the *Faculdade de Medicina de Tabauté* during the military dictatorship. At that time, he was affiliated to the unique legal opposition party, the Brazilian Democratic Movement (MDB). Later he was elected mayor of his hometown. When he became first Vice-Governor (1995-2001), then Governor (2011-2006) of the State of São Paulo, i.e. of the economically speaking most important state of Brazil (and if it were independent: the strongest economy of whole South America), Alckmin became known nationwide.

In contrast to Lula, Alckmin's representation in the Brazilian media was predominantly positive (Rubim and Rolling, 2007). In virtual anti-Alckmin Orkut communities⁷, analyzed by Rocha (2007: 75-82), however, representations of Alckmin as a candidate of the middle and upper class with an elitist orientation and without sensibility for the problems of the poor prevail. His political orientation is seen as conservative with connections to the right wing. Others represent him as bad, corrupt and incompetent. Others allege that he is linked to the Catholic Church and especially to the Opus Dei.

The virtual pro-Alckmin Orkut communities represent Alckmin as someone who has experience, capacity, as someone who is serious and honest, lead by ethic principles and as someone who will renew politics. Alckmin's election campaign, previous to the debate analysed in this paper, was centred on his positive personal characteristics, and particularly his achievements in the State of São Paulo. He began quite late to criticize Lula and his administration (Carreirão, 2007: 95).

c) Comparison of the *previous ethos* of the two candidates before the first TV debate of the second round

In their analysis of Lula's political career from his beginnings as a trade union leader onward, Manhanelli and Gondo (2007: 1) point out that the central aspect of the image that Lula has created about himself is that of an unaffected, ordinary, humble man. His biography, his posture, his clothes, his language, tone of voice and way of speaking, his habits as a citizen, all these elements have

contributed according to Manhanelli and Gondo (2007) to the coherence of his public image.

Perin (2009: 16-17) compares the self-image created by Lula and Alckmin in the 2006 TV election propaganda. In this comparison, the author emphasizes the manner how the two candidates present their relationship to the population, and he sees crucial differences between Lula and Alckmin. According to this analysis, Lula sees the poorer part of the population as the main constituent of the people. Alckmin's orientation is directed to electors who are angry about the corruption and to those who are the greatest tax payers. Lula presents himself as someone who is a part of the poor majority of the Brazilian population, Alckmin presents himself according to Perin (2009: 16) as someone who takes care of the people and helps them, and as someone who has the intelligence and capacity to do so. Both candidates present themselves as unaffected, ordinary, humble persons, as Lula has done his whole public life. But the difference between them is that Alckmin displays these qualities showing him among the ordinary people, whereas Lula is part of the ordinary people.

The strategies of destabilization of the *ethos* of the adversary that Perin (2009: 17) describes are different, too, for both candidates. Alckmin tries to destabilize the positive aspects of Lula's *ethos*, e.g. his honesty (by linking him to corruption). Alckmin also attacks Lula's image as someone under whose administration the poorer part of the population is the protagonist of its own emerging process. He does it by accusing Lula of promoting assistencialist politics. Lula, on the other hand, benefits from the incoherence of Alckmin's image as someone who has as his target group particularly the middle and upper classes on the one hand, but who on the other hand shows himself as someone who is humble among the poor, aiming to promote a politic which favours them (the poor). So Lula is able to present Alckmin as the candidate of the rich without difficulty.

The following analysis will show how the *ethos in (inter-)action* activates the *previous ethos* interacting with the representations by the media described in this chapter.

The analysis of the *ethos in (inter)action* of the two candidates during the debate

a) Alckmin

During the debate Alckmin endeavours to activate his *ethos* as former Governor of the State of São Paulo, i.e. as an experienced and competent politician, to activate his *ethos* as someone who is concerned by the problems of the population and as someone who is honest. But in the greatest part of his speech he tries to

destabilize the *previous ethos* of Lula as an honest politician. This attitude of Alckmin strengthens his own image as someone who is concerned by ethics in politics and his *ethos* as someone who is honest.

In example (1) Alckmin activates his *ethos* as a competent politician by enumerating lists with concrete and detailed numbers about the beneficiaries of his politics as Governor of the State of São Paulo. In example (2) Alckmin presents himself as a person with high analytical competences by inserting an explanation why there are federal hospitals in Rio de Janeiro – an aspect he seems not to consider being a part of the stock of knowledge of the spectators:

- (1) ALCKMIN: aqui no estado de são paulo como (institeui) a ação jovem que são perto de *cento e trinta mil jovens* que recebem seu dinheirinho pra poder estudar . como o programa do leite que são *sete centas* [sic] e *vinte mil famílias* só num estado recebendo leite em casa . *oitenta mil idosos* . *leite vitaminado* . *leite com ferro*.

Translation: ALCKMIN: here in the state of são paulo as I (introduced) the youth action which means that *hundred and thirty thousand young people* receive their money [+ diminutive suffix with an emotional signification] to be able to study . as the milk programme which are *seven hundred and twenty thousand families* only in one state receiving milk at home . *eighty thousand elderly people* . *milk with vitamins added* . *milk with iron*.

- (2) ALCKMIN: agora em relação a a saúde não explicou . a saúde no rio de janeiro . foi abandonada . o rio de janeiro . *como é a ex-capital* . tem uma rede de hospitais federais enorme.

Translation: ALCKMIN: now what concerns the health system he didn't explain . the health system in rio de janeiro . has been abandoned . *rio de janeiro* . *as the former capital* . has an enormous federal hospital network.

The appendix *leite vitaminado* . *leite com ferro* 'milk with vitamins added . milk with iron' activates Alckmin's image as a physician who not only is concerned by the need of the population, but also as someone who knows what is good for the population, specially for public health. In example (3) Alckmin endeavours to show that he knows the life conditions of the poorest part of the population which lives only with a minimum wage:

- (3) ALCKMIN: um milhão sete centos cinqüenta mil . dá para um trabalhador que ganha salário-mínimo de viver quatro centos anos . uma fortuna.

Translation: ALCKMIN: one million seven hundred fifty thousand . it is sufficient for a worker who gains a minimum wage to live four hundred years . a fortune.

The perspective of this comparison is however vertical patronizing, from above, and not from the point of view of someone who actually knows the life conditions of the poor classes through his own experience, because Alckmin doesn't question how those with a minimum wage should survive in Brazil (Lagôa, 1984). Instead he affirms only that a person who gains a minimum wage could live with the cited sum for four hundred years.

Example (4) is one of the occasions that Alckmin presents himself as the advocate of the Brazilian people. He shows himself scandalized about a denouncement of corruption involving a big sum of money:

- (4) ALCKMIN: [...] . *olhe nos olhos do povo brasileiro candidato lula e responda de onde veio o dinheiro.*

Translation: ALCKMIN: [...] ... look into the eyes of the brazilian people candidate lula and answer where did the money come from .

The nominal address form *candidato Lula* 'candidate Lula' chosen by Alckmin to address Lula evokes on the one hand the competency of the electors to decide if they want the person addressed by *candidato* 'candidate' as their President, but on the other hand it may be understood as a refutation by Alckmin to recognize that someone with Lula's social origin could be worthy to become president. This may be reinforced by the fact that Alckmin uses mainly the address form *candidato* 'candidate' to address Lula whereas Lula uses mostly the address form *governador* 'Governor', even if at the moment of the debate Alckmin no longer was the Governor of the State of São Paulo (for a more detailed analysis of the address forms used in this debate see Johnen, 2008 and Johnen, 2011).

b) Lula

Lula presents himself like Alckmin as an advocate of the Brazilian people who defends the truth. Doing this he tries to destabilize Alckmin's *ethos* as an honest politician on the one side, and to activate his own *previous ethos* as a politician with ethical principles on the other. In example (5), this is supported

also by the *said ethos*. Lula points out that under his administration there is a different attitude with respect to denouncements of corruption, that under his administration there were no attempts to silence such denouncements, contrary to the practice of the former governments (including those under the leadership of Alckmin's party):

- (5) LULA: *parece que: o governador . deve: olhar para a cara do povo e dizer um pouco a verdade*, sessenta e nove pedidos de cpi foram engavetados . a que preço não sei . eu sei que a maioria do governo não permitiu (que nenhuma) . ao contrário do meu governo . que eu não movimetei nenhum dedo para impedir nenhuma cpi e se quiserem fazer mais podem fazer: porque eu sou de uma formação pobre mas de uma formação de quem não deve não (teme) a verdade.

Translation: LULA: it seems that you should look at the face of the people and tell a little bit the truth . sixty nine requests for the establishment of a parliamentary investigation commission have been denied . at what price I don't know . I know that the majority of the government didn't permit a single one . contrary to my government . that I didn't move a finger to impede any parliamentary investigation commission and if they want to establish more they can do it because I have a poor education but a education that those who aren't in debt with nothing aren't afraid of the truth.

On several occasions Lula combines his *ethos* of honesty with his humble origin. In example (6) this humble origin is presented as the guarantee of Lula's ethical coherence, and his answer becomes a counter-attack endeavouring the destabilization of Alckmin's honesty *ethos*. (6) is as many other examples not a direct attack against Alckmin's honesty *ethos*, but an indirect one. Lula includes Alckmin in the group of former governors. In this way, Lula succeeds in creating the image that he, Lula, incorporates the overcoming of those political traditions in Brazil, which always have been concerned with the interests of the own social class and not those of the whole population:

- (6) LULA: *antigamente o que se fazia neste país . era levantar o tapete jogar toda sujeira em baixo do tapete . e eu desde pequeno ajudava a minha mãe a limpar a casa . e a gente levantava o sofá para varrer . no governo de vocês não lembr/ não não faziam isso [...]*.

Translation: LULA: in former days it was a practice in this country . to lift up the carpet and to throw the dust under the carpet . I helped my mother to clean the house from my earliest childhood on . and we lifted up the couch to sweep the floor . during the government of your party I don't rememb/ you [plural] doing this.

Example (7) is interesting because Lula succeeds in inserting Alckmin into the tradition line of the colonizers and the rich upper class. At the same time, Lula identifies this class as being the main source of the problems of Brazil and creates an image of himself that shows him as a person on the side of the poor, as someone who interrupts and puts behind him this tradition. In his reply, Alckmin answers only on the level of the propositional content, saying that his party, the PSDB, hadn't yet reached the age of 400 years:

(7) LULA: então governador não queira que em quatro anos eu con[s]jert(o)⁸ o que vocês destruíram em quatro séculos é bom ir devagar com isso é bom ir devagar com isso e permitir que eu possa fazer muito mais do que já foi feito em qualquer outro momento da história deste país.

BOECHAT ⁹: candidato .. agora só um minuto para a réplica do candidato alckmin.

ALCKMIN: *olha o psdb não tem quatro séculos não chegou ainda a tanto* . agora em relação a a saúde não explicou . a saúde no rio de janeiro . foi abandonada.

Translation: LULA: well, governor, don't expect me to repair in four years what you [plural] have destroyed in four centuries it is good to advance slowly with it it is good to advance slowly with it and allow that I can do much more than has been done at any time in the history of this country.

BOECHAT [moderator]: candidate ... now only one minute for the reply of the candidate alckmin

ALCKMIN: look the psdb is not four hundred years it didn't yet arrive at so much . now with respect to the the health system he didn't explain . the health system in rio de janeiro . has been abandoned.

This example shows that even 200 hundred years after the independence of Brazil the heritage of the colonial epoch is still alive, and it makes sense for a candidate in an election campaign to link the social division of the contemporary Brazilian society to this colonial heritage and to choose his side.

Conclusions

The examples cited above show that both candidates endeavour to activate central elements of their *previous ethos* and that by doing so, they are coherent with their own electoral campaign: the profession as a physician, competence, honesty and the image of a leader who knows how to deal with the needs of the population, in the case of Alckmin, and the humble origin and honesty in the case of Lula.

The activation of certain elements of the *previous ethos* strengthens others. In the case of Alckmin, the activation of the *previous ethos* as physician strengthens the image of being a leader who knows how to deal with the needs of the population. In the case of Lula, his humble origin strengthens the image of honesty and also the image of being for the first time in the history of Brazil a leader whose politics are orientated towards the historically disfavoured and marginalized part of the population.

Honesty is the battlefield of this debate. This is where negotiation occurs. Alckmin tries to destabilize Lula's image as an honest politician and to thereby strengthen his own honest image. Lula proceeds in a different way. He doesn't attack Alckmin's honesty image directly, but by affiliating him to his political party, which governed Brazil between 1994 and 2002, as the examples (5) and (6) show. Another procedure is the following: by linking his humble origin to honesty, Lula evokes the conclusion that persons without that origin don't follow the same ethical principles (cf. example 6). On the contrary, as it is insinuated in example (7) those without the same origin continue a politic that from the beginning of the colonization of Brazil has been directed according to the interests of the Brazilian rich upper class.

Alckmin's attempts to present himself as someone who knows the reality and life conditions of the disfavoured part of the population (as in example 3) didn't succeed in destabilizing this perspective introduced by Lula. The reason for this may be that Alckmin's perspective is condescending and begins at the top of the social pyramid. From this perspective the improvement of the population's life conditions depends on the decisions of a leading elite who knows what is good for the people.

Lula's position is coherent to other discourses in Brazil like the Pedagogy of the Oppressed (Freire, 1985) and the Theology of Liberation (cf. among others Pixley and Boff, 1986). Alckmin's position is coherent to the discourse of the first president of Alckmin's party, Fernando Henrique Cardoso, for whom the

development of Brazil can only be improved by a "projeto burguês" (Reis, 2007: 254-255), i.e. a project lead by the middle class elite.

Notes

- 1 I would like to thank the Swedish Foundation for International Cooperation in Research and Higher Education (STINT) for the support of the Project *Afro-Latin Linguistics: Language Contact in Intercultural Settings* which organized the section about *Language and (In-) dependence* at the Symposium *Independencia y Dependencia en América Latina, 200 años después*, where a previous version of this paper was presented. In addition to this, I would like to thank Sonja Carlson for the language revision of this text. All errors remain my own responsibility.
- 2 For the research in Brazil see Motta and Salgado (2008), in Italy see Anselmi (2011).
- 3 For an overview on the linguistic reception of the notion of *ethos* see Amossy (2008: 9-20). For a retrospective of the development of the notion of *ethos* within the discourse analysis, see Maingueneau (2008).
- 4 There are other terms used to design the *previous ethos* (term preferred by Haddad, 2008 and Kerbrat-Orecchioni and Constantin de Chanay, 2007). Maingueneau (2008) uses the term *pre-discursive ethos*. We prefer for our aims the term *previous ethos*, because it seems to us that the term *pre-discursive ethos* may be misunderstood in the way that it would refer to a construction of the *ethos* before any discourse, but even the *previous ethos* is constructed by discourses, which occurred before the actually analyzed discourse.
- 5 The debate has been transcribed by the author of this paper, based on the digitalized version in five parts which had been republished on the internet (<http://video.google.com> (correct on 02 DEC 2007)). The overall transcription norms used in the transcription are those defined by the NURC-Project (Castilho and Preti, 1987: 1-17). However, non-standard pronunciations as the non-standard diphthongization *nóis* 'we' (in stead of *nós* 'we') have been noted. All citations of this debate are taken from our own transcription. Therefore there is no source indicated after the citations. The symbols used in the examples of this article are:

.	short pause
..	medium pause
(hipótese)	hypothesis about what has been heard
MAJUSCULES	emphatic intonation
que:	vocal lengthening
- 6 The Federal Senate (cf. Senado Federal, 2010) offers an online search engine to localize all the digitalized documents of the Congressional Investigation Committees (CPI / CPMI): "CPI dos Correios" (Postal service scandal), "CPMI ambulâncias" (*Sanguessuga* scandal), "CPMI compra de votos" (*Mensalão* scandal).
- 7 Orkut (www.orkut.com) is an online relationship service comparable to Facebook, founded in 2004 and owned by Google (cf. Rocha, 2007: 14). In Brazil it is very popular (cf. for example the online review www.orkut.etc.br).
- 8 We opt here for the phonetic transcription [s], because the oral form is ambiguous between *consertar* 'repair' and *concertar* 'harmonize'. Both verbs can be understood in this context, because both design actions carried out with the objective to get from an undesired state of affairs to a desired one.
- 9 Boechat is a famous Brazilian journalist who was the moderator in this debate.

Bibliography

Amossy, R. (2008) 'Da noção retórica de *ethos* à análise de discurso'. In R. Amossy (ed.) *Imagens de si no discurso: a construção do ethos*. Pp. 9 - 28. São Paulo: Contexto.

Anselmi, D. (2011) '*Faccia, cortesia, ethos*: interazione ed immagine di sé'. In G. Held and U. Helfrich (eds.) *Cortesia - Politesse - Cortesía: La cortesia verbale nella prospettiva romanistica. La politesse verbale dans une perspective romaniste. La cortesía verbal desde la perspectiva romanística. Aspetti teorici e applicazioni/ Aspects théoriques et applications/ Aspectos teóricos y aplicaciones*. Pp. 75 - 92. Frankfurt am Main: Lang.

Aristóteles (1951) *El arte de la retorica*, tomo I (Libro I), Texto griego y traducción con notas y comentarios de E. Ignacio Granero. Mendoza: Universidad Nacional de Cuyo, Facultad de Filosofía y Letras, Instituto de Lenguas y Literaturas Clásicas.

Auchlin, A. (2000) '*Ethos et expérience du discours: quelques remarques*'. In M. Wauthion and A.-C. Simon (eds.) *Politesse et idéologie: rencontres de pragmatique et de rhétorique conversationnelles*. Pp. 75 - 93. Louvain-la-Neuve: Peeters.

Betto, F. (2001) *Lula: uma biografia política de um operário*. São Paulo: Estação Liberdade.

Carreirão, Y. de Souza (2007) 'A eleição presidencial brasileira de 2006: uma análise preliminar'. *Política e Sociedade*, Vol. 10: 91 - 116.

Carvalho, E. de Magalhães (2006) '*O mundo se ilumina! Nós por ele, ele por nós. Uma reflexão sobre a construção da biografia de Lula no programa eleitoral gratuito televisivo*'. In [s.ed.] *Anais do I Congresso da Associação Brasileira de Pesquisadores em Comunicação e Política - Novembro/2006 - Salvador - BA*, [17pp.] (http://www.fafich.ufmg.br/compolitica/anais2006/Carvalho_2006.pdf [06/11/2011]).

Castilho, A. Teixeira and D. Preti (eds.) (1987) *A linguagem falada culta de São Paulo: materiais para seu estudo*, vol. 2: *diálogos entre dois informantes*. São Paulo: T.A. Queiroz; FAPESP.

Charaudeau, P. (2008 [2005]) *Discurso político*. São Paulo: Contexto.

—. (2008) *Entre populisme et peopolisme: comment Sarkozy a gagné!* Paris: Vuibert.
Ducrot, O. (1984) *Le dire et le dit*. Paris: Minuit.

Eggs, E. (2008) '*Ethos aristotélico, convicção e pragmática moderna*'. In R. Amossy (ed.) *Imagens de si no discurso: a construção do ethos*. Pp. 25 - 56. São Paulo: Contexto.

Fant, L. (1999) 'La negociación de identidades en la conversación'. In *Stockholmstudier i Interaktion, Identitet och Språkstruktur*, Vol. 1 (5): 1 - 18, (www.ispla.su.se/iis/Fant.zip [09/10/2010]).

Frazão, C. de Sousa (2007) '*O discurso midiático: cobertura eleitoral de 2002 e 2006; O poder de formação através das imagens*'. In [s.ed.] *Anais do II Congresso da Associação Brasileira de Pesquisadores em Comunicação e Política - Dezembro/2007 - Belo Horizonte/M*, [16pp.] (www.fafich.ufmg.br/compolitica/anais2007/sc_ipp-cicilia.pdf [06/11/2011]).

Freire, P. (1985) *Pedagogia do oprimido*. 15th edition. Rio de Janeiro: Paz e Terra.

Gonçalves, C. R. Abreu (2008) *Importância e repercussão dos debates presidenciais televisivos nas eleições brasileiras de 2006*. Dissertação de Mestrado (Comunicação). Porto Alegre: Universidade Federal do Rio Grande do Sul.

Haddad, G. (2008) '*Ethos prévio e ethos discursivo: o exemplo de Roman Rolland*'. In R. Amossy (ed.) *Imagens de si no discurso: a construção do ethos*. Pp. 145 - 165. São Paulo: Contexto.

Johnen, Th. (2008) '«Candidato Lula» - «Ó Doutor Mário Soares»: actes et termes d'adresse dans deux débats télévisés au Brésil et au Portugal'. In M. H. Araújo Carreira (ed.) *"Mignonne, allons voir si la rose..."*: termes d'adresse et modalités énonciatives dans les langues romanes. Pp. 223 - 251. Saint Denis: Université Paris 8 Vincennes Saint-Denis.

— (2011) 'As formas de tratamento no debate do segundo turno das eleições presidenciais brasileiras de 2006 entre Alckmin e Lula: escolhas estratégicas?' In G. Held and U. Helfrich (eds.) *Cortesía - Politesse – Cortesía: La cortesía verbale nella prospettiva romanistica. La politesse verbale dans une perspective romaniste. La cortesía verbal desde la perspectiva romanística. Aspetti teorici e applicazioni/ Aspects théoriques et applications/ Aspectos teóricos y aplicaciones*. Pp. 141-168. Frankfurt am Main: Lang.

Kerbrat-Orecchioni, C. and H. Constantin de Chanay (2007) '*100 minutes pour convaincre: l'ethos en action de Nicolas Sarkozy*'. In M. Broth, M. Forsgren, C. Norén and F. Sullet-Nylander (eds.) *Le français parlé des médias: actes du colloque de Stockholm, 8-12 juin 2005*. Pp. 309 - 329. Stockholm: Acta Universitatis Stockolmiensis.

Lagôa, A. (1984) *Como se faz para sobreviver com um salário mínimo*. Petrópolis: Vozes.

Leite, M. Quadros (2008) *Preconceito e intolerância na linguagem*. São Paulo: Contexto.

Luna, L. de Marillac (2007) '*A disputa de sentidos na mídia em dois momentos: a construção da imagem de Lula no HEGTV e na cobertura de Veja nas campanhas eleitorais de 1989 e 2002*'. In [s.ed.] *Anais do II Congresso da Associação Brasileira de Pesquisadores em Comunicação e Política - Dezembro/2007 - Belo Horizonte/MG*, [36pp.] (http://www.fafich.ufmg.br/compolitica/anais2007/gt_jmp-luiza.pdf [06/11/2011]).

Machado, M. (2006) '*A retórica da reeleição: mapeando os discursos dos Programas Eleitorais (HGPE) em 1998 e 2006*'. In [s.ed.] *Anais do I Congresso da Associação Brasileira de Pesquisadores em Comunicação e Política - Novembro/2006 - Salvador -BA*, [34pp.] (http://www.compolitica.org/home/wp-content/uploads/2011/01/gt_me-monica.pdf [06/11/2011]).

Maingueneau, D. (2008) '*A noção de ethos discursivo*'. In A. R. Motta and L. Salgado (eds.): *Ethos discursivo*. Pp. 11 - 29. São Paulo: Contexto.

Manhanelli, C. and R. Gondo (2007) 'Lula: a imagem de um mito'. In [s. ed.] *Anais do II Congresso da Associação Brasileira de Pesquisadores em Comunicação e Política - Dezembro/2007 - Belo Horizonte/MG*, [10 pp.] (www.fafich.ufmg.br/compolitica/anais2007/sc_ipp-cmanhanelli.pdf [06/11/2011]).

Miqueletti, F. (2002) *Discurso, tom e caráter: uma análise do ethos tucano*. Dissertação de Mestrado (Linguística). Campinas: IEL / Unicamp.

Motta, A. R. and L. Salgado, L. (eds.) (2008) *Ethos discursivo*. São Paulo: Contexto.

Perin, G. A. Martinez (2009) 'O povo no horário eleitoral: sobre a construção desta categoria nas campanhas de Lula e Alckmin'. In R. Monseff Perssinotto, A. Fortunata Arboleya, G. Cardeal Oganaukas and I. Berns Pavezi (eds.) *Anais do I Seminário Nacional Sociologia & Política - UFPR - 2009*. Curitiba: Universidade Federal do Paraná, [20 pp.] (<http://www.humanas.ufpr.br/site/evento/SociologiaPolitica/GTs-ONLINE/GT3/Eixoll/povo-horario-eleitoral-GuilhermePerin.pdf> [06/11/2011]).

Pixley, J. and C. Boff (1986) *Opção pelos pobres*. Petrópolis: Vozes.

Reis, J. C. (2007) *As identidades do Brasil 1: de Varnhagen a FHC*. 9th edition. Rio de Janeiro: Editora FGV.

Rocha, L. Machado (2007) *Eleições presidenciais 2006 no Orkut: candidatos e a formação de comunidades virtuais*. Dissertação de Mestrado (Sociologia). Rio de Janeiro: Universidade Federal do Rio de Janeiro.

Rubim, A. Canelas and L. Colling (2007) 'Cobertura jornalística e eleições presidenciais de 2006 no Brasil'. *Política e Sociedade*, Vol. 10: 173 - 193.

Senado Federal (2010) 'Comissões do Senado' (<http://www.senado.gov.br/atividade/comissoes/> [13/10/2011]).

Simm, J. Fogaça Sanches and L. J. Storto (2009) 'Lula: as variações e preconceitos lingüísticos que o cercam'. *Letra Magna*, Vol. 5 (10): 1 - 15, (www.letramagna.com/lulavariacao.pdf [04/07/2010]).

Tribunal Superior Eleitoral (2009) Resultado da eleição 2006. (www.tse.gov.br/internet/eleicoes/2006/result_eleicao.htm [30/06/2010]).

Weber, M. H. (2006) 'Cadeiras vazias'. In [s.ed.] *Anais do I Congresso da Associação Brasileira de Pesquisadores em Comunicação e Política - Novembro/2006 - Salvador - BA*, [19pp.] (http://www.fafich.ufmg.br/compolitica/anais2006/Weber_2006.pdf [06/11/2011]).

